



# **UNIVERSIDAD DE MURCIA**

## **FACULTAD DE LETRAS**

La Problemática de las Traducciones  
Económicas del Español al Árabe:  
Estudio Traductológico y Analítico

**D. Mahgoub Dwidar Khattab**

**2014**



**Universidad de Murcia**

**Facultad de Letras**

**TESIS DOCTORAL**

**LA PROBLEMÁTICA DE LAS TRADUCCIONES  
ECONÓMICAS DEL ESPAÑOL AL ÁRABE:  
ESTUDIO TRADUCTOLÓGICO Y ANALÍTICO**

**Mahgoub Dwidar Khattab**

**Directora: Dra. María Pilar Garrido Clemente**

**Madrid, 2014**



# ÍNDICE

## INTRODUCCIÓN

### CRITERIOS DE EDICIÓN

Notas a pie de página

Sistema de transcripción del alfabeto árabe

Transcripción de términos árabes

## PRIMERA PARTE. FUENTES DE LA TERMINOLOGÍA COMERCIAL Y ECONÓMICA ÁRABE

### Introducción

La evolución de la lengua árabe

El periodo islámico

Árabe clásico, moderno y dialectal

### Capítulo 1. Términos económicos y comerciales árabes en el Corán

### Capítulo 2. Términos económicos y comerciales árabes en los Hadices

### Capítulo 3. Términos económicos y comerciales arabizados

### Capítulo 4. Procedimientos de creación terminológica

#### 4.1. La derivación

##### 4.1.1. Derivación general o menor

##### 4.1.2. Derivación de términos arabizados

##### 4.1.3. Derivación por esquemas morfológicos

##### 4.1.4. Derivación por afijos

#### 4.2. Composición léxica y lexicalización de siglas

#### 4.3. El calco lingüístico

#### 4.4. La arabización

#### 4.5. La metaforización

## **Capítulo 5. Influencia de las traducciones en la lengua árabe**

### **Introducción**

5.1. Las Academias de lengua árabe

5.2. Aspectos de la influencia de la traducción en la lengua árabe

## **SEGUNDA PARTE. PROBLEMÁTICA DE LAS TRADUCCIONES ECONÓMICAS DEL ESPAÑOL AL ÁRABE**

### **Introducción**

#### **Capítulo 1. La metáfora en la traducción económica**

1.1. Metáfora y traducción: textos económicos

1.2. La metáfora por la misma metáfora

1.2.1. El discurso bélico

1.2.2. Fenómenos naturales

1.2.3. El discurso sanitario

1.2.4. Personificación

1.3. La metáfora por una metáfora distinta

1.4. La metáfora por una paráfrasis

1.4.1. La náutica

1.4.2. El teatro

1.4.3. Dichos populares

#### **Capítulo 2. Diferencias terminológicas**

2.1. Definición del concepto de “terminología” en árabe

2.2. Dificultades relativas a la creación de nuevos términos en la lengua árabe

2.2.1. Dificultades relativas a la metodología

2.3. Causas de discrepancias en los neologismos

2.4. Causas relativas al terminólogo y a la “cultura del transmisor”

## 2.5. La falta de unificación de la terminología económica

### 2.5.1. Textos oficiales

### 2.5.2. Prensa económica

## **Capítulo 3. Los anglicismos en el discurso económico**

### **Introducción**

#### 3.1. Los anglicismos y la prensa económica española y árabe

## **Capítulo 4. Siglas y acrónimos**

#### 4.1. Siglas, acrónimos y abreviaturas en la lengua árabe

#### 4.2. La composición léxica de siglas

##### 4.2.1. La composición léxica de siglas nominales extranjeras

##### 4.2.2. La derivación de las siglas

#### 4.3. El uso de siglas y acrónimos en la prensa económica española y árabe

##### 4.3.1. Siglas apelativas

##### 4.3.2. Siglas nominales

## **CONCLUSIÓN**

## **BIBLIOGRAFÍA**





## INTRODUCCIÓN

Existe una relación muy especial entre la lengua española y la lengua árabe desde el punto de vista léxico ya que ambas lenguas convivieron durante muchos siglos en la Península Ibérica en la época conocida como la España Musulmana (711-1492). Una de las consecuencias de dicha convivencia fue la introducción de muchas palabras árabes en las lenguas romances que se hablaban en la península Ibérica, y entre ellas, el castellano. En cuanto a la actividad traductora entre ambas lenguas, cabe destacar que en el siglo XI Alfonso X El Sabio fundó la Escuela de Traductores de Toledo para traducir obras árabes procedentes de disciplinas muy diversas. Sin embargo, esta actividad traductora entre ambas lenguas retrocedió considerablemente en la era moderna debido a la hegemonía del francés y del inglés en los países árabes que fueron colonizados por británicos y franceses durante las primeras décadas del siglo pasado. A partir de los años setenta, empiezan a surgir departamentos de filología hispánica en muchos países árabes, y sobre todo en el norte de África, donde los alumnos de español se cuentan por miles. En la actualidad, los traductores de árabe cubren todas las especialidades, y su número está en continuo ascenso, tal como se observa a través del listado de intérpretes jurados de árabe publicado en la página oficial del MAEC<sup>1</sup>.

Por otro lado, los intercambios comerciales entre España y los países árabes experimentaron un gran crecimiento en los últimos veinte años, y según los datos publicados por el ICEX el importe total de los intercambios comerciales ascendió a 29 mil millones de euros aproximadamente en el año 2012 con grandes perspectivas de crecimiento durante el año 2013, y sobre todo en los países del Golfo donde las empresas españolas lograron grandes contratos en los sectores de la construcción, la energía renovable y el transporte<sup>2</sup>.

El aumento de los intercambios comerciales tuvo su impacto en el volumen de las traducciones económicas y comerciales del español al árabe,

---

<sup>1</sup> <http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/ServiciosAlCiudadano/Documents/2013listadoIIJJ.pdf>.

<sup>2</sup> [www.icex.es](http://www.icex.es). Países.

las cuales se circunscriben mayoritariamente a los siguientes tipos de documentos: actas de constitución de empresa, acuerdos sociales, poderes, certificados oficiales del Registro Mercantil y de la Agencia Tributaria, cuentas anuales, balances, transmisión de acciones y otros títulos negociables, constitución de garantías de todo tipo, transferencia de tecnología, contratos llaves en mano y negocios jurídicos basados en los derechos de la propiedad industrial e intelectual, para citar únicamente los más frecuentes y con mayor peso específico en el ámbito empresarial. Por otro lado, la crisis económica que afectó a varios países de la Unión Europea, y entre ellos España, suscitó el interés de la prensa árabe que siguió de cerca los últimos acontecimientos en el ámbito económico a través de traductores del español al árabe y sin utilizar el inglés o el francés como lengua intermediaria como ocurría anteriormente gracias al considerable aumento de traductores oficiales de la combinación español-árabe, tal como consta en los registros oficiales en España y en varios países árabes.

La presente investigación nace de la experiencia del autor como traductor jurado de la lengua árabe con una experiencia profesional de más de veinte años en la traducción de textos económicos y comerciales, y la idea de desarrollarla surgió al constatar la abundante presencia de dificultades a la hora de traducir este tipo de textos del español al árabe. Hemos escogido cuatro dificultades que son las siguientes: (1) el uso de la metáfora, (2) las diferencias terminológicas en la lengua árabe, (3) los anglicismos y (4) las siglas y acrónimos, utilizando siempre textos paralelos escogidos de la prensa especializada y de documentos oficiales en ambas lenguas.

En este sentido, podemos afirmar que se trata de una investigación pionero ya que prácticamente no hay trabajos científicos que aborden las dificultades de las traducciones económicas del español al árabe. Por este motivo, hemos recurrido a investigaciones similares referidas a otras lenguas como el inglés. El carácter novedoso de la investigación se justifica igualmente por su examen detallado del origen del lenguaje económico y comercial en la lengua árabe. Las cuatro dificultades tratadas no son las únicas ya que la problemática de las traducciones del español al árabe abarca numerosas otras

cuestiones puntuales que se pueden recoger en futuras investigaciones, teniendo en cuenta, como hemos mencionado anteriormente, que es un campo poco prácticamente virgen. Sin embargo, nos hemos centrado en estas cuatro grandes áreas porque existe un consenso entre los traductores especializados en considerarlas como particularmente problemáticas.

El objeto de esta investigación es hacer un análisis pormenorizado de las principales dificultades que surgen de las traducciones económicas del español al árabe y abrir el camino hacia futuras investigaciones en dicho campo, lo que se justifica por el considerable aumento de este tipo de traducciones especializadas. Dicho aumento, como hemos mencionado anteriormente, se debe, a su vez, al fuerte crecimiento de los intercambios comerciales entre España y los países árabes.

La investigación está dividida en dos partes, en la primera parte se centra en la lengua árabe como lengua meta, tratando varios aspectos como el origen del lenguaje económico y comercial árabe y sus fuentes como el Corán y los Hadices que representan las acciones y los dichos del profeta<sup>3</sup>, la introducción de términos económicos del latín, del griego, del persa y del arameo en la época clásica y del inglés y del francés principalmente en la era moderna. Así como los procedimientos empleados para la creación de nuevos términos como, por ejemplo, la derivación, la composición léxica y la lexicalización de siglas, el calco lingüístico, la arabización, la metaforización y las dificultades en los procedimientos de creación de nuevos términos y el papel de las academias de la lengua árabe en este proceso, y el impacto de las traducciones en la lengua árabe.

En la segunda parte, se abordan cuatro dificultades que surgen de las traducciones económicas del español al árabe como el uso de la metáfora y las alternativas existentes para tratar dicha problemática en las traducciones, tales como utilizar la misma metáfora en la lengua meta y en la lengua destino (muestras del lenguaje bélico, los fenómenos naturales, el lenguaje sanitario y

---

<sup>3</sup> Gómez García (2009).

la personificación), la sustitución de la metáfora en la lengua meta por otra distinta en la lengua destino y el reemplazo de la metáfora por una paráfrasis. (Muestras de la náutica, el teatro y los dichos populares.

La segunda dificultad consiste en la riqueza polisémica y en una cierta anarquía terminológica en el campo de la traducción especializada que podemos detectar en la lengua árabe, así como la definición del concepto de “terminología” en árabe. A ello debemos unir las dificultades que conciernen la creación de nuevos términos en la lengua árabe, las dificultades relativas a la metodología, los motivos detrás de la ausencia de consenso en el uso de los neologismos, las causas imputables a los propios traductores o expertos en terminología, el nivel cultural del transmisor y la ausencia de criterios unitarios para generar un corpus de terminología económica. Estas dificultades han sido extraídas de ejemplos obtenidos de textos oficiales y de la prensa económica de una gran variedad de países árabes.

La tercera dificultad está relacionada con el uso de anglicismos en los textos económicos españoles y la confusión que puede crear para el traductor. A título de ejemplo, un anglicismo como *royalty*, traducido habitualmente por *canon*, tiene otras connotaciones en inglés que no existen en castellano. En el mundo anglosajón, del cual procede este término, se denomina *royalty* al pago de un individuo o de una sociedad al propietario de una obra original por el derecho de explotarla comercialmente (lo que en España se denomina pago de los derechos de autor). Se denomina también *royalty* a la cantidad o canon que una empresa minera o una compañía petrolífera pagan al propietario del terreno por dejarles explotar el subsuelo, y a lo que un empresario paga al propietario de una patente por el derecho a utilizarla en su industria<sup>4</sup>.

Por último, se aborda la dificultad consistente en el uso de siglas y acrónimos en la prensa económica española, tanto las siglas apelativas como las nominales, resaltando el uso limitado de las siglas y las abreviaturas en la lengua árabe.

---

<sup>4</sup> <http://www.economia48.com/spa/d/royalty/royalty.htm>.

## CRITERIOS DE EDICIÓN

### Notas a pie de página

Las referencias bibliográficas en notas a pie de página se citarán por los apellidos del autor y el año de publicación, añadiendo la inicial para evitar ambigüedades y las páginas, en su caso.

### Sistema de transcripción

ء '    ب *b*    ت *t*    ث *t̤*    ج *ġ*    ح *ħ*    خ *j*    د *d*    ذ *d̤*    ر *r*    ز *z*    س *s*  
ش *š*    ص *ṣ*    ض *ḍ*    ط *t̤*    ظ *ẓ*    ع '    غ *ġ*    ف *f*    ق *q*    ك *k*    ل *l*    م *m*  
ن *n*    ه *h*    و *w*    ي *y*

- *Hamza* inicial no se transcribe
- *Alif maqṣūra*: à
- *Tā' marbūṭa*: en estado absoluto: -a / en estado constructo: -at
- Vocales breves: a, i, u
- vocales largas: ā, ī, ū
- Diptongos: aw, ay
- Artículo: al- / l- (después de palabra terminada en vocal)

### Transcripción de términos árabes

Los términos árabes citados en el texto se presentarán primero en alfabeto árabe, a continuación transcritos según el sistema antes referenciado y, en su caso, traducidos.

**PRIMERA PARTE: FUENTES DE LA TERMINOLOGÍA COMERCIAL Y  
ECONÓMICA ÁRABE**

## Introducción

El objetivo de este capítulo es recopilar las fuentes de procedencia de la terminología comercial y económico árabe y exponer los procedimientos empleados para la creación de nuevos términos. Analizaremos los estudios realizados, tanto en la Edad Media como en la época moderna, sobre extranjerismos en la lengua árabe, así como las investigaciones realizadas sobre los términos económicos en el Corán y los Hadices. Pasaremos luego a anotar los procedimientos de derivación, composición léxica, calco lingüístico, arabización y metaforización, y las dificultades en los procedimientos de creación de nuevos términos. Entre dichas investigaciones, destacamos *المعرب Al-Mu'arrab* (Lo arabizado) de Abū Maṣṣūr Ibn al-Ŷawalīqī<sup>5</sup>; *محيط المحيط Muḥīṭ al-muḥīṭ* (*El océano de océanos*) de Buṭrus al-Bustānī<sup>6</sup>; *زينة المصطلحات الاقتصادية في القرآن الكريم والأحاديث Zīnat al-muṣṭalaḥāt al-iqtisādiyya fī l-Qur'ān al-Karīm wa-l-Aḥādīṭ* (*Los más bellos términos económicos en el noble Corán y los Hadices*) de Ḥasan al-Naŷafī<sup>7</sup>, *معجم عجائب اللغة Mu'ŷam 'aŷā'ib al-luġa* (*El diccionario de las curiosidades de la lengua*) de Šawqī Ḥamāda<sup>8</sup>.

En el habla coloquial es común oír que la lengua árabe es بنت سوق *bint sūq* (hija del zoco) porque nació y creció dentro del ámbito comercial que representaba la segunda actividad más practicada por los árabes en la Antigüedad, después del pastoreo. Esta circunstancia proporcionó a la lengua árabe gran riqueza léxica y semántica gracias a los continuos intercambios comerciales entre los diferentes asentamientos humanos de la península arábiga y al creciente intercambio comercial con los pueblos de las comarcas vecinas. Los árabes adoptaron palabras de otras culturas vecinas situadas en

---

<sup>5</sup> Abū Maṣṣūr Ibn al-Ŷawalīqī al-Baġdādī (1073-1144) (أبو منصور بن الجواليقي البغدادي), autor de varios libros sobre la lengua árabe de gran importancia, entre ellos, destaca *Al-Mu'arrab*.

<sup>6</sup> Buṭrus al-Bustānī (1819-1883) (بطرس البستاني), escritor e intelectual árabe y uno de los precursores del nacionalismo árabe y el patriotismo sirio. Su libro más emblemático *Muḥīṭ al-muḥīṭ* fue publicado en 1870.

<sup>7</sup> Ḥasan al-Naŷafī (حسن النجفي), economista y lingüista árabe nacido en Irak en 1926; representó a Irak en el Banco Mundial y en el Fondo Monetario Internacional.

<sup>8</sup> Ḥamāda (2000).

la región de Mesopotamia, como del siríaco y el persa<sup>9</sup>. En el Corán, se hace referencia a la actividad comercial de una de las comunidades más importantes de Arabia en la época preislámica y, en concreto, a las caravanas que se organizaban durante el invierno y el verano, por ejemplo en la azora CVI, “Los Qurayšies”: “(1) Por el pacto de los Qurayšies (2) pacto relativo a la caravana de invierno y la de verano, (3) ¡que sirvan, pues, al Señor de esta Casa, (4) que les ha alimentado contra el hambre y dado seguridad frente al temor!”<sup>10</sup>

Como hemos mencionado, la actividad comercial de los árabes influyó notablemente en su lengua. Esta pasó por diferentes periodos<sup>11</sup> que empiezan en la época preislámica, pasando por la aparición del Islam, el periodo expansivo y de administración del Estado, los Abasies y la introducción de términos científicos, las traducciones religiosas, la introducción de extranjerismos y el periodo moderno.

### **La evolución de la lengua árabe**

Durante varios siglos, aproximadamente desde el año 500 a. de C. hasta el siglo séptimo de la era cristiana, la lengua empleada en Arabia, región que comprende la península formada por el mar Rojo, el Éufrates, el golfo de Persia y el océano Índico, permaneció inalterable y sin verse afectada por los acontecimientos que conmovieron el resto de Asia y sacudieron a Europa y África.

Los árabes hacen remontar las tradiciones de su país a la más remota antigüedad. El territorio fue habitado, según la tradición, muy poco después del diluvio por la prole de Sem, el hijo de Noé, descendencia que gradualmente se fue agrupando en varias tribus, de las cuales las más conocidas son los Aditas y los Thamuditas. Se dice que todos estos grupos primitivos fueron barridos de la Tierra en castigo por sus iniquidades, o bien se han diluido en subsiguientes modificaciones de las razas, de modo que muy poco queda

---

<sup>9</sup> Maǧmūlī (2004).

<sup>10</sup> *El Corán* (Vernet). Todas las citas son de esta edición.

<sup>11</sup> Zidane (1988).



concerniente a ellas, salvo algunas borrosas tradiciones y unos pocos pasajes del Corán. Son mencionados ocasionalmente en la historia oriental como los viejos árabes primitivos, de las tribus perdidas.

Los habitantes de la península arábica se caracterizaban por tener una sociedad tribal, justamente porque el medio geográfico no permite que una persona pueda sobrevivir sola debido a la escasez de agua, salvo en los oasis, las napas subterráneas o *wādī* (lecho de un río fósil); tenían poca población, y su organización comercial se efectuaba en rutas caravaneras. Otra de sus características es la oralidad, es decir, eran una “cultura del fuego”<sup>12</sup>, un grupo de gente que se reúne por las noches y transmite sus historias, leyendas y conocimientos de forma oral.

El periodo anterior a la aparición del Islam es conocido entre los musulmanes como جاهلية *yāhiliyya* o periodo de la ignorancia, haciendo referencia a la falta de conocimientos religiosos. Remite también a la escasa literatura escrita durante dicha etapa, aunque no a la literatura de tradición oral, que tuvo una producción considerable. Las décadas finales del siglo VI, sin embargo, empezarían a mostrar el florecimiento de una tradición escrita vigorosa. Esta tradición se compilaría dos siglos después en las colecciones tituladas معلقات *Mu‘allaqāt* y مفضليات *Mufaḍḍaliyyāt*. En esta época la lengua árabe llegó a sus máximos niveles expresivos, y los grupos de la península arábica competían entre ellos en los llamados “mercados de la poesía” o duelos literarios. Entre ellos se destacan el mercado de عكاظ *‘Ukāz* que comenzó a instalarse en una de las zonas más fértiles entre Meca y Taif (الطائف *Al-Ṭā’if*) a finales del siglo VI, y tuvo una duración de dos siglos. Se reunían en él poetas de diferentes tribus para recitar sus poemas, en los cuales destacaban y elogiaban las hazañas de su colectivo. También eran conocidos los mercados de مجنة *Maḡanna* y ذو المجاز *Dū I-Maḡāz*.

En esta época preislámica, hacia el año 500 d. C., encontramos que la región de Asia Central está dividida entre el Imperio Persa Sasánida y el

---

<sup>12</sup> Zidane (1988).

Imperio Bizantino, y ambos contrataban a grupos árabes de la península para que sirvieran de “contención”, es decir, para evitar que los ejércitos contrarios atacaran al imperio respectivo. Así, tenemos que tanto las características del pueblo árabe como sus actividades comerciales y la particular relación que establecen con otros grupos repercuten en la lengua.

Los estudios interdisciplinarios de poesía árabe pertenecientes a esta época y los trabajos de historia comparada de las ciencias antiguas, apoyados ambos por los últimos descubrimientos arqueológicos<sup>13</sup>, demuestran una clarísima influencia cultural procedente de las civilizaciones colindantes en todos los ámbitos de la vida de los árabes, que adquirieron términos de otras lenguas como el arameo, el griego, el latín, el persa, el sánscrito, la lengua egipcia antigua y el etíope. Sabemos, por fuentes árabes medievales, que durante los dos siglos que precedieron al Islam los contactos que realizaron con otras culturas fueron directos y más intensos. Dichas fuentes recogen noticias de numerosos viajes de comerciantes árabes a Etiopía, Egipto, Siria, Iraq, Persia, India e incluso a tierras europeas del Imperio Bizantino<sup>14</sup>.

### **El periodo islámico**

Tras la difusión del Islam, el árabe se convirtió en la lengua ritual de los musulmanes y también en la lengua de la enseñanza y de la administración. El incremento de pueblos no árabes que participaban de las nuevas creencias, por un lado, y la voluntad de los musulmanes de evitar las interferencias de otras lenguas con el árabe, por otro, condujo al establecimiento de normas gramaticales y a la institucionalización de la enseñanza de la lengua. La normalización de la gramática tuvo lugar en el siglo VIII, junto con un proceso de unificación de la lengua culta. Expresiones y formas propias de la poesía en los periodos preislámico e islámico temprano, así como del *Corán*, desaparecieron de la prosa durante la segunda mitad del siglo VIII. La variante que resultó del proceso de normalización efectuado por los gramáticos de este periodo se denomina “árabe clásico”, y posteriormente la lengua ha

---

<sup>13</sup> Zidane (1988).

<sup>14</sup> Al-Sawī (2001).

permanecido básicamente invariable en su morfología y estructura sintáctica, convirtiéndose en la lengua culta del mundo islámico.

En su forma normativa, el árabe fue adoptado por las élites musulmanas educadas y por otras minorías religiosas, como judíos y cristianos, y se convirtió a partir de entonces en una variante de eruditos, empleada también para la expresión literaria, incluso en las zonas arabófonas ubicadas fuera de la región de Arabia señalada antes. Sin embargo, la lengua vernácula, desde el principio, era muy diferente a la versión normalizada. Esta situación lingüística, en la que dos variantes diferentes de la misma lengua, una culta y otra popular, conviven, es lo que se ha denominado diglosia. La cuestión de cuando se produce esta diglosia en la comunidad arabófona es muy controvertida. El concepto tradicional árabe es que se desarrolló en el primer siglo de la era islámica, como resultado de las conquistas árabes, cuando los no árabes, conocidos como los *mawālī*, comenzaron a expresarse en la lengua árabe; otros, en cambio, llegaron a la conclusión de que la diglosia es un fenómeno preislámico.

La lengua árabe atraviesa por diferentes periodos, empezando por la dinastía Omeya que hizo grandes esfuerzos para la difusión de la lengua árabe, especialmente cuando impuso dicha lengua como lengua oficial de la administración. Al mismo tiempo, la necesidad de los árabes musulmanes de acceder a las ciencias grecolatinas, persas e hindúes les obligó a realizar grandes tareas de traducción de dichas lenguas para hacer frente a los nuevos desafíos de la vida cotidiana. Un ejemplo de esta intensa actividad no solo de traducción, sino también de cotejo y adaptación del saber clásico grecolatino fuertemente influenciado por el neoplatonismo alejandrino fue la creación de la llamada Casa de la Sabiduría (*Bayt al-Ḥikma*) fundada por el califa abasí Hārūn al-Rašīd y cuyo periodo más brillante culminó bajo su hijo al-Ma'mun, que reinó entre los años 813 a 833 al que se le atribuye el mecenazgo de numerosos proyectos de astronomía, medicina y ciencias aplicadas.

El periodo abasí<sup>15</sup> refleja el auge de la traducción de los libros de ciencias y filosofía del griego, el latín y otras lenguas, situación que contribuyó a la creación de un gran número de términos científicos y comerciales nuevos en la lengua árabe.

El periodo de las traducciones religiosas está marcado por la traducción de la Biblia al árabe, lo cual facilitó la introducción de gran número de términos nuevos procedentes, sobre todo, del arameo y el siríaco. Casi todo el lenguaje que utilizan los árabes cristianos procede de dichas lenguas, como por ejemplo las palabras صليب *ṣalīb* (cruz), دير *dayr* (convento), المسيح *Al-Masīḥ* (Cristo), كنيسة *kanīsa* (iglesia), etc.

El periodo de los extranjerismos comienza con la caída de los países árabes bajo la ocupación otomana. La decadencia de la lengua árabe durante esta época provoca la introducción de gran número de extranjerismos, especialmente a nivel dialectal. Encontramos mayor influencia turca en los dialectos árabes que se hablan en Egipto, Siria y Líbano.

Finalmente encontramos el periodo moderno, que se caracteriza por la influencia notable del inglés y el francés, y la aplicación de los procedimientos de derivación, los préstamos, la arabización y la metaforización para crear términos nuevos en los ámbitos de la ciencia, la economía, la medicina y la política. Del inglés, proceden بنك *bank* (banco, de *bank*) y شيك *šīk* (cheque, de *check*); del francés, طن *ṭunn* (tonelada, de *tonne*) y مليار *milyār* (millardo o mil millones, de *milliard*). En los siguientes apartados, veremos con mayor detalle otros términos.

### **Árabe clásico, moderno y dialectal:**

El árabe clásico se ha mantenido vivo hasta la actualidad, pero en los siglos XIX y XX surgieron nuevas élites que, influidas por el poder y la civilización occidental, revitalizaron el árabe clásico y formaron un medio

---

<sup>15</sup> El Califato Abasí (llamado también abasida o abbasí), fue la segunda dinastía de califas suníes (750-1258), sucediendo a la de los omeyas. También se conoce como Califato de Bagdad.

lingüístico denominado árabe moderno normativo, adaptado a las cuestiones de la vida moderna. A través de los medios de comunicación, el árabe moderno ha tenido amplia influencia sobre el público y es la lengua oficial en todos los países árabes, incluyendo Somalia e Israel. También es la segunda lengua en todo el mundo islámico, utilizada particularmente entre los representantes religiosos del Islam.

El árabe moderno difiere del árabe clásico sólo en vocabulario y características de estilo; su morfología y estructura sintáctica no han cambiado, pero hay innovaciones periféricas y apartados que no están estrictamente reguladas por las autoridades clásicas. Añadido a esto hay diferencias regionales en el vocabulario, dependiendo de la influencia de los dialectos locales y de lenguas extranjeras, tales como el francés en el norte de África o el inglés e Egipto, Jordania y otros países.

El árabe coloquial es hablado como lengua materna por unos 150 millones de personas, siendo entendida también por varios millones que la usan como lengua coránica. En las regiones donde se habla la lengua árabe se da la peculiaridad de la diglosia. El término diglosia se refiere al hecho de que una misma lengua tiene dos variedades básicas que conviven una al lado de la otra, realizando cada una funciones diferentes. Probablemente este es un fenómeno lingüístico universal, aunque particularmente acentuado en el mundo árabe. Salvo los hablantes de árabe chipriota, maltés y la mayor parte de las variedades de juba y chádico, esta característica es común a los demás hablantes de árabe y probablemente ya proviene del período preislámico.

La diglosia se aprecia en el hecho de usar el árabe coloquial para la vida cotidiana y árabe moderno normativo en la escuela; generalmente el árabe moderno normativo es usado en textos escritos, sermones, tesis universitarias, discursos políticos, programas de noticias, mientras que el coloquial se usa con la familia y amigos, aunque también en algunos programas de radio y TV. El árabe moderno normativo es la marca de pan-arabismo, dado que existen algunos dialectos del árabe con un alto grado de ininteligibilidad, como entre el marroquí y el iraquí.

En árabe existen dos variantes: el árabe clásico y el vulgar o coloquial. El clásico representa la lengua sagrada del Islam y es lengua franca entre los hablantes cultos en todo el mundo árabe. El término árabe coloquial se refiere a la lengua normativa que se escucha tanto en la radio y la televisión, como en las mezquitas. Hay diversos dialectos del árabe vulgar o coloquial, pero varían bastante según el lugar de donde procedan sus hablantes. Esos dialectos difieren del árabe normativo y también lo hacen entre sí en pronunciación, vocabulario y gramática; por lo general, reciben el mismo nombre de las grandes áreas geográficas que lo hablan, así se clasifica como norteafricano, egipcio, y del golfo pérsico. Dentro de estas grandes clasificaciones, también hay diferencia entre los hablantes urbanos, rurales y nómadas. No se entienden entre sí quienes no han sido escolarizados por vivir en zonas aisladas del mundo árabe, aun cuando sean hablantes de la misma versión.

Es muy difícil precisar las fronteras de los dialectos árabes. La única distinción clara es entre los dialectos beduinos y los sedentarios. Los dialectos sedentarios y, en particular, los urbanos tienden a innovar y a adaptarse rápidamente a las presiones externas en sus sistemas fonológicos y gramaticales. Los dialectos beduinos, en cambio, son muy conservadores, tendiendo a preservar la distinción de género en la segunda y tercera persona del plural en el pronombre y el verbo, a usar el número dual y el pasivo interno.

Aunque la patria original del árabe es Arabia, sus hablantes se esparcieron, junto con el Islam, hacia los cuatro puntos cardinales, a partir del siglo VII d.C. La “teoría de la ola” afirma que en la medida que los dialectos son más cercanos al epicentro original, más se parecen entre sí, pero cuanto más distan del mismo, más diferencias contienen. En este sentido se pueden dividir los dialectos árabes en dos clases: los orientales y los occidentales, limitados por una línea que corresponde a grandes rasgos a la frontera de Egipto con Libia.

Los orientales son generalmente más conservadores si los comparamos con el paradigma del árabe clásico, tanto en fonología como en silabización; los occidentales, tal vez como consecuencia del sustrato beréber, han

reducido la vocalización interna de palabras individuales que en ocasiones parecen consistir casi enteramente de consonantes.

En el grupo occidental estarían los que están al oeste de Egipto, es decir, libio, tunecino, argelino, marroquí y mauritano. El extinto andalusí, hablado en la Península Ibérica en la Edad Media y el sículo árabe, también extinto, pertenecerían a este grupo.

## Capítulo 1

### Términos económicos y comerciales árabes en el Corán



El Corán, para los musulmanes, contiene la palabra de Dios revelada al Profeta Muḥammad (Mahoma), quien recibió las aleyas por mediación del arcángel san Gabriel. Durante la vida del Profeta las revelaciones eran transmitidas oralmente, o simplemente eran escritas en hojas de palmeras, trozos de cuero, huesos, etc. Después de su muerte, en el año 632 d. C., sus seguidores comenzaron a reunir estas revelaciones, que durante el Califato de ‘Uṭmān Ibn ‘Affān (عثمان بن عفان) tomaron la forma que hoy conocemos: 114 capítulos (en árabe سورة *sūra*, azora), cada uno dividido en versículos (آيات *āyyāt*, aleyas). Como se ha señalado anteriormente, la traducción usada en esta investigación es de Juan Vernet.

Ya que el objetivo de este trabajo es recopilar y analizar las fuentes de procedencia del lenguaje económico y comercial árabe, a continuación expondremos algunos de los términos económicos y comerciales mencionados en el Corán, incluyendo algunos que han caído en desuso.

**أجر *aḡr* (retribución):** Este término se empleó tanto en el Corán como en los hadices, y su uso está muy difundido entre los hablantes de árabe. De la palabra derivan otros términos, como أجير *aḡīr* (asalariado).

- Aleya número 25 de la azora XXVIII de “Al-Qiṣaṣ” (“Los relatos”): “Una de las dos vino a él con paso tímido y dijo: ‘Mi padre te llama para retribuirte por habernos abrevado el rebaño’. Cuando llegó ante él y le contó lo que le había ocurrido, dijo: ‘¡No temas! Estás a salvo del pueblo impío’”.

**إحصاء *iḥṣā'* (cuenta):** Este término se empleó en varias azoras con el significado de *contar* o recontar, pero el mismo vocablo se emplea en la actualidad para referirse a la estadística. Mencionamos las siguientes aleyas:

- Aleya número 28 de la azora LXXII de “Al-Ŷinn” (“Los genios”): “para saber si han transmitido los mensajes de su Señor. Abarca todo lo concerniente a ellos y lleva la cuenta exacta de todo”.

- Aleya número 94 de la azora XIX de “Maryam” (“María”): “Él los ha enumerado y contado bien”.

إسراف *isrāf* y تبذير *tabdīr* (**gastar mucho y malgastar**): Encontramos ambos términos en las siguientes azoras:

- Aleya número 67 de la azora XXV de “Al-Furqān” (“El Criterio”): “Cuando gasten, no **despilfarren** ni tacañeen, el término medio es lo justo”.

- Aleya número 27 de la azora XVII de “Al-Isrā’” (“El viaje nocturno”): “Que los **pródigos** son hermanos de los demonios, y el Demonio es desagradecido para con su Señor”.

إنفاق *infāq* (**gasto**): Encontramos el término en varias azoras; además es un vocablo de uso común en todos los países árabes:

- Aleya número 3 de la azora II, “Al-Baqara” (“La vaca”): “Esos que creen en lo oculto, establecen la oración y de la provisión que les hemos asignado, **gastan**”.

بضاعة *biḍā’a* (**mercancía**): Deriva del verbo بضع *baḍa’a* que significa *cortar*, es decir, cortar del dinero metálico para convertirlo en mercancía. La palabra *biḍā’a* también hace referencia a cualquier bien material que se emplea en el comercio. Encontramos el término en la siguiente azora:

- Aleya número 65 de la azora XII de “Yūsuf” (“José”): “Y cuando abrieron sus alforjas descubrieron que se les habían devuelto las **mercancías** y dijeron: ‘¡Padre! ¿Qué más podemos desear? Nos han devuelto las mercancías. Aproveñaremos a nuestras familias, cuidaremos de nuestro hermano y tendremos la carga de un camello más. Eso es fácil”.

تجر *taḡyāra* (**comerciar**): de esta palabra deriva el término تجارة *tiḡāra* que significa comercio o transacciones. Encontramos el término en la siguiente azora:

- Aleya número 29 de la azora IV, “Al-Nisā’” (“Las mujeres”): “¡Vosotros que creéis! No os apropiéis de los bienes de otros por medio de falsedad, sino a través de **transacciones** que os satisfagan mutuamente”.

**تراث *turāf* (herencia):** La palabra dio origen al actual término que se utiliza con este significado, ميراث *mīrāf*. Encontramos el vocablo en la siguiente azora:

- Aleya número 19 de la azora LXXXIX, “Al-Fa’îr” (“El alba”): “¡No! Sois vosotros, más bien, los que no honráis al huérfano, ni os animáis unos a otros a alimentar al pobre, sino que devoráis vorazmente la **herencia**”.

**ثمن *taman* (precio):** Encontramos el término en varias azoras, además dio origen a otro término, que es ثمن *tamma* (tasar). Citamos el siguiente ejemplo:

- Aleya número 19 de la azora XII de “Yūsuf” (“José”): “Y lo vendieron a bajo **precio**, unos cuantos dirhams, para deshacerse de él”.

**حساب *hisāb* (cuenta):** El término fue empleado en muchas azoras, y dio origen a todos los términos relacionados con las cuentas bancarias y la contabilidad en el lenguaje económico árabe actual.

- Aleya número 5 de la azora X de “Yūnus” (“Jonás”): “Él es Quien hizo que el Sol tuviese luz propia y determinó que la Luna reflejase su luz en distintas fases para que podáis **contar** el número de años y los meses. Dios no creó esto sino con un fin justo y verdadero; y aclara los signos para quienes los comprenden”.

**دين *dayn* (deuda):** Se suele utilizar en plural ديون *duyūn*. Este vocablo se emplea en todos los niveles, tanto escritos como dialectales, en los diferentes países árabes. Dio origen a muchos términos creados por la técnica de derivación que se utiliza actualmente en el sector económico y bancario: por ejemplo, para referirse a la deuda pública, se creó el término مديونية *madyūniyya* cuyo uso se limita a este caso únicamente.

- Aleya número 282 de la azora II, “Al-Baqara” (“La vaca”): “¡Oh, creyentes! Si contraéis una **deuda** por un plazo determinado ponadlo por escrito. Que la persona a la que recurráis sea un notario”.

**ذراع *dirā* (codo):** Fue una unidad de longitud empleada en muchas culturas por su origen antropométrico. En casi todas ellas equivalía a la distancia que

mediaba entre el codo y el final de la mano abierta. Lógicamente su valor variaba de un país a otro, e inclusive dentro del mismo país, según su uso. Encontramos el término en la siguiente azora:

- Aleya número 32 de la azora LXIX, “Al-Hāqqa” (“La verdad indefectible”): “Y apresadlo con una cadena de setenta **codos**”.

**رزق rizq (sustento):** El término fue sustituido por la expresión المواد الاستهلاكية *al-mawādd al-istihlākiyya* (productos de consumo) o la voz الدخل *al-dajl* (ingreso). Actualmente, el término forma parte del lenguaje religioso. Es mencionado en el Corán 120 veces:

- Aleya número 131 de la azora XX de “Ṭaha”: “Y no codicies los goces efímeros que hemos concedido a algunos de ellos, brillo de la vida de acá, con objeto de probarles con ellos. **El sustento** de tu Señor es mejor y más duradero”.

- Aleya número 59 de la azora X de “Yūnus” (“Jonás”): “Di: ‘¿Habéis visto **el sustento** que Dios ha hecho bajar para vosotros? ¿Y habéis declarado esto lícito y aquello ilícito? ¿Es que Dios os lo ha permitido o lo habéis inventado contra Dios?’”.

- Aleya número 62 de la azora XIX de “Maryam” (“María”): “¡No oirán allí vaniloquio, sino ‘Paz!’ y tendrán allí **su sustento**, mañana y tarde”.

**ربا ribā (usura):** De la raíz أربى *arbā* que significa aumentar o crecer; su uso se limita al lenguaje religioso, ya que la palabra *usura* casi ha desaparecido de la sociedad árabe. El término fue empleado en varias azoras, de las cuales citamos las siguientes:

- Aleya número 275 de la azora II de “Al-Baqara” (“La vaca”): “Quienes usurean no se levantarán sino como se levanta aquél a quien el Demonio ha derribado con sólo tocarle, y eso por decir que el comercio es como **la usura**, siendo así que Dios ha autorizado el comercio y prohibido **la usura**”.

**رأس المال ra’s al-māl (capital):** Es un término compuesto por dos palabras. Al principio se sometió a la composición léxica para crear una sola, رسمال *rasmāl*,

pero al final dominó la forma actual, que dio origen al término رِسْمَلَة, *rasmala* (capitalismo).

- Aleya número 279 de la azora II de “Al-Baqara” (“La vaca”): “Y si no dejáis la usura, sabed que Dios y Su Mensajero os declaran la guerra; pero si os arrepentís tenéis derecho al **capital** original, de esta forma no oprimiréis ni seréis oprimidos”.

**رهن *rahn* (hipoteca):** Deriva del verbo tríltero رهن *rahana* (hipotecar) que hace referencia a una de las prácticas comerciales más antiguas en los países árabes que consistía en dejar alguna propiedad a cambio de dinero como garantía para la persona que aporta el dinero. En la era moderna el término se emplea para designar al crédito hipotecario.

- Aleya número 283 de la azora II de “Al-Baqara” (“La vaca”): “Y si estuvierais de viaje y no encontrarais un notario, **hipotecad** entonces algo en garantía”.

**طيبات *ṭayyibāt* (bienes):** Es el equivalente literal exacto del término español *bienes*. Fue sustituido por los términos بضائع *baḍāʿ* (mercancías) y سلع *silāʿ* (productos) a pesar de que no son tan precisos como el término طيبات *ṭayyibāt*. Además en otras lenguas, como el inglés y el francés, se utilizan los equivalentes a dicho término: *goods* y *biens*. Fue empleado en el Corán dieciséis veces, de las cuales mencionamos las siguientes:

- Aleya número 57 de la azora II de “Al-Baqara” (“La vaca”): “Hicimos que se os nublara y que descendieran sobre vosotros el maná y las codornices: ‘¡Comed de **los bienes** de que os hemos proveído!’ No fueron injustos con Nosotros, sino que lo fueron consigo mismos”.

- Aleya número 93 de la azora X de “Yūnus” (“Jonás”) “Hemos instalado a los Hijos de Israel en un lugar bueno y les hemos proveído de **bienes**. Y no discreparon sino después de haber recibido la Ciencia. Tu Señor decidirá entre ellos el día de la Resurrección sobre aquello en que discrepaban”.

- Aleya número 157 de la azora VII de “Al-Aʿrāf”: “Quienes siguen al Mensajero, el Profeta, el Iltrado, a quien encuentran mencionado en la Torah y

en el Evangelio que están con ellos. Él les ordena el bien y les prohíbe el mal, y hace lícitas para ellos los bienes e ilícitas las impuras, retirando de ellos las cargas y los grilletes que les aprisionaban”.

**قرض *qarḍ* (préstamo o crédito):** La palabra قرض *qarḍ* tiene un sinónimo que es سلفة *sulfa*; pero el primero predomina en los documentos comerciales y bancarios. El término se mencionó en el Corán seis veces:

- Aleya número 245 de la azora II de “Al-Baqara” (“La vaca”): “Quién será el que haga un **préstamo** generoso a Dios, Dios se lo devolverá multiplicado. Dios cierra y abre. Seréis devueltos a Él”.

**كاتب العدل *kātib al-‘adl* (notario):** Es un término compuesto por dos palabras y no se emplea en todos los países árabes, ya que donde no existe dicha profesión estas funciones son realizadas por un organismo público (الشهر العقاري *al-šahr al-‘aqārī*, Notaría Pública). En Marruecos, donde sí existe este oficio, incluso se creó el término العدل *al-‘adūl* para referirse a los notarios.

- Aleya número 282 de la azora II de “Al-Baqara” (“La vaca”): “¡Oh, creyentes! Si contraéis una deuda por un plazo determinado ponedlo por escrito. Que la persona a la que recurráis sea un **notario**”.

**وزن *wazn* (peso) y ميزان *mīzān* (balanza):** Ambos términos son de uso muy común en todos los países árabes, y dieron origen a otros términos económicos como ميزانية *mīzāniyya* (presupuesto).

- Aleya número 9 de la azora LV de “Al-Raḥmān” (“El Clemente”): “**Pesad** con equidad, sin mermar en la **balanza**”.

**وصية *waṣiyya* (testamento):** El término se utiliza de forma muy amplia en todos los países árabes ya que las leyes que se aplican en el reparto de herencias emanan de la legislación islámica. La palabra dio origen a muchos términos del mismo ámbito.

- Aleya número la azora IV de “Al-Nisā” (“Las mujeres”): “A vosotros os corresponde la mitad de lo que dejaren vuestras esposas si no tuvieran hijos. Si

los tuvieran os corresponde un cuarto, luego de cumplir con sus **testamentos** y deudas”.

## Capítulo 2

### Términos económicos y comerciales árabes en los Hadices



Un **hadiz** (حديث, *ḥadīṭ* en general, “narración, referencia”) literalmente significa un dicho o una conversación, pero en el contexto religioso islámico, representa los dichos y las acciones del Profeta Muḥammad relatadas por sus compañeros y compiladas por aquellos sabios que les sucedieron.

Se designa a toda narración o relato referido al Profeta Muḥammad, directa e indirectamente, sobre lo que éste dijo (recomendando, ordenando, prohibiendo), enseñó, o simplemente se vio que solía hacer, aunque no lo recomendara específicamente a sus seguidores. Hay incluso hadices en los cuales se narra simplemente que el Profeta aprobó tácitamente cierta conducta en otros, y en consecuencia tal conducta se vuelve vinculante para los musulmanes.

La legislación musulmana se basaba y se sigue basando en muchos aspectos de la vida del Profeta recogidos en las compilaciones de hadices que se fueron reuniendo a lo largo de los siglos. Pero no sólo se observan los hadices en el plano jurídico. El modo de vida (*sunna*) de todo musulmán está muy a menudo condicionado por estas costumbres iniciadas por Muḥammad.

Asimismo, los hadices eran poderosas armas en las luchas políticas, y pronto se vio la necesidad de evitar su continua manipulación atribuyéndoles un valor en función de quién hubiera transmitido la tradición y quién estuviera en el origen de ésta. No obstante, se llegó a la conclusión por medio de otro hadiz transmitido por Aisha, (la madre de los creyentes) cuando se le preguntó que cómo era la conducta del ilustre Profeta del Islam y ella respondió: “El Corán”.

**مكس maks (aduana):** Este término se dejó de utilizar debido a una prohibición religiosa del Profeta Muḥammad y fue sustituido por un término de origen turco *gümrük*, en árabe جمرك *ḡumruk* que se generalizó en todo el mundo árabe. En Marruecos, compite con otro término, a nivel dialectal, procedente del dialecto andalusí que es ديوانة *dīwāna*.

- لا يدخل الجنة صاحب مكس *lā yadjulu al-ḡanna ṣāḥib al-maks* (no entra en el paraíso el impositor de **aduanas**).

**إحتكار *iḥtikār* (monopolio):** Vocablo de uso muy difundido en todo el mundo árabe, no tiene ningún otro competidor. Fue creado por la técnica de derivación que veremos en otros apartados, ya que procede del verbo *إحتكر *iḥtakara**. Hay varios hadices que prohíben dicha práctica, de los cuales mencionamos el siguiente:

- من احتكر فهو خاطئ - *man iḥtakara fa-huwa jāṭi'* (quien **monopoliza** es pecador).

**إفلاس *iflās* (quiebra):** El término fue creado por la técnica de derivación, ya que tiene su origen en el verbo *أفلس *aflassa** del cual derivaron varios términos económicos con la misma raíz. A su vez, el verbo procede del nombre de una moneda de bajo valor, que es *فلس *fls**.

- أيما امرئ أفلس ووجد رجل سلعته عنده بعينها فهو أولى بها من غيره - *ayyumā mru' aflassa wa-waḡada sul'ata-hu 'inda-hu bi-'ayni-hā fa-huwa ūlā bi-hā min ḡayri-hi* (si un hombre se declara en **quiebra**, y otro encuentra su propia mercancía aún en su posesión, este último tiene prioridad de recuperarla antes que terceros).

**أوقية *ūqiyya* (onza):** Es uno de los términos que ha caído en desuso aunque se sigue utilizando en zonas muy limitadas como el Centro de Marruecos y de Mauritania. Casi todas las palabras que se empleaban para determinar medidas fueron sustituidas por otros términos de origen inglés o francés. Se utilizan de forma masiva varios términos procedentes del inglés: *كيلو *kilū** (kilo), *غرام *ḡirām** (gramo), *لتر *litr** (litro)... etc. Se sigue utilizando

- وكان صداقه اثنتي عشر أوقية ونشًا - *wa-kāna ṣadāqu-hu iṭnatay 'ašar ūqiyya wa-naššā* (Y su dote fue doce **onzas** y media).

**جناية *ḡināya* (delito):** El campo semántico de esta palabra fue ampliado en los últimos siglos y se convirtió en uno de los términos principales en el lenguaje jurídico y económico. Para referirse a los delitos monetarios, se emplea otro término *جريمة مالية *ḡarīma māliyya**. El siguiente hadiz se considera como fuente legislativa para la ley islámica:

- *lā yu'jad al-ra'yul bi-yīnāyat abī-hi wa-lā yīnāyat ajī-hi* (no se le culpará a alguien por **delitos** de su padre o de su hermano).

**حرفة *ḥirfa* (profesión):** Se utiliza en la actualidad con el significado de “profesión artesanal”, tanto en los países del Magreb como en los de Oriente Medio.

- *innī arā al-ra'yul fa-ya'yību-ni fa-'aqūlu hal la-hu ḥirfa fa-'in qālū lā saqṭa min 'aynī* (veo a un hombre y lo aprecio, y pregunto si tiene alguna **profesión**. Y si me dicen que no, ya no siento el mismo aprecio).

**خزانة *jizāna* (tesoro):** Deriva del verbo *jazzana* (almacenar) que dio origen a la palabra española *almacenar*. También significa armario, caja o lugar donde se guarda el dinero o las cosas de valor. A continuación, encontramos el término en un hadiz en el cual fue utilizado con significado figurativo.

- *al-'ilm jazā'in mafāṭihū-hā al-su'āl allā fa-'is'alū fa-'inna-hu yu'a'yīr fī-hi arba'a: al-sā'il wa-l-'ālim wa-l-mustami' wa-l-muḥibb la-hum* (el saber es como un tesoro y su llave es el preguntar. Preguntad por el saber porque al hacerlo, se premia a cuatro: quien lo solicita, el sabio, el oyente y a quien aprecia a los tres).

**رشوة *rišwa* (cohecho o soborno):** Este término es de uso generalizado en todos los países árabes.

- *la'ana Allāh al-rāšī wa-l-murtašī wa-l-rā'iš* (Dios ha maldecido a quien **soborna**, al **sobornado** y al intermediario).

**سلفة *sulfa* (préstamo):** Compite con otro término *qarḍ* (crédito), pero cabe destacar que se utiliza de forma más amplia a nivel dialectal.

- *man sallafa fa-la-yusallif fī kayl la'lūm wa-wazn ma'lūm ilà ayl ma'lūm* (quien **presta**, debe hacerlo en una medida y peso fijos, y por un plazo determinado).

**شبر šibr (palmo):** Se sigue empleando el término a nivel dialectal en todos los países árabes; pero no se utiliza como medida oficial y por consiguiente no figura en documentos comerciales. Aparece en el siguiente hadiz que se utiliza para advertir de la ilegalidad de lo que llaman, en lenguaje jurídico-económico, “apropiación indebida”:

- من أخذ شبراً من الأرض ظلماً فإنه يطوقه يوم القيامة - *man ajaḍa šibran min al-arḍ ẓulman fa-'inna-hu yuṭawwiq-hu yawm al-qiyāma* (quien se adueña de un palmo de terreno injustamente, este le cerca el día del Juicio Final).

**صرف ṣarf (cambio de moneda):** Es uno de los mejores ejemplos de la técnica de la derivación porque dio origen a otros términos relacionados con el ámbito bancario. El siguiente hadiz se considera como fuente legislativa para la banca islámica. Aquí “el cambio de moneda” se refiere al canje de monedas de oro por otras de plata:

- كنت أتجر في الصرف - *kuntu aṭyar fī l-ṣarf* (yo practicaba el negocio del cambio de moneda).

**مستشار mustašār (consejero):** El uso de este vocablo se ha ido ampliando y dio origen a otros términos en el ámbito de las consultorías y las asesorías, tanto económicas y comerciales como jurídicas.

- فإذا استشير فليشر بما هو صانع لنفسه - *al-mustašār mu'taman, fa-'idā stāšīru fa-la-yašri bi-mā huwa ṣānī' li-nafsi-hi* (el **asesor** es confiable, y si se le pide consejo, debe contestar con lo que haría para sí mismo).

Como hemos mencionado anteriormente, los hadices representan la segunda fuente legislativa del Islam, y a pesar de que se aplican actualmente leyes mercantiles y económicas occidentales, perduran muchos términos encontrados en estas fuentes. Asimismo, cabe destacar que las abundantes referencias del Profeta a cuestiones mercantiles se deben a su condición de comerciante, profesión que practicó durante muchos años. Se observa que los términos mencionados en los hadices son los mismos que se utilizan en los dialectos, tanto de los países del Magreb como los de Oriente Medio, lo cual no

suele ocurrir con los términos creados en la era moderna que proceden principalmente del inglés y el francés.

## Capítulo 3

### Términos económicos y comerciales arabizados

El conjunto de palabras con el que cuenta una lengua no es fija ni estable porque la evolución de la sociedad y las transformaciones de la realidad crean necesidades de léxico, para cuya satisfacción las lenguas cuentan con recursos diversos: las palabras cambian en su forma o en su significado, se crean de nuevos términos o se incorporan voces de otras lenguas. A continuación citamos algunos términos arabizados que fueron utilizados en el Corán y en los hadices, ya que formaban parte de la lengua árabe antes de la aparición de la religión musulmana:

## Griego

**δραχμή درهم *dirham* (dirham):** Era una antigua moneda de plata utilizada en varios puntos del mundo islámico que valía la décima parte del dinar de oro. El nombre *dirham* procede del griego dracma (**δραχμή**). Actualmente están en circulación, con este nombre, dos monedas: el dirham de los Emiratos Árabes Unidos y el dirham marroquí.

- En la azora XII de “Yūsuf”, concretamente en la aleya número 20, encontramos el término de origen griego: “Y lo vendieron a bajo precio, unos cuantos **dirhams**, para deshacerse de él”.

**κεράτιον قيراط *qīrāṭ*** (quilate de joyería, de orfebrería, y medida empleada en Egipto que equivale a 175 m<sup>2</sup>): Significa en griego Semilla de algarrobo porque utilizaban dicha semilla para medir el peso del oro. Se mencionó en varios hadices, entre ellos el siguiente:

من صلى على جنازة فله قيراط ومن انتظر حتى يفرغ منها فله قيراطان قالوا وما القيراطان قال: مثل - الجبلين العظيمين *man ṣallà ‘alà yināza fa-la-hu qīrāṭ wa-man intazara ḥattà yufarrigū min-hu fa-la-hu qīrāṭān. Qālū wa-mā al-qīrāṭān qāla: miṭla al-ḡabalayn al-‘aẓīmayn* (quien reza por un fallecido en un funeral, ganaría un **quilate**, y quien espera hasta que finalizara, ganaría dos. Entonces le preguntaron: ¿Y cómo son dos **quilates**?, y él contestó que son como dos grandes montañas”.

**μαργαρίτης مرجان *marḡān* (coral):** Debido al intenso intercambio comercial entre los árabes y los pueblos de alrededor, los primeros conocieron este tipo de mercancía en la época preislámica, y la denominación ya formaba parte de

la lengua árabe antes de la aparición de la religión musulmana. Encontramos el término en la azora LV de “Al-Raḥmān” (“El Clemente”): “Hizo confluir las dos masas de agua, Y dispuso entre ambas una barrera para que ninguna modifique a la otra. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis? De ambas se extrae la perla y el **coral**”.

## Latín

**Centenarium** قنطار **qinṭār (quintal)**: La palabra pasó al árabe a través del siríaco, y este del latín *centenarium*. Un quintal es una antigua unidad de masa española, que equivale a: 100 libras castellanas, 46,039625555 kg, 01,5 libras. Ese valor todavía se usa en algunos países como Egipto.

- El término fue mencionado en la aleya número 20 de la azora IV de “Al-Nisā” (“Las mujeres”): “Le habíais dado a una de ellas un quintal, no volváis a tomar nada de él. ¿Ibais a tomarlo con infamia y pecado manifiesto?”.

**Iustitia** قسط **qisṭ (cuota)**: El término se mencionó en el Corán varias veces con el significado de cuota, equidad o división justa, pero también significa *justicia*, alternativamente con otro término de raíz árabe عدل *‘adl*, pero con diferencia de matiz. El término **qisṭ** se utilizaba para hacer referencia a una división o balanza justa; por consiguiente, es una manifestación material de la justicia (*Diccionario de Diferencias Lingüísticas* de Abū Hilāl al-‘Askarī, 1720).

La aleya número 152 de la azora VI de “Los rebaños” (“Al-An‘ām”): “¡No toquéis la hacienda del huérfano, sino de manera conveniente, hasta que alcance la madurez! ¡Dad con equidad la medida y el peso justos! No pedimos a nadie sino según sus posibilidades. ¡Sed justos cuando declaréis, aún si se trata de un pariente! ¡Sed fieles a la alianza con Dios! Esto os ha ordenado Él. Quizás, así os dejéis amonestar”.

La aleya número 85 de la azora XI de “Hūd”: “Y, ¡pueblo!, ¡dad la medida y el peso equitativos! ¡No defraudéis a los demás en sus bienes! ¡No obréis mal en la tierra corrompiendo!”.



## Persa

Fueron numerosos los términos procedentes de la lengua persa media, el pahlevi, introducidos en la lengua árabe, particularmente debido a la influencia de los nobles sasánidas conversos durante el gobierno de los Al-Rashidun que organizaron el sistema de recaudación de impuestos y la administración estatal en divanes. A título de ejemplo, citamos los siguientes ejemplos muy comunes del lenguaje administrativo árabe: 1. Administración: *fayʿ* (mensajería, persa medio *payg*, persa moderno *peyk*); *dīwān* (oficina, administración, conjunto de poemas, persa medio y moderno); *mawānīd* (recaudación de impuestos); *ʿyahbaḍ cambista* (persa medio \**gēhbad*, antiguo iranio \**gaiθāpati*-); *marzabān* (gobernador local, persa medio y moderno *marzbān*); *dostūr* (regla, persa medio *dastwar*, persa moderno *dastūr*); *farmān* (orden, decreto, persa medio y moderno *framān*)<sup>16</sup>.

دينار **dīnār (dinar)**: Abū Maṣṣūr Ibn al-ʿYawālīqī al-Baḡdādī<sup>17</sup> opina que dicha palabra procede del persa *dinnar* que dio origen a la palabra مدندر *mudannar*, que significa *adinerado*. Es decir, رجل مُدَنَّر *raʿyul mudannar* coincide literalmente con la expresión española “hombre adinerado”.

En la aleya número 75 de la azora III de “Āl ‘Imrān”, encontramos la palabra: “De la gente del Libro hay algunos que si les confías una gran cantidad de dinero, te la devuelven, pero hay otros que aunque les confíes un **dinar**, sólo te lo devuelven después de pedírselo con insistencia”.

سندس **sundus (satén)** و استبرق **istabraḡ (brocado)**: El término *sundus* proviene de la lengua persa media, conocida también como pahlevi. Hace referencia a un brocado muy apreciado en el norte de la India y en Pakistán con hilo de oro. La introducción de ambas palabras en la lengua árabe confirma la importancia de los intercambios comerciales entre árabes y persas y su impacto en la lengua árabe. Actualmente, se emplea la palabra francesa *satín* en lugar de

---

<sup>16</sup> Eliers (1962), p. 211.

<sup>17</sup> Abū Maṣṣūr Ibn al-ʿYawālīqī al-Baḡdādī (1073-1144), autor de varios libros sobre la lengua árabe de gran importancia. Entre ellos se destaca *Al-Muʿarrab*.

سندس *sundus*. Ambos términos pasaron al árabe en una época anterior al Islam, y prueba de ello es que los dos términos fueron mencionados en el *Corán*, y concretamente en la aleya número 31 de la azora XVIII de “Al-Kahf” (“La caverna”): “Para éstos serán los jardines del edén, por cuyos bajos fluyen arroyos. Se les adornará allí con brazaletes de oro, se les vestirá de **satén** y **brocado** verdes, estarán allí reclinados en divanes”.

Algunas interpretaciones de la aleya número 2 de la azora XII de “Yūsuf” (“José”) “Lo hemos hecho descender como una recitación (en árabe, “Qur’ān”, de donde viene la voz Corán) árabe para que quizás razonéis”, niegan la existencia de extranjerismos en el Corán; pero otras los admiten, basándose en que dichas voces se introdujeron en la lengua árabe antes de la revelación del Corán y formaban parte de dicha lengua<sup>18</sup>.

Los citados términos, que confirman los intensos contactos comerciales entre los árabes y sus vecinos, formaban parte de la lengua árabe antes de la aparición del islam y no tenían equivalentes de raíz puramente árabe. Estos términos pertenecen al ámbito económico y comercial, pero hay muchos términos arabizados en el Corán y los hadices procedentes de otros ámbitos, que tienen su origen en otras lenguas semíticas y europeas como veremos más adelante.

---

<sup>18</sup> Jeffery (1938).

## Capítulo 4

### Procedimientos de creación terminológica

El árabe, como cualquier otra lengua, es una lengua viva que está en continuo cambio y evolución. Dispone de recursos de tipo morfológico para afrontar los nuevos desafíos, especialmente por la necesidad persistente de crear nuevos términos en los ámbitos de la ciencia y la economía. De hecho, la lengua árabe aplicó durante siglos diversos procedimientos para la creación de nuevos términos que pertenecen a todos los campos de la vida cotidiana.

La decadencia que vivieron los países árabes durante varias décadas, debido a varios factores, afectó notablemente la capacidad de la lengua para crear nuevos términos y poner nombre a las nuevas invenciones en los ámbitos de la ciencia y la economía. Adicionalmente el distanciamiento entre los países araboparlantes provocó, en muchas ocasiones, la aparición de diferentes términos para referirse a un solo concepto. El problema no radicaba en la creación de nuevos términos, sino en la preparación para que los hablantes asumieran su papel en el mundo actual e impulsaran el árabe hacia el espacio lingüístico universal<sup>19</sup>.

A pesar de la falta de coordinación entre las Academias de la Lengua Árabe en Egipto, Siria, Jordania e Irak, se pudieron crear en los últimos años cientos de términos que pertenecen a todos los ámbitos del saber, empleando los mismos procedimientos tradicionales de la lengua árabe: اشتقاق *ištiqāq* (derivación), نحت *naḥt* (composición léxica), الاقتراض *al-iqtirāḍ* (préstamo lingüístico), تعريب *ta'rib* (arabización) y مجاز *mayāz* (metaforización). Los términos que escogimos como ejemplos de dichos procedimientos proceden del diccionario *Al-Mu'jam al-waṣīṭ*<sup>20</sup>, de documentos comerciales de Egipto, Arabia Saudí, Marruecos y Argelia, y de la prensa económica egipcia.

---

<sup>19</sup> Ḥamdān (2006).

<sup>20</sup> *Al-Mu'jam al-waṣīṭ* es un diccionario de la lengua árabe publicado por la Academia de Lengua Árabe de El Cairo en 1960. Contiene 1.900 páginas divididas en dos tomos.

## 4.1. La derivación

Afirma Ibn Jaldūn<sup>21</sup> que la lengua árabe es perfecta, porque no sólo sabe declinar y conjugar, sino también **derivar** de la acción, el “qué” y el “cómo” del verbo, o sea, los sustantivos y los adjetivos. Esto sólo es posible porque en árabe, el “hacer” está concebido de antemano mucho más ampliamente que otras lenguas<sup>22</sup>. Según Ibn Fāris<sup>23</sup>, la lengua árabe posee esquemas y los árabes crean palabras derivadas de otras; por ejemplo la palabra جن *ġinn* (genio) contiene dos letras (la *ġ* y la *n*) que inspiran lo oculto, y de allí surgen las palabras جنين *ġanīn* (feto) y جُنَّة *ġunna* (escudo), mientras la palabra إنس *ins* (ser humano) contiene las letras (la *n* y la *s*) que evocan lo transparente y visto. El árabe es una lengua derivativa cuya mayor parte del vocabulario se deriva de raíces verbales trílteras<sup>24</sup>, además de los sustantivos comunes como veremos a continuación. Existen tres tipos de derivaciones:

- الاشتقاق الصغير ***al-ištiqāq al-ṣaġīr*** (derivación general o menor): Es la que nos interesa y se refiere a la derivación de todo tipo de participios, adjetivos, nombres de lugares y de tiempo, etc. La lengua española conserva varios arabismos que son derivados, como por ejemplo *almandraba*, que deriva del verbo tríltero ضرب *ḍaraba* (golpear).

- الاشتقاق الكبير ***al-ištiqāq al-kabīr*** (derivación grande): Comprende el cambio de orden de las radicales de algunas raíces verbales para formar en total 6 raíces con sus distintas derivaciones, manteniendo un significado general dominante y común entre todas sus palabras. Ejemplos: ر ك ب *r k b* (montar), ب ر ك *b r k* (agacharse), ر ب ك *r b k* (estar confuso o desconcertado), ب ك ر *b k r* (madrugar).

---

<sup>21</sup> Ibn Jaldūn, conocido habitualmente como Abenjalidūn (también escrito Ibn Khaldun, Ibn Khaldoun o Abenjalidūn), nació el 27 de mayo de 1332 y falleció el 19 de marzo de 1406. Fue un famoso historiador, sociólogo, filósofo, economista, demógrafo y estadista árabe. Nació en el actual territorio de Túnez, aunque era de origen andalusí.

<sup>22</sup> <http://al-madrassa.com/esp/index>.

<sup>23</sup> Ibn Fāris (940-1004), oriundo de Qazvin (Irán), lingüista y autor del libro معجم مقاييس اللغة *Mu'jam maqāyīs al-luġa* (Glosario de los esquemas de la lengua).

<sup>24</sup> Ṣāliḥ, W. (2004).

- الاشتقاق الأكبر **al-ištiqāq al-akbar (derivación mayor)**: Se trata de cambiar alguna de las radicales por otro sonido próximo, manteniendo el significado general de la palabra. Ej. كَشَطَ *kašaṭa* (quitar) y قَشَطَ *qašaṭa* (arrancar).

#### 4.1.1. Derivación general o menor

Es la que se emplea siempre para crear nuevos términos económicos<sup>25</sup>, científicos o de cualquier otro ámbito. Citamos las siguientes derivaciones de verbos y sustantivos, utilizando como fuente el diccionario المعجم الوسيط *Al-Mu'ŷam al-waṣiṭ*. Se han elegido los siguientes términos porque son de uso muy común tanto en los países del Magreb como en los de Oriente Medio, y se ha evitado el empleo de términos que no tienen el mismo uso en todos los países árabes.

- حسب **ḥasaba (contar)**: حساب *ḥisāb* (cuenta); محاسب *muḥāsib* (contable); محاسبية *muḥāsaba* (contabilidad); حاسبة *ḥāsiba* calculadora.

- دان **dāna (endeudarse)**: دين *dayn* (deuda); دائن *daʿīn* (acreedor); مدين *madīn* (deudor); إستانان *istadāna* (contraer una deuda).

- زرع **zara'a (sembrar)**: زراعة *zirā'a* (agricultura); مزارع *muzāri'* (agricultor); زراعي *zirā'i* (agrónomo).

- اتجر **aṭyar (comerciar)**: تاجر *tāyir* (comerciante), تجارة *tiyāra* (comercio), تجارية *tiyāriyya* (comercial).

- ملك **malaka (adueñarse)**: مالك *mālik* (propietario); أملاك *amlāk* (propiedades).

- شارك **šāraka (asociar)**: شريك *šarīk* (socio); شركة *šarika* (sociedad). Hace pocos años se creó el término شراكة *šarāka* (asociación), utilizando la técnica de la derivación.

- عمل **amala (trabajar)**: عامل *āmil* (obrero), عمل *amal* (trabajo), عمالة *amāla* (personal o plantilla).

---

<sup>25</sup> Al-Mağribī (1908).

- **حمى *ḥamā* (proteger):** حماية *ḥimāya* (protección), حمائية *ḥimā'iyya* (proteccionismo).

- **ربح *rabiḥa* (ganar):** أرباح *arbāḥ* (ganancias), ربحية *ribḥiyya* (rentabilidad), رابح *rābiḥ* (ganador).

- **أقرض *aqraḍa* (prestar):** قرض *qarḍ* (préstamo), إقتراض *iqtirāḍ* (pedir en préstamo), إقراض *iqrāḍ* (dar en préstamo).

- **صرف *ṣarafa* (abonar):** مصرف *maṣraf* (banco), صراف *ṣarrāf* (cajero), صرافة *ṣirāfa* (cambio de moneda).

- **وزع *wazza'a* (distribuir):** موزع *muwazzi'* (distribuidor), توزيع *tawzī'* (distribución).

- **ساهم *sāhama* (contribuir):** سهم *sahm* (acción), مساهم *musāhim* (accionista), مساهمة *musāhama* (contribución).

La derivación de dichos términos no se ha quedado paralizada o limitada a lo mencionado anteriormente sino se sigue utilizando la misma raíz para encontrar soluciones a los nuevos términos económicos y financieros que crea la lengua inglesa. El término شراكة *šarāka* (asociación) es uno de los ejemplos de dicha práctica, ya que fue creado hace poco tiempo para calificar los acuerdos de relaciones privilegiadas con la UE.

#### 4.1.2. Derivación de términos arabizados توليد *tawlīd*

Se permite en la lengua árabe también derivar nuevos términos de palabras arabizadas que ya forman parte de la lengua. Citamos los siguientes ejemplos, escogidos de la prensa árabe; pero advirtiendo de que el diccionario *Al-Mu'yaḥ al-wasīf* no recoge gran número de dichas palabras que se califican como extranjerismos.

- **كهرباء *kahrabā'* (electricidad)** (del griego ἤλεκτρον, ámbar): كهرب *kahraba* (electrocutar), كهربائي *kahrabā'ī* (electricista).

- **دولار *dūlār* (dólar)** (del inglés *dollar*): دلورة *dawlara* (dolarización).

- كلور **klūr (cloro)** (del francés *chlore*): كلورة *kalwara* (cloración).

- أكسجين **uksiyîn (oxígeno)** (del francés *oxygène*): أكسجة *aksayâ* (oxigenación).

- فهرس **fihris (índice)** (del persa فهرست *fihris*): فهرس *fahrasa* (catalogar).

Las academias de la lengua árabe son reacias al uso de dicha técnica; pero se observa mayor uso por parte de la prensa económica y científica que necesita mayor dinamismo en la creación de nuevos términos. Una de las consecuencias de tal hecho es la aparición de muchos derivados de palabras arabizadas del inglés en Oriente Medio y del francés en los países del Magreb.

#### 4.1.3. Derivación por esquemas morfológicos

También se han seguido determinados esquemas para crear nuevos términos, por ejemplo se utilizó el esquema فُعال *fu'āl* para crear nombres de enfermedades<sup>26</sup>: Ej. زكام *zūkām* (catarro); صداع *ṣudā'* (dolor de cabeza). Y se emplearon los siguientes esquemas para crear nombres de herramienta:

1. فاعل **fā'il**: عازل *āzil* (aislante).
2. فاعلة **fā'ila**: رافعة *rāfi'a* (grúa).
3. فَعَال **fa'āl**: طَرَاد *ṭarrād* (crucero, barco de guerra).
4. فَعَالَة **fa'āla**: جرافة *yarrāfa* (excavadora).
5. مفعال **mif'āl**: منشار *minšār* (sierra).
6. مفعَل **mif'al**: مشرط *mišraṭ* (bisturí).
7. مفعلة **mif'ala**: مكنسة *miknasa* (escoba).

A veces el nombre de la herramienta no deriva del verbo ni sigue ninguno de los esquemas mencionados: ej. فأس *fa's* (azadón); ناقوس *nāqūs* (campana). En la actualidad, se siguen empleando los mismos esquemas para

---

<sup>26</sup> Al-Šawa (2005).



crear nuevos términos: El esquema فَعَال fa‘‘āl fue empleado para crear el término equivalente a *cajero automático* que pasó a ser صَرَّاف آلي *ṣarrāf ālī*. Se observa que los citados esquemas se utilizan más en el ámbito científico que en otros ámbitos.

#### 4.1.4. Derivación por afijos

Los afijos son secuencias lingüísticas que se anteponen (prefijos), se posponen (sufijos) o insertan (infijos) en una palabra o lexema para modificar su significado, bien gramaticalmente (afijos flexivos), bien semánticamente (afijos derivativos). En árabe, hay dos tipos de afijos: derivativos y semánticos.

##### (1) Afijos derivativos

Se emplean en la creación de términos científicos y económicos, y pasan a formar parte de la estructura de la palabra<sup>27</sup>. Por ejemplo, los afijos derivativos en los ámbitos de la industria, económica y política consisten en añadir el sufijo يَّة -*iyya*, como en los siguientes ejemplos:

- ديناميكي *dināmīkī* (dinámico) → ديناميكية *dināmīkiyya* (dinámica).
- موصل *muwaṣṣil* (conductor) → موصلية *muwaṣṣiliyya* (conductividad).
- منصهر *munṣahir* (fusible) → إنصهارية *inṣihāriyya* (fusibilidad).
- رأس المال *ra's al-māl* (capital) → رأسمالية *ra'smāliyya* (capitalismo).
- شيوعي *šuyū'ī* (comunista) → شيوعية *šuyū'iyya* (comunismo).

##### (2) Afijos semánticos

Son afijos que no forman parte de la palabra y se emplean para crear otro derivado. Se suele emplear el artículo لا *lā* (no) y otros<sup>28</sup>. Citamos los siguientes ejemplos:

---

<sup>27</sup> VV.AA., Union of Arab Engineering (1986).

<sup>28</sup> Sāliḥ, A. (1982-1984).

- واعي *wa'y* (conciencia) → لاوعي *lāwa'y* (inconsciencia).

- مائي *ma'ī* (hídrico) → لامائي *lāma'ī* (anhídrico).

- سلكي *silki* (alámbrico) → لاسلكي *lāsilkī* (inalámbrico).

## 4.2. Composición léxica y lexicalización de siglas

En árabe se utiliza de forma figurativa la palabra نحت *naḥt* (escultura o entalladura) para referirse a esta técnica que consiste en la formación de algunas palabras compuestas de segmentos de dos o más palabras o de una frase, con el propósito de abreviar y economizar el lenguaje. Citamos los siguientes ejemplos:

- رسملة *rasmala*: Significa *capitalización* y viene de *ra's al-māl* (capital).

En árabe son dos palabras.

- كهرومغناطيسي *kahrūmaḡnāṭīsī* (electromagnético): Viene de كهرباء *kahrabā'* (electricidad) y مغناطيسي *maḡnāṭīsī* (magnético).

- بتروكيمياوي *bitrūkīmāwī* (petroquímico): Se compone de las palabras بترول *bitrūl* (petróleo) y كيمياء *kīmiyā'* (química).

Existen también muchos ejemplos de composición léxica de siglas inglesas y francesas, que exponemos a continuación:

- **FINUL** (Force Intérimaire des Nations Unies au Liban) فينول *Fīnūl* (Fuerza de Interposición de Naciones Unidas en Líbano).

- **SIDA** (Syndrome de l'Immuno Déficience Acquisée) سيدا *sīdā* en los países del Magreb, y **AIDS** (Acquired immune deficiency syndrome) إيدز *īdz* en los países de Oriente Medio (Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA)).

- **UNESCO** (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) يونسكو *Yūniskū* (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)).

- **UNICEF** (United Nations) **يونسيف** *Yūnisīf* (Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia).

Este fenómeno abunda en las denominaciones de grandes empresas árabes, como el caso de **أرامكو** *Arām kū* (Aramco, Arabian American Oil), **سوناتراك** *Sūnāṭrāk* (Sonatrach, Société Nationale pour la Recherche, la Production, le Transport, la Transformation et la Commercialisation des Hydrocarbures s.p.a), **كيو** *Kiyū* (KIO, Kuwait Investment Office), etc.

### 4.3. El calco lingüístico

En el préstamo es posible distinguir una forma que consiste en copiar o traducir una palabra (generalmente compuesta) en la que se toma no la entidad fonética, sino la significación<sup>29</sup>. Esto es el calco que consiste en buscar por medio de la traducción una forma equivalente en la lengua prestataria. Por ejemplo, “superhombre”, del inglés *superman*, y “jardín infantil”, del alemán *kindergarten*. En la actualidad, es la técnica más utilizada en la lengua árabe para enriquecer su lenguaje económico y comercial, además es donde se registra la mayor influencia del inglés, y en menor medida del francés. Podemos citar los siguientes ejemplos:

<b>Término</b>	<b>Origen</b>	<b>Árabe</b>	<b>Castellano</b>
<i>Dry port</i>	Inglés	ميناء جاف <i>mīnā` yāf</i>	Puerto seco
<i>Identification Fiscal Francés</i>	Francés	معرف جبائي <i>ma`raf yibā`ī</i>	Identificación Fiscal
<i>Bridge loan</i>	Inglés	قرض تجسيري <i>qarḍ taḡsīrī</i>	Crédito puente

---

<sup>29</sup> Gómez Capuz (1998).

<i>Movable assets</i>	Inglés	أموال منقولة <i>amwāl manqūla</i>	Bienes muebles
<i>Masse monétaire</i>	Francés	كتلة نقدية <i>kutla naqdiyya</i>	Masa monetaria
<i>Clean float</i>	Inglés	تعويم نظيف <i>ta'wīm nazīf</i>	Flotación limpia
<i>Subprime credit</i>	Inglés	قروض رديء/ عالي المخاطر <i>qard radī' / 'ālī al-majātir</i>	Crédito Subprime
<i>Macroeconomics</i>	Inglés	اقتصاد كلي <i>iqtisād kullī</i>	Macroeconomía
<i>Money laundering</i>	Inglés	غسيل أموال <i>ḡasīl amwāl</i>	Blanqueo de dinero
<i>Microprocessor</i>	Inglés	معالج دقيق <i>mu'ālīy daqīq</i>	Microprocesador
<i>Structural inflation</i>	Inglés	تضخم هيكلية <i>taḍajjum haykalī</i>	Inflación estructural
<i>Dumping</i>	Inglés	إغراق <i>iḡrāq</i>	Dumping
<i>Leasing</i>	Inglés	إستئجار <i>isti'yār</i>	Arrendamiento financiero

Como se ve en los citados ejemplos, tanto el árabe como el castellano tienden a hacer una traducción literal del inglés que es la lengua que mayor

número de términos crea en la actualidad, y sobre todo en los ámbitos económicos, financieros y científicos.

#### 4.4. La arabización

La arabización a la cual nos referimos es la pronunciación e introducción de palabras de otras lenguas en la lengua árabe, aplicando sus peculiaridades y características fonéticas a dichos términos<sup>30</sup>. El término arabizado era conocido antiguamente como دخيل *dajīl* (intruso). Los préstamos más antiguos, ya irreconocibles, proceden de otras lenguas semíticas como el arameo y el siríaco. En la época medieval, entraron en la lengua árabe numerosas palabras persas, latinas, griegas y más adelante turcas<sup>31</sup>. Y en época moderna, se introdujeron muchos términos de origen francés, inglés o italiano. Los préstamos son mucho más habituales en los dialectos que en el árabe estándar y afectan también a la sintaxis. Son frecuentes las palabras de origen tamazight o beréber en el Magreb, turco otomano en Egipto, persa y kurdo en Iraq.

En el معجم عجائب اللغة *Mu'ṣam 'aṣyā'ib al-luġa* (*Diccionario de las maravillas de la lengua*)<sup>32</sup>, el autor, Šawqī Ḥamāda, hace un estudio estadístico sobre los extranjerismos en la lengua árabe y afirma que son 2.503 palabras de los siguientes orígenes: arameo o siríaco (982), persa (850), griego (470), latín (67), hebreo (42), turco (32), italiano (17), francés (12) y el resto de diferentes lenguas. Hemos visto anteriormente cómo la lengua árabe ha ido, a lo largo de los siglos, incorporando términos económicos y comerciales de otras lenguas; pero en la actualidad esta técnica no se emplea muy a menudo debido al rechazo de las academias de la lengua y las instituciones oficiales que prefieren la creación de términos nuevos a través de la traducción (calcos lingüísticos) o la derivación. Cabe destacar que, a nivel coloquial, abunda la arabización de términos ingleses en los ámbitos de la informática, la ciencia, el comercio y la economía. A continuación, mencionamos algunos de los términos arabizados de otras lenguas.

---

<sup>30</sup> Jalīfa (1982).

<sup>31</sup> Maġmūlī (2004).

<sup>32</sup> Šawqī (2000).

## Arameo

El arameo (del hebreo אַרְמִי, *aramí*, de la tierra de Aram) es una lengua semítica con una historia de al menos 3.000 años. Es la lengua original de grandes secciones de algunos libros de la Biblia, como los de Daniel y Esdras además del Pentateuco, así como la lengua principal del Talmud. Con toda probabilidad fue la lengua hablada por Jesucristo, y es todavía hoy la primera lengua de algunas pequeñas comunidades. El arameo pertenece a la familia de lenguas afroasiáticas, a la subfamilia de las lenguas semíticas, como el árabe, y al grupo de lenguas semíticas noroccidentales que incluye a las lenguas cananeas, como el hebreo.

Es una de las lenguas más influyentes en la lengua árabe<sup>33</sup>, y sobre todo en el ámbito religioso; además abundan las palabras de origen arameo en los dialectos árabes que se hablan actualmente en Siria, Irak, Líbano, Jordania y Palestina. La influencia más patente en la actualidad radica en el calendario oficial de dichos países ya que en él se siguen empleando los nombres de los meses en arameo<sup>34</sup>.

A continuación, citamos los siguientes términos árabes del lenguaje económico y comercial que derivan del arameo:

عربون **'arbūn (anticipo)**: Vocablo de origen arameo que tenía otras pronunciaciones, como *arbān* y *arbūn*. Hace referencia a un determinado tipo de operaciones de compraventa que consistía en adelantar una parte del precio al vendedor, y si al final no se logra completar la operación, el vendedor se queda con el *'arbūn* o anticipo. Esta palabra es de uso común en todos los países árabes. La palabra se utiliza en la versión árabe de la Biblia con significado figurativo, y concretamente en la Carta a los Efesios:

---

<sup>33</sup> Mahfal (1986).

<sup>34</sup> Massignon (1999). Esta obra aporta numerosos ejemplos de los préstamos y calcos del vocabulario teológico árabe de la lengua aramea.

الذي هو عربون ميراثنا، لِفداء المقتنى، لمدح مجده - *al-laḡī huwa ‘arbūn mīrāṭi-nā, li-fidā’ al-muḡtanā, li-madh maḡdi-hi* (es el anticipo de nuestra herencia y prepara la redención del pueblo que Dios adquirió para sí, para alabanza de su gloria).

**زبون *zabūn* (cliente):** Significaba en arameo *comprador*. Esta palabra se utiliza ampliamente a nivel coloquial en todo el Mundo Árabe; pero no se emplea en los estudios sobre economía y comercio ya que el término fue sustituido por la palabra عميل *‘amīl*.

**فدان *faddān*:** Es una unidad de medida de superficie próxima del acre. En Egipto y Sudán, ésta unidad equivale aproximadamente 4.200,83 metros cuadrados mientras que en Siria varía de 2.295 a 3.443 metros cuadrados.

**سوق *sūq* (mercado o zoco):** La palabra hace referencia a los mercados al aire libre en donde se pueden comprar y vender alimentos, especias, ropa, perfumes, herramientas, etc.; pero también se utiliza ampliamente en todos los países árabes con el significado de mercado: سوق الأوراق المالية *sūq al-awrāq al-māliyya* (mercado de valores), سوق عقارية *sūq ‘aqāriyya* (mercado inmobiliario) سوق مالية *sūq māliyya* (mercado financiero), etc.

## Griego

La influencia griega en la cultura árabe data de seis siglos antes de Cristo; en Egipto durante la época de los faraones y en Siria a través de los fenicios. Al aparecer la religión musulmana, y siguiendo instrucciones del Profeta, muchos árabes tuvieron que aprender otras lenguas para dar a conocer la nueva religión. También, los traductores de la zona de la actual Siria, Líbano e Irak jugaron un papel muy importante en la introducción de la civilización griega en la cultura árabe<sup>35</sup>. El estudio de los textos griegos en árabe disponible a través del movimiento de las traducciones realizadas por filósofos como Zakariyyā Al-Rāzī conocido como Rhazes en Occidente o Ibn Sīna (Avicena), generó una importante corriente intelectual conocida como

---

<sup>35</sup> Al-Bābā (1998).

Falsafa que mantuvo fuertes polémicas con los representantes de la teología dogmática, como Al-Ġazālī<sup>36</sup>.

Pasaron muchas palabras de diferentes ámbitos del griego al árabe como por ejemplo; قانون *qānūn* (ley); اصطربلاب *aṣṭurlāb* (astrolabio); الجص *al-ġaṣṣ* (aljez o yeso); أكاديمية *akādīmiyya* (academia), etc.

A continuación, citamos los siguientes términos árabes del lenguaje económico y comercial que derivan del griego:

**γράμμα** غرام *ġirām* (gramo): El gramo (símbolo *g*) es la unidad principal de masa del Sistema Cegesimal de Unidades. Originalmente fue definida como la masa de un centímetro cúbico de agua a 3,98° C. Actualmente es el tercer submúltiplo del kilogramo (la unidad básica de masa del Sistema Internacional de Unidades) y se interpreta como la milésima parte de éste.

**λεγεών** لجنة *laġna* (comité o comisión): El término que significaba en griego y en latín (**legio, -ōnis**) legión, pasó al árabe con el significado de comisión o comité.

## Latín

Tanto en la época preislámica como durante la expansión del Islam, pasaron muchas palabras del latín al árabe, como por ejemplo: *stabulum*, إسطبيل, *iṣṭabl* (establo); *imperator*, امبراطور *imbarāṭūr* (emperador); *barca*, بارجة *bāriġa* (fragata); *sacer*, صقر *ṣaqr* (halcón); *furnus*, فرن *furn* (horno); *candela*, قنديل *qindīl* (candil); *vita*, فيتامين *fitāmīn* (vitamina); etc.

A continuación, citamos algunos términos árabes del lenguaje económico y comercial que derivan del latín:

**Denariŭs** دينار *dīnār* (dinar): Anastas Mari Al-Karmeli<sup>37</sup> afirma que la palabra deriva del latín *denarius*, que fue una antigua moneda romana de plata

---

<sup>36</sup> Gutas (1975). Esta es una obra clásica sobre la influencia del pensamiento griego clásico y tardío sobre la cosmovisión árabe. Véase también, Bertolacci (2006).



acuñada aproximadamente entre el 268 a. de C. y el 360. Su valor inicial equivalía a diez ases, de ahí su nombre y su símbolo: X. Esta opinión contradice al del Abū Manṣūr Ibn al-Āwalīqī al-Baġdādī que opina que dicho vocablo procede del persa *dinnar*.

**Residūum رصيد *raṣīd* (saldo):** Su introducción en la lengua árabe fue a través del italiano o el griego moderno. Este vocablo es de uso muy extendido en toda la banca árabe, y también se utiliza con significado figurativo haciendo referencia a la riqueza espiritual.

**Milia passuum ميل *mīl* (milla):** De origen muy antiguo, fue heredado de la Antigua Roma y equivalía a la distancia recorrida con mil pasos, siendo un paso la longitud avanzada por un pie al caminar el doble que lo que ahora se consideraría un paso. La milla romana medía unos 1.480 m, y por tanto, un paso simple era de unos 73 cm.

**Petroleum بترول *bitrūl* (petróleo):** Del griego πετρέλαιον que significa *aceite de roca*, y pasó del latín al árabe. Se divide en dos palabras: *petro* (roca) y *oleum* (aceite). Convive con la palabra نפט *naft* sobre cuyo origen hay varias teorías, algunos dicen que es de origen griego o acadio, y de hecho, este vocablo pasó al castellano *nafta*, que según el DRAE, el vocablo es del latín *naphtha*, este del griego νάφθα, y este del acadio *naptu[m]*. Otras teorías confirman que puede derivar del árabe نبت *nabata* (brotar) o del persa *navt* o *navata*.

**Syndicus سنديك *sindīk* (sindic):** El término se utiliza de una forma generalizada en el mundo árabe, lo hemos localizado en varios documentos mercantiles y jurídicos árabes desde Egipto hasta Marruecos, pasando por Siria y los países del Golfo. Actualmente, el término compite con otro de raíz puramente árabe (مأمور التفليسة *ma'mūr al-taflīsa*).

**Canālis قناة *qanā* (canal):** El término se emplea de una forma muy amplia y variada en todo el mundo árabe, y aparte de los usos comunes que tiene dicho

---

<sup>37</sup> Anastas Mari Al-Karmeli (Bagdad, 1866-1947): Jesuita y autor de varios libros sobre la lengua árabe; dominaba las lenguas árabe, hebrea, siríaca, inglesa, francesa, latina y griega, lo cual le ayudó en sus investigaciones sobre los orígenes de la lengua árabe.

término en varias lenguas, se utilizaba en árabe con significado figurativo, como por ejemplo: “قنوات قروض *qanawāt qurūd* (líneas de crédito).

## Persa

El persa (فارسی *fārsī*), es una lengua hablada en Irán, aunque podemos encontrar comunidades persahablantes en Afganistán, Tayikistán, Uzbekistán, Omán, Emiratos Árabes e incluso en India, sin contar con los miles de persas que hay en diáspora. Tiene alrededor de unos 60 millones de hablantes nativos. Pertenece a la familia de lenguas indoeuropeas. La palabra *fārsī*, hace referencia a la provincia de Fars en Irán donde surgió la lengua persa moderna. Se utiliza para designar la lengua tanto en persa como en árabe, y fue originalmente la forma árabe para expresar *pārsī*, el antiguo nombre de la lengua, debido a la carencia del fonema /p/ en árabe estándar.

La mayor influencia extranjera recibida por la lengua árabe procede del persa, tanto en la época preislámica como durante la expansión de la religión musulmana, debido a la cercanía geográfica y la posterior gran mezcla de linajes entre árabes y persas, al abrazar los últimos la religión musulmana. Las palabras de origen persa están en todos los ámbitos de la vida cotidiana<sup>38</sup>.

A continuación, citamos los siguientes términos árabes del lenguaje económico y comercial que derivan del persa:

**سمسار *simsār* (comisionista o intermediario):** Deriva del persa *sefsīr*. Hubo varias explicaciones del significado de dicha palabra, como por ejemplo, sirviente, mensajero, mensajero del Sultán o quien cuida los camellos. Al parecer, los persas utilizaban este término para referirse a los mercaderes árabes hasta que el Profeta Muḥammad lo sustituyó por el término تاجر *tāyir* comerciante<sup>39</sup>. Otras teorías confirman que la palabra es de origen siríaco.

---

<sup>38</sup> Muḥāqiq (2002).

<sup>39</sup> Ibn al-Ḍawālīqī (1969), p. 233.

بازار **bāzār (bazar)**: La palabra hace referencia a un mercado, muchas veces cubierto, típicamente encontrado en áreas de la cultura persa, hindú e islámica. La palabra deriva del persa *bāzār*, cuya etimología viene del antiguo dialecto pahlavi بهارچار *baha-char* que significa *el lugar de los precios*.

ماهية **māhiyya (salario)**: Deriva de la palabra ماه *māh* que significa tanto *mes* como *luna* en persa, a la que se añade el sufijo posesivo *aya* cuyo significado en árabe pasó a ser *mensualidad*. Esta palabra compite con otros términos como راتب *rātib* o مرتب *murattab* que se están imponiendo en muchos países árabes. Se sigue utilizando frecuentemente el término de origen persa en Egipto y Sudan.

فرسخ **farsaj (legua)**: Es una antigua unidad de longitud que expresa la distancia que una persona o un caballo pueden andar en una hora y equivale tres millas. Este término aparece recogido en las *Historias* de Herodoto transcrito como *parasang* y equivalente a unos 6.300 metros, aunque Jenofonte proporciona una cifra menor, aproximadamente 5.800 metros.

سفتجة **suftāya (letra de cambio)**: La palabra significa *letra de cambio* en Siria, Líbano, Argelia e Irak. En otros países árabes, como Egipto y los países del Golfo, utilizan la palabra de origen italiano كمبيالة *kambyāla* (“cambiale”).

بند **band (artículo o cláusula)**: Bandera grande o párrafo en persa y cuyo significado actual en árabe es *artículo o cláusula*. Esta palabra pasó al inglés *band*.

ديوان **dīwān (archivo)**: El término posiblemente derive del persa antiguo *\*dipi-vahanam* (la casa de los documentos), siendo posiblemente un préstamo de la lengua acadia. Existen otras versiones, con menos fundamento, que lo hacen derivar del término *div* (demonio), aunque es más que improbable, porque la formación del plural en la lengua persa no se hace mediante la marca *ān*, y en segundo lugar porque es un término con una profunda carga teológica derivado del sánscrito *deva* que significa *divinidad*. Una de las cuestiones más debatidas entre los iranólogos es cómo estas divinidades indoeuropeas adquirieron una profunda carga negativa en la cosmovisión avéstica, siendo considerados como ángeles caídos. Es cierto que algunos autores árabes aportan esta divertida

anécdota, considerando que aludía a, los que escribían tan hábilmente como los diablos<sup>40</sup>; otras teorías explican que la palabra hacía referencia a los archivos oficiales que los únicos que podían tener acceso a ellos eran los diablos. La palabra tiene varios usos en la lengua árabe actual, por ejemplo الديوان الأميري *al-dīwān al-amīrī* (gabinete del emir) en Kuwait, ديوان المحاسبة *dīwān al-muḥāsiba* (tribunal de cuentas) en Egipto, Emiratos, Jordania, Qatar, etc. Curiosamente, la palabra de origen persa ديوان *dīwān* pasó al castellano teniendo dos formas y tres significados diferentes: *aduana* y *diván*.

**بريد *barīd* (correo):** Deriva de la palabra persa بريده دم *barideh dom* que significa *con la cola cortada* porque a esta clase de animales le cortaban la cola para distinguirlos como mulas de postas, o, tal vez, del verbo بردن *bordan* que significa transportar. La palabra tiene otros significados: Una medida de longitud que equivale a cuatro leguas; la distancia entre el origen y el destino del correo, y mensajero. El término era muy conocido y utilizado en Arabia en la época preislámica y fue empleado en varios hadices.

## Turco

El Imperio Otomano (1299-1923), también conocido como Imperio Turco Otomano, fue un estado multiétnico y multiconfesional gobernado por los osmanlíes. Fue sucedido por la República de Turquía, que fue oficialmente proclamada el 23 de octubre de 1923.

En su máximo esplendor, entre los siglos XVI y XVII se expandía por tres continentes, controlando una vasta parte del sudeste Europeo, el Medio Oriente y el norte de África, limitando al oeste con Marruecos, al este con el Mar Caspio y al sur con Sudán, Eritrea, Somalia y Arabia. El Imperio Otomano poseía 29 provincias, y Moldavia, Transilvania y Valaquia eran Estados vasallos<sup>41</sup>.

La lengua de los otomanos que ocuparon gran parte del mundo árabe durante varios siglos, influyó en todos los ámbitos de la vida cotidiana; pero a

---

<sup>40</sup> Al-Ŷawalīqī (1969), p. 202.

<sup>41</sup> Al-Alāf (1983).

nivel dialectal y sobre todo en el dialecto egipcio. Se puede decir que la lengua árabe influyó más en la lengua turca gracias al Corán y al lenguaje religioso en general.

En su diccionario الدراري اللامعات *Al-Darārī al-lāmi‘āt* (*Las perlas brillantes*) Muḥammad ‘Alī al-Ansī<sup>42</sup> recoge 400 palabras que pasaron del turco al árabe clásico y a los diferentes dialectos árabes actuales, incluyendo las palabras que son de otros orígenes que pasaron al árabe a través del turco.

A continuación, citamos los dos términos más usados en todos los países árabes, tanto los del Magreb como los de Oriente Medio, los cuales se emplean de forma muy generalizada en los ámbitos económicos y administrativos:

**Gümrük** جمرك *ŷumruk* (aduana): La palabra turca significa impuesto sobre mercancía o aduana, y sustituyó al término árabe مكس *maks* que adquirió un significado peyorativo debido a la prohibición religiosa de este tipo de prácticas. Como hemos mencionado, se emplea este término en todos los países árabes a nivel oficial, aunque en los países del Magreb se emplea la palabra ديوانة *dīwāna* a nivel coloquial por influencia del árabe andalusí.

**Pasmaq** بصمة *başma* (huella): La palabra significaba *pisada* en turco y pasó al árabe con el significado de huella. Fue utilizada por primera vez en Egipto en 1902.

Se emplean más palabras de origen turco en la lengua árabe escrita en los países de Oriente Medio, pero no ocurre lo mismo en los países del Magreb, lo cual crea una de las dificultades de las traducciones económicas del español al árabe. Citamos los siguientes ejemplos<sup>43</sup>:

---

<sup>42</sup> Al-Ansī al-Bayrūtī, Muḥammad ‘Alī (Beirut, 1865-1960), dedicó gran parte de sus investigaciones a los hadices y los diccionarios. El diccionario de la lengua otomana y los 20 tomos de recopilaciones e interpretaciones de los hadices conforman su legado más importante.

<sup>43</sup> Geyikdagi (2000).

Término	Oriente Medio	Magreb
Tubo	ماسورة <i>māsūra</i>	قناة <i>qanā</i>
Formulario	استمارة <i>istimāra</i>	مطلب <i>maṭlab</i> (Túnez)

## Inglés

Como hemos mencionado anteriormente, el periodo moderno de la lengua árabe se caracteriza por el impacto de la lengua inglesa debido a la ocupación británica de gran parte del mundo árabe y la influencia norteamericana en todos los ámbitos del saber, sobre todo en la ciencia y la economía.

Se han arabizado muchos términos del inglés, sobre todo científicos. Ej. *pragmatism* براغماتية *brāgmātiyya* (pragmatismo), *technology* تكنولوجيا *tiknūlūyiyā* (tecnología). En cuanto a los términos económicos, se optó por el calco lingüístico (la traducción), como veremos posteriormente. Mencionamos a continuación algunos términos ingleses arabizados:

**Bank** بنك *bank* (banco): Hay gran competencia entre este término y otro de origen árabe مصرف *maṣraf* que se utiliza, preferentemente, en los documentos mercantiles y económicos oficiales.

**Check** شيك *šik* (cheque): El término pasó a la lengua árabe con el actual significado en la era moderna aunque varios estudios confirman que su origen es persa (صك *šak*).

**Cypher** شفرة *šafra* (código): La Academia de la Lengua Árabe de El Cairo admitió el término como palabra inglesa arabizada en su quincuagésima sesión, celebrada en 1984.

**Cement** إسمنت *ismant* (cemento): El término se emplea de una forma muy amplia y generalizada en la lengua escrita en todo el mundo árabe.

**Spreadsheet** سيريدشيت *sbrīdšīt* (hoja de cálculo): El término se sigue utilizando a pesar de tener dos competidores creados por la técnica del calco lingüístico: جدول حسابي *ḡadwal ḡisābī* y جدول ممتد *ḡadwal mumtadd*.

**Workshop ورشة *warša* (taller):** El término se utiliza de forma muy amplia y variada en todos los países árabes, tanto en Oriente Medio como en El Magreb. Ej.: ورشة ترجمة *waršat tarjama* (taller de traducción); ورشة ميكانيكا *waršat mīkānikā* (taller mecánico); ورشة صور *waršat šuwar* (taller gráfico).

**Logistics لوجستية *lūyīstiyya* (logística):** El término tiene varios significados pero nos interesa el siguiente: Según la RAE “El conjunto de medios y métodos necesarios para llevar a cabo la organización de una empresa, o de un servicio, especialmente de distribución”. El equivalente de raíz puramente árabe فن السوقيات *fann al-sūqiyāt* no ha logrado desplazar al término inglés arabizado.

Los ejemplos son muchos porque no cabe la menor duda de que la lengua inglesa, que se considera como la lengua oficial de la economía mundial, es una de las fuentes principales del lenguaje económico árabe, tanto para los términos arabizados como para los términos creados por la traducción o el cálculo lingüístico. Además, cabe destacar que en la actualidad gran parte de los economistas árabes realizan sus estudios de forma bilingüe inglés-árabe y muchos de ellos continúan su formación en EEUU e Inglaterra, lo cual se considera como una vía permanente de entrada de términos nuevos de origen inglés.

La mayor presencia de términos arabizados del inglés, se observa en los dialectos de los países de Oriente Medio y el Golfo Pérsico, y en cuanto a los ámbitos donde abundan dichos términos, destacan las ciencias con todas sus ramas y la informática. De hecho, gran parte del esfuerzo que realizan las academias de lengua árabe en Egipto, Jordania, Siria e Iraq y las instituciones que se dedican a la arabización en Marruecos y Túnez, se concentra en el campo de las ciencias y la informática, ya que es el ámbito que más interesa a los países árabes. En otros lenguajes como el literario, la presencia de palabras inglesas arabizadas es casi nula, porque se prefiere utilizar siempre los términos puramente árabes, a pesar de ser menos usados que su competidor de origen inglés.

## Francés

Es la lengua más influyente en la lengua árabe después del inglés aunque tiene mayor presencia en los dialectos de los países del Magreb donde la ocupación francesa duró más de medio siglo en el caso de Marruecos y Túnez y más de un siglo en el caso de Argelia. Argelia fue ocupada en 1830, Túnez en 1881 y Marruecos fue declarada protectorado francés en 1912. Los términos de origen francés empezaron a introducirse en la lengua árabe a principios del siglo XIX a través de tres vías: La ocupación de países árabes, los becarios e intelectuales árabes formados en Francia y el afrancesamiento de los sistemas educativos en Marruecos, Argelia y Túnez. Mencionamos a continuación algunos términos franceses arabizados:

**Tonne طن *tunn* (tonelada):** La palabra *tonelada* deriva de tonel y ésta del diminutivo del francés antiguo *tonne*, tonel grande. Designa una medida de masa en el sistema métrico decimal, y actualmente en el Sistema Internacional de Unidades. El término se utiliza en todos los países árabes y no tiene ningún competidor.

**Milliard مليار *milyār* (millardo o mil millones):** Esta palabra fue introducida por la Real Academia Española en el año 1995, a petición del entonces presidente de Venezuela, Rafael Caldera, también miembro de la Academia Venezolana de la Lengua, y después de haber sido aprobada por la Asociación de Academias de la Lengua Española. Es una palabra importada, que existe en la gran mayoría de las lenguas europeas, pero que no correspondía a ningún uso en España ni en Hispanoamérica, lo que subraya el aspecto excepcional de la decisión de la Real Academia. El término se utiliza en todos los países árabes y compite con el término بليون *bilyūn* (billón) que es de origen francés también.

**Billion بليون *bilyūn* (mil millones):** En el siglo XVII una corriente minoritaria de matemáticos, de tradición francesa e italiana, adoptó la denominación de *billón* para mil millones ( $10^9$  ó 1.000.000.000). Este significado es el que se ha mantenido en el árabe, el inglés estadounidense, el portugués brasileño, el griego y el turco. El mismo término significa en español un millón de millones por eso se suelen cometer errores al traducir artículos del español al árabe que



emplea el término arabizado ترليون *tirilyūn* (del inglés americano *trillion*) con el significado de un millón de millones.

**Cadre** كادر *kādir* (**personal**): Este término y su plural كوادر *kawādir* se utilizan en Oriente Próximo de una forma muy amplia a pesar de la existencia del término أطر *uṭr* de origen puramente árabe que se ha impuesto en los países del Magreb. Existe otro sinónimo de uso muy limitado, y sobre todo en Irak: ملاك *malāk*.

**Baril** برميل *barmīl* (**barril**): El término se utiliza de forma muy amplia y general en todo el mundo árabe para referirse a un barril de petróleo; además en algunos dialectos en el Magreb significa un recipiente de grandes dimensiones.

**Agenda** أجنده *ayānda* (**agenda**): Se utiliza con sus dos significados: Libro o cuaderno en que se apunta, para no olvidarlo, aquello que se ha de hacer y relación de los temas que han de tratarse en una junta o de las actividades sucesivas que han de ejecutarse.

**Archive** أرشيف *aršīf* (**archivo**): Es uno de los primeros términos que se introdujeron en la lengua árabe y dio origen a otros derivados como el verbo “أرشف *aršafa*” (archivar).

**Azote** آزوت *āzūt* (**nitrógeno**): Se utiliza alternativamente con el término de origen inglés نتروجين *nitrūyīn*.

En la actualidad, los países del Magreb siguen adquiriendo términos económicos y comerciales del francés por vía de los préstamos o los calcos lingüísticos. Dicha influencia del francés en el Magreb provoca en muchas ocasiones grandes diferencias terminológicas, como veremos en otros apartados.

## Italiano

Las leyes mercantiles de la era moderna tienen su origen en la intensa actividad económica, comercial y financiera que se desarrolló en Italia tras el proceso de unificación que se completó con la proclamación del Reino de Italia por el rey Víctor Manuel II de Saboya en 1861. Los amplios y diversos

intercambios comerciales que caracterizaron las ciudades italianas desde la Baja Edad Media crearon una tradición comercial que se convirtió posteriormente en una legislación mercantil que influyó en el movimiento codificador del siglo XIX, compitiendo con el Code de Commerce francés. Por otra parte, el Tribunal de Génova fue el mayor tribunal mercantil y marítimo en toda la cuenca del Mediterráneo en la Edad Moderna.

Aunque Italia ocupó Libia en 1920, la influencia del abundante y rico lenguaje económico y comercial de la lengua italiana llegó a la lengua árabe a través de los inmigrantes italianos en Egipto, sobre todo en Alejandría, donde representaban el 25% del total de los inmigrantes europeos residentes en dicha ciudad. El número total de inmigrantes italianos en Egipto ascendió a 100.000 en los años treinta; pero su presencia empezó a disminuir al llegar al poder los Oficiales Libres, liderados por Gamal Abd el-Nasser.

La principal actividad de los inmigrantes italianos en Egipto era la intermediación en los mercados de valores y tuvieron una influencia notable en el cine, la cosmética y los servicios sanitarios en Egipto, que a su vez, influyó en todo el mundo árabe. A continuación, citamos los siguientes términos árabes del lenguaje económico y comercial que derivan del italiano:

**Cambiale** كميالة *kambyāla* (**letra de cambio**): La palabra compete con el término de origen persa سفتجة *suftaġa* que se utilizan en varios países árabes como Siria, Líbano, Jordania, Argelia, Iraq y Marruecos; pero el término de origen italiano se sigue utilizando ampliamente en textos escritos y a nivel coloquial, sobre todo en Egipto, Sudán y otros países árabes.

**Borsa** بورصة *būrṣa* (**bolsa**): El término *bolsa* apareció en Brujas, Bélgica, concretamente en la familia de banqueros Van der Bursen, en cuyo palacio se organizaba un mercado de títulos valores. A finales del siglo XIX, se fundó en Alejandría la primera bolsa árabe donde trabajaban muchos inmigrantes italianos como intermediarios, lo cual influyó a la hora de introducir dicho término en lengua árabe. Se utiliza alternativamente con la expresión سوق الأوراق المالية *sūq al-awraq al-māliyya* (mercado de valores).

**Grosso** قرش *qirš* (**piastra**): Es una parte de la moneda que se utilizaba en los territorios del Imperio otomano, y que aún se utiliza en Egipto, Siria, Líbano y Turquía. La existencia de variantes de dicho nombre se deriva de las lenguas diferentes en las que es usado (el árabe, el etíope, el hebreo, el turco y el griego) y de las transcripciones diferentes en el alfabeto latino.

**Protesto** بروتستو *brūtistū* (**aviso de protesto**): Este término se sigue empleando en escritos oficiales en algunos países como Egipto, Siria y Líbano, aunque existen dos equivalentes en árabe: احتجاج *iḥtiyāy* وعتراض *i'tirāḍ*.

**Fattura** فاتورة *fātūra* (**factura**): El uso de la palabra es generalizado, a nivel escrito, en todo el mundo árabe, aunque a nivel dialectal se tiende a utilizar más la variación francesa *facture* en los países del Magreb.

**Polizza** بوليصة *būliṣa* (**póliza**): Aunque existe el equivalente en árabe وثيقة *waṭīqa*, el término de origen italiano es dominante en todos los países árabes.

En la actualidad, la lengua italiana, como otras tantas lenguas europeas, ha perdido su influencia en la lengua árabe debido a la hegemonía absoluta del inglés. En los dialectos libio y egipcio, abundan las palabras de origen italiano.

#### 4.5. La metaforización

Consiste en el uso de una expresión con un significado distinto o en un contexto diferente al habitual. El término es importante tanto en teoría literaria (donde se usa como recurso literario) como en lingüística (donde es una de las principales causas de cambio semántico). Es uno de los recursos estilísticos más usados en la literatura árabe, tanto clásica como moderna; además encontramos muchos arabismos que fueron creados con la misma técnica: albóndiga (avellana), alhaja (cosa necesaria o valiosa), aldaba (lagarta), alcaide (conductor de tropas), azar (dado), etc.

En la era moderna, la lengua árabe ha recurrido a este método para crear nuevos términos en todos los ámbitos, y entre ellos los campos de la

ciencia<sup>44</sup>, el comercio y la economía. A continuación, citamos algunos ejemplos, recogidos del diccionario المعجم الوسيط *Al-Mu‘yam al-waṣīṭ*.

سيارة **sayyāra**: Significaba *caravana* en árabe clásico, y ahora hace referencia a los vehículos de tracción mecánica.

بريد **barīd**: La palabra significaba *mensajero* y se emplea actualmente con el significado de *correo*.

هاتف **hātif**: Significa *voz interior* o *persona oída y no vista* y ahora se utiliza con el significado de *teléfono*.

قاطرة **qāṭira**: Aludía al camello que adelantaba la caravana y ahora significa *locomotora*.

طيار **ṭayyār**: Significaba en árabe clásico *caballo potente* y ahora significa *piloto*.

برق **barq**: Se sigue utilizando con el significado de *relámpago*; pero se emplea también con el significado de *telégrafo*, aunque compite con el término arabizado تلغراف *tiliḡrāf*.

Como hemos visto en los citados ejemplos, la metaforización consistía en rescatar vocablos de uso común en el pasado y darles otra dimensión en la lengua árabe actual. En la actualidad, se utiliza de forma muy limitada para la creación de nuevos términos.

---

<sup>44</sup> Maḡmūlī (2004).

## Capítulo 5

### Influencia de las traducciones en la lengua árabe

## Introducción

Los pueblos árabes se dieron cuenta de la importancia del aprendizaje de lenguas para facilitar la comunicación con otros pueblos, sobre todo en el ámbito del comercio. Por tal motivo, aprendieron diferentes lenguas para facilitar los intercambios económicos y comerciales con los pueblos de alrededor: los romanos en el norte, los persas en el este y los abisinios en el sur. La abundante presencia de términos de origen persa, sirio, hindú y de otras tantas lenguas de dichas zonas en la lengua árabe, demuestra la intensa actividad comercial que existía entre los árabes y los pueblos de alrededor.

Con la aparición del Islam en el año 620 y los deseos del Profeta de hacer llegar su mensaje a todos los gobernantes de los pueblos vecinos, aparecieron los primeros esfuerzos de traducción en la era islámica. Destacó en aquella época Zayd b. Ṭābit al-Anṣārī al-Jazraʿī<sup>45</sup>, que aprendió varias lenguas, a instancias del Profeta, para traducir sus mensajes al persa, al latín, al copto y al abisinio.

Con la llegada de los Omeyas<sup>46</sup> al poder, se preocuparon por afianzar el aparato administrativo a expensas de otras cuestiones de estado; pero en aquella época apreció una de las figuras pioneras en el campo de la traducción: el emir Jālid b. Yazīd b. Muʿāwiya, conocido como el Sabio de Marwān<sup>47</sup>. En su famoso libro *Kitāb al-Fihrist*, Ibn al-Nadīm<sup>48</sup> hizo referencia a los esfuerzos realizados por el emir Jālid en el campo de la traducción, ordenando la traducción de varios libros del griego y el copto a la lengua árabe. Su

---

<sup>45</sup> Zayd b. Ṭābit al-Anṣārī al-Jazraʿī nació Medina, y es uno de sus primeros habitantes que se convirtieron al islam cuando apenas tenía once años. Se considera de los primeros redactores del Corán y trabajó activamente en la recopilación de sus versículos.

<sup>46</sup> La dinastía Omeya gobernó durante el periodo del 662 al 750, con capital en Damasco, y luego en Al-Andalus, con capital en Córdoba.

<sup>47</sup> Jālid b. Yazīd b. Muʿāwiya (635-704). Al fracasar en sus intentos de llegar al poder, decidió dedicarse a la ciencia. Fue el primer árabe que se interesó por la química e invitó a sabios griegos y egipcios para traducir libros sobre química, medicina y astronomía al árabe.

<sup>48</sup> Ibn al-Nadīm (Abū al-Faraʿy Muḥammad b. Ishāq b. Muḥammad b. Ishāq), (m. 17 de septiembre de 995 o 998) es un erudito y un bibliógrafo árabe, autor del *Kitāb al-Fihrist*.

reputación en Occidente se basa en su prestigio como alquimista. Como sabemos, la palabra química deriva del término árabe الكيمياء *al-kimiya*. Aunque no sea objeto de nuestra tesis, señalamos que el reciente descubrimiento del manuscrito árabe del tratado latino *Liber de compositione alchimiae* atribuido al emir Jālid, رسالة مريانس الراهب الحكيم للامير خالد بن يزيد, *Risālat Maryānus al-rāhib al-ḥakīm li-l-amīr Jālid Ibn Yazīd*, proporciona interesante información sobre los fértiles contactos entre el núcleo de intelectuales alejandrinos y el Califato.

La traducción llegó a su auge durante el califato abasí<sup>49</sup>; se tradujeron libros de las lenguas griega, persa, hindú, siríaca y copta que cubrían todas las ramas de la ciencia, como las matemáticas, la medicina, la filosofía, la astronomía o la literatura. Además se fundó el primer organismo oficial, conocido como Bayt al-Ḥikma, encargado de hacer seguimiento de las traducciones. Llama la atención la escasez de las traducciones literarias en esa época debido a dos factores: primero, la expansión del califato requería más bien un avance importante de las ciencias para infinidad de cuestiones prácticas, tales como determinar la orientación hacia La Meca de cualquier asentamiento musulmán; y segundo, los musulmanes tenían en aquella época un gran legado literario, en gran parte de tradición oral.

El auge de la traducción en la época abasí llegó durante los reinados de Hārūn al-Rašīd (786-809) y su hijo Al-Ma'mūn (813-833), cuando surgieron, entre otros, figuras como el gran traductor y médico árabe cristiano Ḥunayn b. Ishāq (809-873) que dominaba las lenguas árabe, siríaca, persa y griega. Es el autor de grandes obras sobre medicina y el traductor de la obra *Almagesto* de Tolomeo.

En la misma época aparecen las primeras críticas sobre las traducciones, y es de gran trascendencia la obra del gran escritor Al-Ŷāḥiẓ (781-868) sobre el arte de traducir y las cualidades que debe poseer el buen traductor. Según el profesor Sāmī al-Darūbī (1921-1976)<sup>50</sup>, las ideas sobre las

---

<sup>49</sup> El califato abasí (llamado también abásida) fue la segunda dinastía de califas (750-1258).

<sup>50</sup> Literato y diplomático sirio, traductor de la obra completa de Dostoyevski al árabe.

cualidades del buen traductor de Gueórgui Valentínovich Plejánov (1856-1918) plasmadas diez siglos después, coinciden con las del Al-Ŷāḥiẓ.

El fundador del Egipto moderno, Muḥammad ‘Alī (1769-1849) impulsó el arte y la cultura y modernizó todas las instituciones del estado. Fundó en 1835 la escuela de lenguas y el departamento de traducción en 1841. Durante el reinado de Ismā‘īl Bāšā (1830-1895) en Egipto y la región formada en la actualidad por Siria y el Líbano, las traducciones experimentaron grandes avances gracias a su política de abertura hacia Occidente. En esta época aparecen grandes traductores como Buṭrus al-Bustānī, Ibrāhīm al-Yāziyī, Salīm Qab‘īn y Naŷīb Ḥaddād.

La historia de la traducción en el mundo árabe durante el siglo XX se caracteriza por la implicación de los grandes escritores en las labores de la traducción literaria, como Aḥmad Ḥasan al-Zayyāt, Jalīl Muṭrān, Ṭaha Ḥusayn, Muṣṭafā Luṭfī al-Manfalūṭī, May Ziyāda, etc. Se tradujo gran número de obras literarias escritas en diferentes lenguas, pero a través del inglés y el francés porque a comienzos del siglo no había traductores directos del ruso, el español y el alemán.

Dos de las personalidades más importantes del mundo de la economía árabe de principios del siglo XX, Buṭrus Nīrūz Ġālī<sup>51</sup> (1846-1910) y Ṭal‘at Ḥarb<sup>52</sup> (1867-1941), empezaron su carrera profesional como traductores de

---

<sup>51</sup> Fue el primer ministro de Egipto desde el 12 de noviembre de 1908 hasta el 20 de febrero de 1910. Anteriormente había sido canciller del país. Nació en 1846 en el seno de una familia cristiana copta. Su padre Nīrūz Ġālī fue supervisor en la administración del jedive Ismā‘īl. Se graduó en el colegio Kirilos IV. Como primer ministro aprobó la extensión de la licencia de la compañía del Canal de Suez durante 40 años adicionales, desde 1968 hasta 2008, a cambio de un canon de cuatro millones de libras egipcias en cuatro pagos.

<sup>52</sup> Ṭal‘at Ḥarb nació el 25 de noviembre de 1867 en El Cairo. Se graduó por la Escuela de Derecho en 1889. Posteriormente, trabajó como traductor. Abogó por la creación de varios proyectos económicos en Egipto para romper la monopolización extranjera de la economía del país. Creó el primer banco nacional (Banque Misr) en 1920 con un capital inicial de 180.000 libras egipcias. Tal‘at Ḥarb también contribuyó a la promoción de la educación y la cultura en



textos económicos y comerciales. Al volver de Europa, donde concluyó sus estudios, Buṭrus Nīrūz Ġālī trabajó como traductor en el Departamento de Impuestos del Consejo Comercial de Alejandría mientras que Ṭal‘at Ḥarb trabajó como traductor en el organismo estatal encargado de administrar las propiedades del rey de Egipto.

A lo largo de los siglos, la lengua árabe ha sido influenciada por las traducciones. Tal circunstancia tiene doble impacto, uno positivo porque enriquece la lengua árabe con nuevos conceptos, vocabularios y formas de expresión, y otro negativo que consiste en la anarquía terminológica<sup>53</sup> y la alteración de algunas normas gramaticales.

## 5.2. Las academias de lengua árabe

La creación de academias de lengua árabe en la era moderna comenzó en la primera mitad del siglo veinte con el objetivo resolver los problemas que tenía la lengua árabe debido a su debilidad y marginación durante el imperio otomano, que la apartó de los círculos oficiales del poder en el mundo islámico. Además, estaba amenazada por una invasión lingüística procedente de Occidente donde se registraban todos los inventos modernos con sus nuevos términos y conceptos que no existían en la lengua árabe. Otro inconveniente que afectaba negativamente a la lengua árabe y, la sigue afectando, es la proliferación de los dialectos<sup>54</sup>.

El rey Fu‘ād I de Egipto (1869-1936) fundó la Asociación de Elevación de la Lengua Árabe que reunía entre sus miembros a literatos egipcios y sirios bajo la presidencia del intelectual y reformador egipcio Muḥammad ‘Abdū (1849-1905).

Hubo otros intentos en Egipto, pero tuvieron el mismo destino; sin embargo, cabe destacar que no fueron árabes y musulmanes únicamente

---

Egipto y la financiación de muchas becas en diferentes campos. Logró fundar una universidad privada en 1907.

<sup>53</sup> ‘Aṣḥūr (2007).

<sup>54</sup> Yūsuf (2002).

quienes realizaban estos proyectos, ya que se fundó el Institut d'Egypte en El Cairo durante la expedición francesa de Napoleón (1798-1801) que sirvió como ejemplo para trasladar el modelo de las academias europeas al mundo árabe.

### **La Academia Científica Árabe de Damasco**

Se considera como la primera academia oficial de lengua árabe. Fue fundada en 1919 por el rey Fayṣal b. Ḥusayn b. 'Alī al-Hāšimī (1883-1933) después de liberarse de la ocupación otomana. La primera misión que tuvo la academia, cuyo nombre inicial fue Primera División de Traducción y Escritura, fue sustituir los términos turcos por otros árabes y extender la cultura árabe entre el pueblo. Debido a la complejidad del proceso, se crearon dos departamentos, uno dedicado al conocimiento general y otro a la lengua árabe, las bibliotecas y los monumentos. Este último se convirtió posteriormente en la Academia Científica Árabe de Damasco.

La Academia tuvo al principio tres comisiones: lingüística, literaria y administrativa. Pero se vio obligada posteriormente a crear más comisiones y dividir las en subcomisiones permanentes y otras provisionales debido al aumento y la complejidad de sus tareas.

### **La Academia de Lengua Árabe de El Cairo**

Fue fundada en 1932 por un decreto real del rey Fu'ād I de Egipto, fue denominada, al principio Real Academia de la Lengua Árabe, hasta que la junta militar que derrocó al Rey Fārūq I de Egipto (1920-1965) cambió su nombre, imponiendo el que tiene en la actualidad. Además se la dotó de plena autonomía.

Entre sus objetivos destacamos los siguientes: conservar la integridad de la lengua árabe y hacerla capaz de asimilar los términos científicos y adaptarse al progreso y las necesidades de la época; componer un diccionario histórico de la lengua árabe y publicar investigaciones sobre la historia de algunas palabras y su significado; elaborar un estudio sobre los dialectos árabes modernos; investigar todo lo que esté relacionado con la lengua árabe; publicar una revista que sirva de vínculo con los ciudadanos.

## **La Academia Científica de Iraq.**

La idea surgió durante el reinado del rey Fayṣal b. Ḥusayn b. ‘Alī al-Hāšimī (1883-1933) a través del Ministerio de Educación y Enseñanza, que fundó en 1921 la Comisión de Traducción y Arabización con el objetivo de arabizar todos los términos extranjeros, pero esta iniciativa no se llegó a materializar. En 1925, El Instituto Científico de Iraq decidió fundar la Academia y formó su órgano administrativo y sus estatutos, pero la falta de financiación por parte del gobierno iraquí hizo fracasar el proyecto. En 1945, el Ministerio de Educación y Enseñanza fundó “la Comisión de Escritura y Publicación” que dos años después se convertiría en la actual Academia Científica de Iraq.

La Academia Científica de Iraq estaba muy politizada y, debido a esta circunstancia, no disfrutó de plena estabilidad. Fue cerrada en 1963 y reabierta el mismo año con otro reglamento. En 1976 se volvió a cerrar junto con la Academia de Lengua Kurda y la Academia de Lengua Siríaca con el pretexto de que la existencia de tres academias en una sola patria era una pérdida de esfuerzo, energía y experiencias. En 1978, se dictó la resolución gubernamental nº. 163 que unificaba las tres academias en un solo organismo con el nombre de Academia Científica de Iraq, lo cual significaba que la Academia se interesa por tres lenguas: árabe, kurdo y siríaco.

La Academia Científica de Iraq tenía como objetivos interesarse por las tres lenguas, resucitar el acervo árabe e islámico en las ciencias, letras y artes, estudiar la historia, la civilización y las culturas de Iraq, publicar investigaciones originales y fomentar las traducciones y la escritura en los campos de la ciencia, las letras y las artes.

## **La Academia de la lengua Árabe de Jordania**

La primera academia fue fundada en 1924 por el príncipe ‘Abd Allāh al-Hāšimī (1882-1951) con sede en la capital, Ammán, pero el funcionamiento de la academia no duró mucho tiempo por falta de recursos. Casi treinta y tres años después, apareció otro organismo formado por nueve comisiones y presidido por el ministro de Educación. En 1961, dicho organismo se convirtió en la Comisión Jordana de Arabización y Traducción. En 1967, la Comisión se

convirtió en la actual Academia después de cambiar sus estatutos y adaptar los mismos sistemas de las tres academias anteriores de Siria, Egipto e Iraq.

La Academia tiene como objetivo conservar la integridad de la lengua árabe y hacerla capaz de asimilar las letras y las artes moderna, componer diccionarios con la colaboración del Ministerio de Educación y Enseñanza y las instituciones científicas y culturales dentro y fuera de Jordania y resucitar el acervo islámico en las ciencias, letras y artes.

### **La Academia Científica del Líbano**

Fue fundada en 1927 en aplicación de una orden del presidente libanés Charles Debbas (Šarl Debbās, 1885-1935). Fueron cinco intelectuales libaneses, liderados por el escritor ‘Abd Allāh al-Bustānī (1854-1930), los verdaderos fundadores de la academia libanesa, que fue dividida en cuatro comisiones: la comisión administrativa, la comisión lingüística, la comisión de historia y geografía y la comisión de manuscritos árabes. La academia fue cerrada dos años después por falta de medios económicos.

En la actualidad existen otros organismos que se interesan por la lengua árabe y por la búsqueda de la terminología más adecuada, como la Oficina de Coordinación de la Arabización de Marruecos (1962), la Academia Tunecina de Ciencias, Letras y Artes (1983), la Academia de la Lengua Árabe de Sudán (1993), la Academia de la Lengua Árabe de Libia (1994), el Consejo Supremo de la Lengua Árabe en Argelia (1996) y la Academia de la Lengua Árabe de Haifa (2007).

### **5.3. Aspectos de la influencia de la traducción en la lengua árabe**

Hemos visto en los anteriores apartados cómo ha asimilado la lengua árabe gran número de términos procedentes de otras lenguas gracias al contacto directo con otros pueblos y a los intercambios comerciales. Actualmente, la entrada de nuevos términos se realiza a través de las traducciones que difunden los medios de comunicación.

La influencia de las traducciones en la lengua árabe se ha manifestado en varios aspectos, como en el vocabulario, la morfosintaxis, la frase, el calco y las abreviaturas. Veremos a continuación algunas de estas influencias.

## Léxico

Una de las actuales influencias de la traducción en la lengua árabe radica en el uso de afijos, lo cual es inusual en la lengua árabe, y lo encontramos en muy pocos casos como el prefijo است *'st*, que requiere la acción del verbo, como por ejemplo, استدان *istidāna* (endeudarse), o استدل *istidalla* (deducir),

## Esquemas árabes

La Academia ha aprobado la traducción de los términos que contienen varios afijos que mencionamos a continuación:

- El sufijo *-scopio* (de la raíz griega σκοπ-, ver que significa *instrumento para ver o examinar*)<sup>55</sup>, utilizando el esquema مفعال *mif'āl*. Encontramos, por ejemplo, los términos مخيال *mijyāl* (epidiascopio) y مقراب *miqrāb* (telescopio).

- Los términos que acaban con el prefijo *-metro* (del griego μέτρον que significa *medir o aparato para medir*)<sup>56</sup>, utilizando el esquema مفعال *mif'al*. Por ejemplo, مرقب *mirqab* (telémetro).

- Se utiliza el esquema افتعال *ifti'āl* para los términos que contienen el sufijo *-itis* (del griego -ίτις que significa *inflamación*)<sup>57</sup>, como por ejemplo, امتعاد *imti'ād* (gastritis).

- Se utiliza el esquema تفعال *tif'āl* para los términos que contienen el prefijo *hiper-* (del griego ὑπερ que significa *superioridad o exceso*)<sup>58</sup>. Por ejemplo, تنشاط *tinšāṭ* (hiperactividad).

---

<sup>55</sup> Diccionario de la Real Academia Española.

<sup>56</sup> Diccionario de la Real Academia Española.

<sup>57</sup> Diccionario de la Real Academia Española.

- Se utiliza el esquema مفاعلة *mufā'ila* para los términos que contienen los prefijos *con-*, *com-*, *syn-*, *scym-* que significan *reunión*, *cooperación* o *agregación*<sup>59</sup>. Por ejemplo, معايشة *mu'āyiša* (simbiosis).

- Se utilizan los esquemas فعلم *fa'lam* y فعلمية *fa'lamiyya* para los términos que contienen los prefijos *mega-*, del griego *μεγα* que significa *grande*, y *macro-* del griego *μακρο-* con el mismo significado. Por ejemplo, كبدمية *kabdamiyya* (megalohepatía).

- Se utiliza la voz pasiva para traducir los términos que acaban con el sufijo *-ble* (del latín *-bilis*, que indica posibilidad pasiva, es decir, capacidad o aptitud para recibir la acción del verbo; si el verbo es de la primera conjugación, el sufijo toma la forma *-able*. Si es de la segunda o tercera, toma la forma *-ible*), como por ejemplo يُدفع *yudfa'u* (abonable).

### Palabra por afijo

Es el sistema preferido de los comités de las Academias de la Lengua Árabe, como en el caso de los términos que contienen el prefijo *hiper-* que es sustituido por la palabra فرط *furuṭ* (exceso), como los siguientes ejemplos, escogidos del Diccionario Médico Unificado (*Al-mu'āyam al-ṭibbī al-muwaḥḥad*)<sup>60</sup>:

- *Hypersensibilité*: فرط الحساسية *furuṭ al-ḥasāsiyya* (hipersensibilidad).
- *Hyperlipémie*: فرط دهن الدم *furuṭ dahn al-damm* (hiperlipemia).
- *Hypertension*: فرط ضغط الدم *furuṭ ḍağṭ al-damm* (hipertensión).
- *Hyperventilation*: فرط التهوية *furuṭ al-tahwiyya* (hiperventilación).
- *Hyperplasie*: فرط التنسج *furuṭ al-tasannuṣ* (hiperplasia).

---

<sup>58</sup> Diccionario de la Real Academia Española.

<sup>59</sup> Diccionario de la Real Academia Española.

<sup>60</sup> Federación de Médicos Árabes (1977).

El sufijo *-ble* fue sustituido por la palabra قابل *qābil*, como veremos en los siguientes ejemplos escogidos de diferentes diccionarios:

*Diccionario de Términos Económicos Español-Árabe*<sup>61</sup>:

- Abrogable: قابل للإلغاء *qābil li-l-ilgā'*.
- Amortizable: قابل للاستهلاك *qābil li-l-istihlāk*.
- Asegurable: قابل للتأمين *qābil li-l-ta'mīn*.
- Embargable: قابل للاحتجاز *qābil li-l-iḥtiyāz*.
- Negociable: قابل للتداول *qābil li-l-tadāwul*.
- Realizable: قابل للتسوية *qābil li-l-taswiya*.
- Transferible: قابل للتحويل *qābil li-l-taḥwīl*.

*The Dictionary of Banking, Finance & Investment English-Arabic*<sup>62</sup>:

- Loanable: قابل للاقراض *qābil li-l-iqtirāḍ* (prestable).
- Spendable: قابل للإنفاق *qābil li-l-infāq* (gastable).
- Vendable: قابل للبيع *qābil li-l-bay'* (vendible).
- Claimable: قابل للمطالبة *qābil li-l-muṭāliba* (reclamable).
- Alienable: قابل للتنازل *qābil li-l-tanāzul* (enajenable).

*Dictionary of Banking, Investing, Money and Stock Markets English-Arabic*<sup>63</sup>:

- Negotiable: قابل للتداول *qābil li-l-tadāwul* (negociable).
- Redeemable: قابلة للاسترداد *qābila li-l-istirdād* (redimible).

---

<sup>61</sup> Dwidar Khattab (2007).

<sup>62</sup> Al-Fārūqi (2005).

<sup>63</sup> Al-Jansa (2004).

## Afijo por afijo

En otros casos se emplea afijo por afijo como en los términos que contienen el sufijo *-oide* (del gr. *-ειδής*, de la raíz *εἶδος* que significa *parecido a, en forma de*<sup>64</sup>). Se emplea el equivalente *-ānī* اني como por ejemplo: فلزاني *filizzānī* (metaloide), مكعباني *muka‘‘abānī* (cuboide), etc.

## La morfosintaxis

El profesor Muḥammad Ḥasan Muḥammad ‘Aṣfūr, de la Universidad Privada de Filadelfia (Jordania), recoge varios ejemplos del Diccionario *Al-Mawrid*<sup>65</sup> que demuestran el impacto de las traducciones en la morfosintaxis. A continuación, citamos algunos ejemplos:

- *Poliomyelitic*: شلليطفي *šalalīṭifī* (poliomielítico).
- *Paramorphic*: تحوليتيلري *taḥawwulītaballurī* (paramórfica).
- *Decimeter*: عشم *‘uršum* (decímetro).
- *Decigram*: عشرغ *‘ušruġ* (decigramo).

El método empleado consiste en unir dos morfemas libres o independientes y formar una sola palabra, lo cual contradice la naturaleza de la lengua árabe<sup>66</sup>. Este fenómeno no se limita al Diccionario *Al-Mawrid* ya que es común el uso del término هندوأوروبي *hindū‘ūrūbī* (indoeuropeo) en los libros de texto, y los términos أورومتوسطي *ūrūmutawassiṭī* (euromediterráneo) y شرقأوسطي *šarq‘awsaṭī* (medio oriental) en la prensa (diario electrónico jordano “Albalad News”, 17/02/2012 y diario saudí “Asharq al-Awsat”, 29/08/2012).

También se observa la separación de morfemas que se enlazan con las palabras de acuerdo con la estructural gramatical árabe como la preposición ب *bi-*, como vemos muy a menudo en la prensa económica a hora de citar

---

<sup>64</sup> Diccionario de la Real Academia Española.

<sup>65</sup> Ba‘albakī (1998).

<sup>66</sup> ‘Aṣfūr (2007).



cantidades de dinero. El diario kuwaití “Al-Anbaa” hace referencia en su número del día 23/06/2013 al presupuesto de la empresa estatal Kuwait Gulf Oil Company (KGOOC), separando la preposición *bi-* بـ de la cifra que viene después.

كشف مدير مجموعة الأنظمة المالية والمراقبة في شركة نفط الكويت عبدالله منسي الشمري أن الميزانية التشغيلية *Kaššafa murđir maÿmū‘at al-anzima al-māliyya wa-l-murāqaba fī Širkat Naft al-Kuwayt ‘Abd Allāh Mansī al-Šammārī an al-mīzāniyya al-tašgīliyya li-l-širka li-l-sana al-māliyya 2013/2013 tuqaddir bi-1,71 milyār dīnār* (El director del grupo de Sistemas Financieros y Control de Kuwait Gulf Oil Company, Abdullah Mansi Al-Shammari, ha desvelado que el presupuesto de explotación de la compañía para el ejercicio 2013 /2014 está valorado en 1,71 millardos de dinares).

### La estructura

El impacto de las traducciones del inglés se observa en la estructura de la frase, como por ejemplo en los casos comparativos (*more* + sustantivo), una práctica poco común en la lengua árabe que suele utilizar adjetivos como veremos en los siguientes ejemplos:

- أكثر غلاءً *akṭar ġalā‘an* (más caro). أكثر *akṭar* (más) + sustantivo en lugar del adjetivo أعلى *aġlā*.

- أكثر دقة *akṭar diqqa‘tan* (más preciso). أكثر *akṭar* (más) + sustantivo en lugar del adjetivo أدق *adaqq*.

- أكثر فقراً *akṭar faqr‘an* (más pobre). أكثر *akṭar* (más) + sustantivo en lugar del adjetivo أفقر *afqar*.

### El uso de la voz pasiva

Una de las influencia más extendidas en las traducciones consiste en el uso de la voz pasiva aunque se mencione el sujeto en la misma oración, lo cual no es correcto gramaticalmente en la lengua árabe. En español o en inglés se puede decir: *tamma al-tašdīq ‘alà al-‘aqd min qibal al-kātib al-‘adl* (el acta fue legalizada por el notario), mientras que en

árabe hay que usar la voz activa si conocemos el sujeto; por consiguiente la traducción al árabe de la citada frase debería ser de la siguiente manera: صدق الكاتب العدل على العقد *šaddaqa al-kātib al-‘adil ‘alà al-‘aqd* (el notario ha legalizado el acta).

### El uso del complemento absoluto

Asimismo, se pierde el uso de المفعول المطلق *al-maf‘ūl al-muṭlaq* (complemento absoluto) en las traducciones al árabe porque no existe en las lenguas europeas y crea redundancia en ellas. En la lengua árabe, el objeto absoluto es uno de los recursos que dan fuerza y belleza a la frase. Se suele sustituir en las traducciones por las palabras شكل *šakl*, نحو *naḥw*, قدر *qadr*. El diario electrónico egipcio publica en su número del día 15/04/2013 la siguiente noticia sobre el empeoramiento de la crisis económica en Yemen:

تفاقت الأزمة الاقتصادية بشكل كبير *tafāqamat al-azima al-iqtišādiyya bi-šaklin kabīr*.

Desde un punto de vista de corrección gramatical la frase debería redactarse:

تفاقت الأزمة تفاقماً كبيراً *tafāqamat al-azima tafāquman kabir<sup>an</sup>*

### Retrasar el sujeto

Otra influencia en las traducciones al árabe consiste en adelantar los complementos circunstanciales y retrasar el sujeto. Por ejemplo, en español se dice: “En declaraciones a la Agencia Efe, El ministro de Asuntos Exteriores anunció que iba a realizar una gira por Oriente Medio”. En árabe, hay que decir: “El ministro de Asuntos Exteriores anunció que iba a realizar una gira por Oriente Medio en declaraciones a la Agencia Efe”.

### Las siglas

En los siguientes capítulos, trataremos con más detalle el uso de siglas como una de las dificultades a las cuales se enfrenta el traductor de textos económicos del español al árabe debido a su uso limitado en la lengua árabe. En los últimos tiempos se ha extendido el fenómeno de la lexicalización de

siglas formando nuevas palabras en árabe como por ejemplo وام *wām* (WAM, Agencia de Noticias de Emiratos Árabes), فينول *finūl* (FINUL, Fuerza Provisional de las Naciones Unidas para el Líbano); جات *yāt* (GATT, General Agreement on Tariffs and Trade).

### **Los signos de puntuación: la coma**

Una de las influencias más extendidas en las traducciones de las lenguas europeas al árabe consiste en el uso indebido de la coma en lugar de utilizar la conjunción wa- و (y). En español se puede decir: “Visitó Marruecos, Argelia, Túnez y Libia”. En árabe, se debe decir: “Visitó Marruecos y Argelia y Túnez y Libia”.

**SEGUNDA PARTE: PROBLEMÁTICA DE LAS TRADUCCIONES  
ECONÓMICAS DEL ESPAÑOL AL ÁRABE**

## Introducción

La noción de problema de traducción, tal como afirma Amparo Hurtado Albir<sup>67</sup>, es una de las nociones que no han recibido un tratamiento suficiente en Traductología y sólo algunos autores se han preocupado de someterla a un estudio exhaustivo y empírico. La falta de investigación en dicho campo no se corresponde con la importancia que se concede a los problemas de traducción ya que está fuertemente vinculada a la enseñanza.

Christiane Nord es una traductóloga que aborda directamente la cuestión de problemas de traducción y plantea la diferencia entre problema y dificultad de traducción. Define el problema de traducción como: “Un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada”<sup>68</sup>. Las dificultades de traducción, en cambio, “son subjetivas y tienen que ver con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares”. La misma autora distingue cuatro tipos de dificultades: 1) las específicas del texto original; 2) las que dependen del traductor; 3) las pragmáticas, que están relacionadas con la naturaleza de la tarea traductora; 4) las técnicas, que están relacionadas con la especificidad del tema que trata el texto.

Actualmente, no encontramos una definición de *problema de traducción* que goce de consenso y con una clasificación de problemas de traducción que haya sido validada empíricamente. Wilss<sup>69</sup> afirma que el concepto de problema no es uniforme y que el estudio de las diferencias entre problemas de traducción y dificultades no se he retomado. Lörscher<sup>70</sup> apunta que la causa de esta falta de análisis es la ausencia de acercamientos empíricos y la fuerte tendencia especulativa.

---

<sup>67</sup> Hurtado Albir (2001).

<sup>68</sup> Nord (1991).

<sup>69</sup> Wills.

<sup>70</sup> Lörscher (1991).

En cuanto a los problemas de traducción, Nord diferencia entre cuatro tipos: textuales, pragmáticos, culturales y lingüísticos. Los problemas textuales surgen de características particulares del texto de partida (por ejemplo, los juegos de palabra, la metáfora, palabras creadas por el autor, etc.)<sup>71</sup>. Los problemas pragmáticos surgen de la naturaleza de la propia práctica traductora (por ejemplo, la orientación de los receptores de un texto). Los problemas culturales surgen de las diferencias en las normas y convenciones entre la cultura de partida y de llegada (Por ejemplo, convenciones del tipo de texto). Los problemas lingüísticos surgen de las diferencias estructurales entre la lengua de partida y de llegada (Por ejemplo, la traducción del gerundio inglés al alemán).

Según Hurtado Albir, los problemas de traducción son las dificultades de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora. Por consiguiente, se puede agrupar los problemas en dos grandes bloques:

- 1) Qué problemas de traducción existen y cómo se clasifican;
- 2) Qué sucede desde el punto de vista cognitivo.

En cuanto a la identificación y clasificación de problemas, comparto la tesis de la autora citada, ya que existe una inmensa variedad de problemas de traducción y que éstos pueden afectar a microunidades del texto original, pero también a macrounidades: cómo resolver la macroestructura en la traducción de determinado género textual. Y a falta de de estudios empíricos que sustenten un estudio más detallado, Hurtado Albir propone una clasificación que agrupa los problemas de la traducción en cuatro categorías: lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos.

---

<sup>71</sup> Amparo Hurtado Albir opina que los ejemplos que ofrece la autora de problemas textuales no son claramente representativos de los mecanismos textuales (coherencia y cohesión).

1) Problemas lingüísticos. Son problemas de carácter normativo, que recogen sobre todo discrepancias entre las dos lenguas en sus diferentes planos: léxico, morfosintáctico, estilístico y textual.

2) Extralingüísticos. Son problemas que remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.

3) Instrumentales. Son problemas que derivan de la dificultad en la documentación o en el uso de herramientas informáticas.

4) Pragmáticos. Son problemas relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaciones, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción.

En cuanto a la citada división que hacen Hurtado Albir y Christiane Nord de los problemas de traducción, creemos que la clasificación de los problemas debe tener en cuenta un factor principal que es la clase de traducción que se realiza y las lenguas de origen y de meta. Los problemas de la traducción literaria del español al árabe no son los mismos que las traducciones económicas entre ambas lenguas. Por ejemplo, en nuestra investigación demostraremos en los siguientes capítulos que existe una variedad lingüística entre El Magreb y Oriente Medio en el lenguaje económico. Además, problemas de tipo textual como el uso de siglas o anglicismos, casi no existen en el lenguaje literario. Por otra parte, los problemas de las traducciones del francés al español y viceversa no son los mismos que pueden existir entre el árabe y las demás lenguas europeas.

## Capítulo 1

### La metáfora en la traducción económica



## **Introducción**

En los textos económicos y financieros, y sobre todo en los análisis de la bolsa, se observa una abundante presencia de lenguaje figurado, especialmente metáforas, lo cual plantea varias preguntas sobre los procedimientos utilizados por los traductores para verter a su lengua materna las expresiones metafóricas del texto origen. Otras cuestiones consistían en saber qué factores determinan la elección de uno u otro procedimiento y si, mediante el uso de los distintos procedimientos, los traductores logran mantener el efecto comunicativo del texto original en el texto meta. Para responder a estas preguntas, hemos compilado un corpus paralelo español - árabe que está compuesto por las noticias económicas publicadas en la prensa española y árabe. Un primer análisis de las expresiones metafóricas presentes en dichos artículos que contenían un análisis de la bolsa española y mundial reveló la existencia de una serie de dominios conceptuales básicos cuyos términos se referían al ámbito especializado de la economía.

Los dominios conceptuales básicos a los que recurrían con mayor frecuencia los periodistas de la sección económica de los citados periódicos eran la salud, las guerras, referencias a dispositivos técnicos, la navegación, los fluidos, las plantas, los fenómenos meteorológicos, los deportes y los animales. Para cada uno de estos dominios, extrajimos del corpus unidades de traducción con metáforas que son frecuentes en el ámbito de las finanzas. Con este trabajo pretendemos demostrar que la traducción de la metáfora forma parte de la problemática de las traducciones económicas del español al árabe y arrojar luz sobre las diferentes técnicas que emplean los traductores para resolver dicho problema.

### **1.1. Metáfora y traducción: Textos económicos**

Los estudios sobre la metáfora se remontan al mundo griego, pero es en el siglo XX cuando deja de considerarse como un mero ornamento perteneciente al lenguaje poético. Uno de los principales precursores de este

cambio en la visión de la metáfora es I. A. Richards<sup>72</sup>, que denuncia el pobre lugar que la Filosofía y la Retórica le habían otorgado al fenómeno en sus obras y llama la atención sobre su ubicuidad en el lenguaje: “La metáfora es el principio omnipresente de la lengua”, para poco después afirmar: “El pensamiento es metafórico y procede por comparación, y las metáforas del lenguaje derivan de los mismos”.

En la actualidad, existen dos enfoques distintos respecto al tratamiento de la metáfora: el literalismo, que es herencia de la visión clásica que hemos mencionado al comienzo de este apartado, y el figuralismo o corriente cognitiva, en el que han tenido una influencia evidente los estudios de Richards (Fuentes Olivera<sup>73</sup>; Samaniego Fernández<sup>74</sup>; Fuentes Olivera y Pizarro Sánchez<sup>75</sup>).

El literalismo, o postura prescriptiva, contempla la metáfora como un elemento decorativo, puramente retórico, que no afecta a nuestro sistema conceptual, mientras el figuralismo o postura descriptiva sostiene que la metáfora es un elemento cognitivo que se refleja en el lenguaje. Así, los cognitivistas distinguen entre la metáfora conceptual, que sería el concepto metafórico, y la metáfora lingüística o expresión metafórica, que sería el reflejo del concepto metafórico en la lengua.

La metáfora suele considerarse un problema de traducción<sup>76</sup>. Los procedimientos para traducir la figura los han abordado, entre otros, Vázquez Ayora<sup>77</sup>, Larson<sup>78</sup>, y Kurth<sup>79</sup>. Pese a las diferencias entre sus propuestas, prácticamente todos estos investigadores coinciden en las tres posibilidades

---

<sup>72</sup> Richards (1936).

<sup>73</sup> Fuentes Olivera y Samaniego Fernández (1998).

<sup>74</sup> Samaniego Fernández (2002).

<sup>75</sup> Fuentes Olivera y Pizarro Sánchez (2002).

<sup>76</sup> Serón Ordóñez (2005).

<sup>77</sup> Vázquez Ayora (1977).

<sup>78</sup> Larson (1989).

<sup>79</sup> Kurth (1999).

entre las que puede elegir un traductor según Dobrzyńska<sup>80</sup>: usar un equivalente exacto de la metáfora original ( $M \rightarrow M$ ); buscar otra expresión metafórica con un sentido similar ( $M_1 \rightarrow M_2$ ); sustituir una metáfora intraducible del original por su paráfrasis literal aproximada ( $M \rightarrow P$ ).

Como hemos mencionado anteriormente, el detonante del presente estudio es la observación de una abundante presencia de metáforas en los textos financieros que se traducen hoy en día del español al árabe. Esta observación es coherente con la cada vez más reconocida ubicuidad de la metáfora; recordemos la afirmación de Richards<sup>81</sup>, indicando que la metáfora es una herramienta fundamental para comprender conceptos abstractos a través de otros más concretos. En relación con este último aspecto, cabe destacar el importante papel que han desempeñado determinadas metáforas en la historia del pensamiento económico. La más relevante de todas ellas es, sin duda, *invisible hand* (la mano invisible), que fue introducida por Adam Smith (1723-1790) en su principal obra, *Investigación sobre de la Naturaleza y Causa de la Riqueza de las Naciones*<sup>82</sup>, para explicar “cómo, sin necesidad de acuerdos previos, el mercado armoniza el conjunto de las decisiones individuales guiadas por el lucro, en un resultado que cabe considerar como el más eficiente y beneficioso para todos”. Mediante la noción de la “mano invisible”, Smith denunció las ideas mercantilistas restrictivas de la libre competencia de la época e ilustró su teoría de que el Estado debía abstenerse de intervenir en la economía, pues aunque los hombres actuaran libremente en la búsqueda de su propio interés, había una «mano invisible» que convertía sus esfuerzos en beneficios para todos. Tal ha sido la repercusión de esta teoría, que la publicación de dicha obra se considera el origen de la Economía como disciplina autónoma; de ahí que Adam Smith sea considerado por muchos como el padre de la Economía Moderna.

---

<sup>80</sup> Dobrzyńska (1995).

<sup>81</sup> Richards (1936).

<sup>82</sup> Smith (2011).

A pesar de la aparente importancia de las metáforas en la disciplina económica, prácticamente no se lleva a cabo ninguna investigación al respecto hasta una época muy reciente. Los primeros estudios de los que se tiene constancia son de carácter histórico y se centran en metáforas concretas, tales como la de la circulación del dinero<sup>83</sup>, que asocia los movimientos de los flujos monetarios a la circulación de la sangre, y la noción de la rueda de la riqueza<sup>84</sup>, que trata de explicar los intercambios que tienen lugar entre las empresas y las familias.

En 1982, Henderson<sup>85</sup> denuncia que los estudiosos de la metodología económica apenas han prestado atención al uso de la metáfora en los textos económicos y sugiere tres posibles causas del problema:

No hay duda de que existe un consenso generalizado entre los científicos de que el lenguaje empleado en la ciencia ha de evitar la metáfora.

En segundo lugar, la metáfora contiene un “como si” implícito y los modelos económicos son asimismo declaraciones que conllevan un “como si” sobre el mundo. Pudiera pensarse que la “metáfora” ha quedado cubierta como “modelo”.

En tercero, la existencia del propio código económico ocasiona ciertos problemas. Los economistas y los estudiantes del método se han educado con las convenciones de la disciplina y saben lo que hacen. Por contra, los estudiantes y los lectores legos en la materia no tienen tanta suerte. El desconocimiento de estas categorías puede implicar que la metáfora ejerza una persuasión indeseable sobre los lectores de dichos textos.

Tras manifestar su preferencia por el acercamiento cognitivo a la figura, Henderson indica que en los textos económicos se dan tres tipos de metáfora:

---

<sup>83</sup> Viner (1937).

<sup>84</sup> Patinkin (1973).

<sup>85</sup> Henderson (1982).

- 1) aquellas que sirven de adorno textual o de ilustración;
- 2) aquellas que pertenecen a la lengua general;
- 3) aquellas que permiten explorar problemas específicos de la economía y que constituyen la base para ampliar el campo de las ideas o teorías económicas.

Dado que nuestro principal objetivo era demostrar la que la metáfora forma parte de la problemática de la traducción de textos económicos español-árabe ya que influye notablemente sobre los procedimientos empleados por los traductores profesionales para verter al árabe las expresiones metafóricas del texto original, el primer paso de nuestra investigación debía ser la compilación de un corpus bilingüe paralelo que nos permitiera comparar textos originales en español con textos paralelos en árabe.

## **1.2. Identidad de la metáfora en la lengua meta y en la lengua destino**

Veremos en los siguientes textos paralelos que en ambas lenguas se emplean metáforas en el lenguaje económico, y se han detectado metáforas del lenguaje bélico, sanitario, meteorológico y procedentes del recurso estilístico de la personificación. La técnica preferida por los traductores profesionales es, sin duda alguna, mantener en el TM la metáfora del TO. Esta técnica se impone en prácticamente todos los DO, y en uno de ellos, el bélico, se ha utilizado en la totalidad de los ejemplos analizados. Los DO de la salud y los fenómenos meteorológicos también muestran un porcentaje muy alto de procedimientos  $M \rightarrow M$ . Esto parece indicar que en español y árabe se conceptualizan de manera muy similar una serie de conceptos económicos a través de esos tres dominios conceptuales básicos.

### **1.1.1. Lenguaje bélico**

El ámbito económico y comercial es uno de los campos más propicios al uso del lenguaje bélico por su dinamismo y por la existencia de gran nivel de competitividad y lucha continua entre las autoridades y los elementos negativos de la economía. Veremos, a continuación, algunos ejemplos del uso de

metáforas bélicas en la prensa económica española y sus equivalentes en la prensa económica árabe:

<p><b>“Expansión”, 18/01/2012</b></p>	<p><b>alwasat.com, 07/07/2011</b></p>
<p>El euro <b>defiende</b> los 1,28 dólares ante la distensión de la crisis de deuda</p>	<p>إيران تقول أنها تدافع عن حصتها في سوق النفط أمام السعودية  (Irán declara que <b>defiende</b> su cuota en el mercado petrolífero frente a Arabia Saudí)</p>

<p><b>infomercados.com, 13/12/2011</b></p>	<p><b>alwasatnews.com, 08/02/2003</b></p>
<p>Repsol YPF <b>se retira</b> de Guinea Ecuatorial por ausencia de viabilidad económica de sus actividades</p>	<p>شركة بريطانية كبرى تنسحب من السوق الأردنية بسبب حملة النقابات  (Gran empresa británica <b>se retira</b> del mercado jordano debido a la campaña de los sindicatos)</p>

<p><b>“El País”, 13/02/2011</b></p>	<p><b>“Al-Ittihād”, 24/07/2011</b></p>
<p>Carta del corresponsal/ Pekín: <b>“Guerra</b> contra la inflación”</p>	<p>اليوان يهدد حرب الحكومة الصينية ضد التضخم  (El Yuan amenaza la <b>guerra</b> del Gobierno Chino contra la inflación)</p>

<p><b>“El País”, 20/01/2012</b></p>	<p><b>“Asharq al-Awsat”, 14/05/2011</b></p>
<p>La UE pone el foco en <b>combatir</b> el paro</p>	<p>نتائج محاربة البطالة في المغرب لا تزال ضعيفة (El resultado de <b>combatir</b> el paro en Marruecos sigue siendo débil)</p>

<p><b>“Cinco Días”, 01/12/2009</b></p>	<p><b>“Asharq al-Awsat”, 07/01/2003</b></p>
<p>El Banco de Japón inyectará 77.152 millones de euros para <b>luchar</b> contra la deflación</p>	<p>اليابان: كويزومي يبحث عن محافظ للمركزي حاسم في مكافحة الانكماش (Japón: Koizumi busca a un presidente del Banco Central, estricto en la <b>lucha</b> contra la deflación)</p>

<p><b>“El País”, 31/08/2009</b></p>	<p><b>alhadag.com, 04/02/2012</b></p>
<p><b>Vencer</b> la pobreza material con riqueza musical</p>	<p>هزيمة الفقر مسؤولية الحكومة (<b>Vencer</b> la pobreza es responsabilidad del Gobierno)</p>

### 1.1.2. Fenómenos naturales

Se emplean los fenómenos naturales con bastante frecuencia en la prensa económica en ambas lenguas como veremos a continuación:

<p><b>“La Vanguardia”, 02/11/2011</b></p>	<p><b>almogaz.com/old/news/246563</b></p>
<p>Tras la <b>tormenta</b>, la calma: la bolsa española olvida la sangría</p>	<p>عاصفة الخسائر تكبد البورصة المصرية 25 مليار جنيه في 5 جلسات</p> <p>(La <b>tormenta</b> de pérdidas en la Bolsa de Egipto supuso 25 millardos de libras (egipcias) en 5 sesiones)</p>

<p><b>“Intereconomía”, 21/12/2011</b></p>	<p><b>aleqt.com/2011/06/22/article_55162</b></p>
<p>El BCE <b>inunda</b> el mercado con su imprenta de billetes</p>	<p>2</p> <p>فيضان «الاحتياطي الفيدرالي» يتباطأ إلى مجرد قطرات</p> <p>(La <b>inundación</b> de la “reserva federal” se agota)</p>

<p><b>“Cinco Días”, 20/02/2012</b></p>	<p><b>“Al-Waṭan”, 18/08/2011</b></p>
<p>Se acabó la <b>sequía</b>: Claves sobre la lluvia de liquidez</p>	<p>جفاف في البورصة.. السيولة تتدنى إلى 7.3 مليون دينار</p> <p>(<b>Sequía</b> en la bolsa... La liquidez baja a 7,3 millones de dinares)</p>



<b>libremercado.com, 08/07/2011</b>	<b>masrawy.com, 17/04/2011</b>
El <b>terremoto</b> político italiano sacude los mercados europeos	”زلزال في سوق السيارات بعد تصريحات مدير مرور الجيزة“  ( <b>Terremoto</b> en el mercado de vehículos después de las declaraciones del director de Tráfico de Giza)

<b>eleconomista.es, 23/01/2012</b>	<b>elaph.com, 27/01/2011</b>
El <b>viento</b> sopla a favor de los alcistas en las bolsas europeas	رياح الغضب تعصف بالبورصة المصرية  (El <b>viento (Los vientos)</b> de la ira asola(n) la bolsa egipcia)

<b>“ABC”, 01/11/2002</b>	<b>aldaronline.com, 20/03/2012</b>
<b>Llueve</b> menos en Bolsa	البورصة <b>تمطر</b> المستثمرين بأزمات وخسائر بالمليارات  (La Bolsa llueve crisis y pérdidas millonarias sobre los inversores)

### 1.1.3. Lenguaje sanitario:

Los mercados financieros y la economía, en general, suelen sufrir crisis, y no hay nada mejor que el lenguaje sanitario para diagnosticar las situaciones que atraviesan, como veremos a continuación:

diariofinanciero.es, 19/03/2012	arrouwad.com, 19/03/2012
La salud de la economía española es mala	المستثمرون قلقون بشأن صحة الاقتصاد العالمي بعد تفاقم ديون أوروبا وترنح أميركا  (Los inversores están preocupados por la <b>salud</b> de la economía mundial después del aumento de la deuda europea y la pérdida de equilibrio de EEUU)

### 1.1.4. Personificación:

Es un tipo de metáforas muy usado en el lenguaje económico porque es el más propicio a la hora de dirigirse a personas de especializadas como ocurre con los lectores de las secciones económicas de la prensa. Veremos, a continuación, algunos ejemplos del uso de metáforas bélicas en la prensa económica española y sus equivalentes en la prensa económica árabe:

elcorreo.com, 07/03/2012	“Al-Ahrām”, 31/08/2005
El <b>terror</b> vuelve a los mercados Tras un nuevo desplome de la banca, el Ibex-35 acumula ya una caída de casi un 5% en lo que va de año	النفط يبحث عن حاجز رعب جديد  (El petróleo busca una nueva barrera de <b>terror</b> )

<b>elcomercio.es, 12/07/2012</b>	<b>youm7.com, 27/01/2011</b>
El <b>miedo</b> al contagio de Italia coloca a España en una situación crítica	إعادة التداول بالبورصة والخوف يسيطر على المساهمين  (Se reanuda la contratación en la bolsa y el <b>miedo</b> se adueña de los accionistas)

<b>“Cinco Días”, 08/05/2010</b>	<b>digital.ahram.org.eg, 20/03/2011</b>
Marsans <b>agoniza</b> a la espera de un posible comprador	البورصة في مصر تحتضر والمسئولون غائبون وعاجزون عن مواجهة الأزمة  (La bolsa egipcia <b>agoniza</b> y los responsables están ausentes e incapaces de afrontar la crisis)

<b>“Cinco Días”, 08/05/2010</b>	<b>“Asharq al-Awsat, 28/01/2012</b>
La deuda pública en España <b>crece</b> por encima de la media de la UE	إصدارات الأسهم المالية تنمو إلى 10 مليارات دولار العام 2011  (La emisión de acciones <b>crece</b> hasta alcanzar diez millardos de dólares en 2011)

“Cinco Días”, 08/05/2010	alwaqt.com, 25/07/2008
<p>La especulación inmobiliaria <b>amenaza</b> el patrimonio arquitectónico de Casablanca</p>	<p>المضاربة تهدد بزعزعة سوق العقارات في دبي (La especulación <b>amenaza</b> con desestabilizar el mercado inmobiliario en Dubái)</p>

En todos estos casos, existe un paralelismo evidente entre las metáforas conceptuales y lingüísticas de ambas lenguas. Este paralelismo hace posible mantener la imagen original en el TM sin que el resultado sea una construcción árabe extraña o ininteligible.

## 1.2. Metáfora por una paráfrasis

La traducción de la metáfora por una paráfrasis literal aproximada sólo es significativa en el lenguaje marítimo poco utilizado en la lengua árabe.

diariovasco.com, 05/07/2010	"Asharq al-Awsat", 14/04/2012
<p>Asimismo, el banquero italiano ha destacado que <b>las expectativas</b> de inflación se mantienen "firmemente <b>ancladas</b>"</p>	<p>إحياء الثقة يعتمد بشدة على حدثين اقتصاديين يتوقعهما المستهلكون.. أن يزداد عدد الوظائف وأن يتوقف الارتفاع الحاد في أسعار البنزين. وكلاهما متوقع على نطاق واسع، وهذه التوقعات راسخة بما يكفي لتحمل إحباط مؤقت</p> <p>(Recuperar la confianza depende fundamentalmente de dos acontecimientos económicos esperados por los consumidores: que aumente el empleo y se paralice la fuerte subida del precio de la gasolina. Ambos acontecimientos son ampliamente previstos y <b>dichas expectativas son lo suficientemente firmes</b> para paliar una frustración temporal)</p>

<b>rankia.com, 07/03/2011</b>	<b>assabeel.net, 13/03/2012</b>
<p>Parecía que iba <b>viento en popa</b> la bolsa, pero al final llegó tormenta</p>	<p>أظهرت أبحاث أجراها "بنك ساكسو" أن الدورات الخمس الأولمبية الصيفية الماضية شهدت إزدهار بورصات البلدان المضيفة لها</p> <p>(Investigaciones realizadas por Saxo Bank demostraron que las últimas cinco Olimpiadas de Verano han sido testigos de la <b>prosperidad</b> de las bolsas de los países anfitriones)</p>

## 5.2. El teatro

Las metáforas referidas al teatro, colocan a los receptores del mensaje, en un plano de observadores de los acontecimientos económicos, entendidos en su conjunto.

<b>expansion.com,15/06/2012</b>	<b>ara.reuters.com, 18/06/2012</b>
<p>El domingo se celebran las elecciones generales en Grecia ante la expectación del resto de Europa. Del resultado dependerá el futuro de la UE y los inversores contienen el aliento. Goldman Sachs plantea las consecuencias para los mercados de los distintos <b>escenarios</b></p>	<p>أسهم منطقة اليورو تتراجع مع تلاشي زخم ما بعد انتخابات اليونان</p> <p>(Las acciones en la Eurozona retroceden al desvanecerse los impulsos del <b>periodo posterior</b> a las elecciones griegas)</p>

<p><b>expansion.com, 20/08/2012</b></p> <p>CME Group, el principal operador de mercados de futuros en Estados Unidos, ha revelado que está pensando en poner en marcha un mercado de derivados en Europa, algo que podría jugar en contra de NYSE Euronext y Deutsche Boerse, <b>los principales actores</b> dominantes de este negocio en el continente</p>	<p><b>albawaba.com, 19/03/2012</b></p> <p>تتطلع شركة سولاكواجين الخليج المحدودة إلى الاستفادة من تقنياتها من أجل رفع قدرة المملكة في تحلية المياه وخفض كمية الوقود المستخدمة في هذه الصناعة وذلك بالتعاون مع غيرها من الكيانات الرئيسية في المملكة</p> <p>(Solakwagen Gulf Co espera aprovechar su tecnología con el fin de aumentar la capacidad del Reino en la desalinización y reducir la cantidad de combustible utilizado en la industria con la colaboración con otras <b>entidades claves</b> en el Reino)</p>
--	--

<p><b>icex.es, 21/03/2011</b></p> <p>Emiratos Árabes Unidos y Qatar, <b>protagonistas</b> de la oferta formativa del ICEX. Varios seminarios presenciales analizan las oportunidades de negocio que se abren en estos países para los sectores agroalimentario y de infraestructuras de transporte</p>	<p><b>albawaba.com, 29/08/2012</b></p> <p>يلعب بنك الإمارات دبي الوطني دور رئيسي في مجال الأعمال المصرفية للشركات في الإمارات، والمصرفية الإسلامية، والأعمال المصرفية الاستثمارية، والأعمال المصرفية الخاصة، وإدارة الأصول وعمليات الوساطة</p> <p>(El Banco Emirates NBD juega un <b>papel principal</b> en el ámbito de la banca de empresa en Emiratos Árabes, la banca islámica, la banca de inversiones, la banca privada, la gestión de activos y la intermediación)</p>
--	---

### 5.3. Dichos populares

Otro gran desafío en la traducción especializada es el uso de refranes o dichos populares, que pierden el sentido si se los traduce palabra por palabra sin tener en cuenta la idea.

<p><b>intereconomia.com, 25/08/2012</b></p> <p>Roberto Ruiz Scholtes, jefe de estrategia de UBS Wealth Management en España, advierte que “en España la situación está empeorando, el ajuste fiscal no va a lograr sus objetivos, pero va a provocar una contracción de más del 4% en la demanda interna y en la Bolsa parece que <b>crecen los enanos</b>”</p>	<p><b>“Asharq al-Awsat”, 14/04/2012</b></p> <p>وتحدث وزير المالية التركي محمد شمشك، عن الاقتصاد العالمي وتأثيره على تركيا. فقال: «لسوء الحظ يعاني الاقتصاد الأوروبي من ركود، وهذا سيؤثر على الاقتصاد العالمي عموماً</p> <p>(Y habló el ministro de Finanzas de Turquía, Mehmet Simsek, sobre la economía mundial y su impacto en la economía turca, y dijo: “Por <b>mala suerte</b> la economía europea está estancada, lo cual influye en la economía mundial de forma general”)</p>
---	---

<p><b>cotizalia.com, 20/07/2012</b></p> <p>Inditex navega contra <b>viento y marea</b>. Inditex nos tiene acostumbrados a saber navegar contra <b>viento y marea</b> y esto en estos tiempos tan complicados en las bolsas</p>	<p><b>alborsanews.com, 10/07/2012</b></p> <p>كشفت إيمان إسماعيل العضو المنتدب للشركة المصرية لإعادة التمويل العقاري أن شركات التمويل العقاري تعاني <b>صعوبات بالغة</b> في طرح أسهم في البورصة بسبب انخفاض عائد الأرباح</p> <p>(Iman Isamel, consejera delegada de la Compañía Egipcia de Refinanciación Inmobiliaria, desveló que las financieras inmobiliarias sufren <b>graves dificultades</b> a hora de cotizar sus acciones en bolsa debido a la baja rentabilidad)</p>
--	--



<p><b>“Cinco Días”, 14/02/2012</b></p> <p><b>Al mal tiempo, buena cara:</b> Morgan Stanley eleva el precio objetivo de los bancos.</p>	<p><b>alarabiya.net, 16/09/2012</b></p> <p>حالة تفاؤل تدفع بورصة مصر لأعلى مستوى منذ الثورة. حققت أرباحاً بنحو 9.7 مليار جنيه في جلسة واحدة.</p> <p>(Un estado de <b>optimismo</b> impulsa la bolsa de Egipto hacia los niveles más altos desde la revolución. Ha obtenido unas ganancias de 9,7 millardos de libras egipcias en una sola jornada)</p>
--	--

<p><b>“Cinco días”, 14/02/2012</b></p> <p>Tras el <b>tirón de orejas</b> de Fitch, Morgan Stanley <b>hace oídos sordos</b> y eleva el precio objetivo de Santander, BBVA, Bankinter, Banesto, Sabadell y Popular</p>	<p><b>ahram.org.es, 23/04/2011</b></p> <p>لم يتردد شتراوس كان مدير صندوق النقد الدولي في توجيه <b>توبيخ</b> علني للولايات المتحدة علي عجزها المالي.</p> <p>(El director del FMI, Strauss-Kahn, no ha dudado en dar una <b>reprimenda</b> pública a los Estados Unidos por su déficit fiscal)</p> <p><b>elbadil.con, 05/11/2012</b></p> <p>رئيس شعبة الذهب باتحاد الغرف التجارية: الركود مستمر والحكومة <b>تجاهل</b> تعديل طريقة المحاسبة الضريبية</p> <p>(El jefe del departamento del oro de la Federación de Cámaras de Comercio: la recesión continúa, el gobierno <b>ignora</b> la modificación del sistema de contabilidad fiscal)</p>
--	---

## Capítulo 2

### Diferencias terminológicas

## Introducción

El mundo está experimentando un desarrollo acelerado en todos los aspectos, y como consecuencia de ello, surgen numerosos retos tecnológicos que han modificado profundamente la vida del ser humano. Esta revolución tecnológica ha generado numerosos términos nuevos así como la necesidad de un sistema de codificación preciso para definirlos, y es bien sabido que la lengua tiene la tarea de absorber esas nuevas necesidades y conceptos, puesto que “se mueve voluntariamente cada vez que recibe un estímulo del exterior y, en cuanto siente un acicate, responde de inmediato, gracias a su organización interna, que le permite responder a las nuevas necesidades y a los requerimientos modernos”<sup>86</sup>.

Este enorme progreso y rápido avance del conocimiento humano en todas sus facetas se basa en el tráfico, intercambio, almacenamiento y documentación de la información. Los términos y conceptos que hacen referencia a dicha información se utilizan como base para organizar las ideas y el pensamiento científico, así como todo el conocimiento subsiguiente. Sin embargo, la inmensidad y velocidad del avance científico y técnico conlleva la dificultad de crear los términos suficientes para cubrir todos los ámbitos del conocimiento humano. Ello se debe a que no hay paralelismo ni equivalencia entre el número de conceptos científicos y el número de términos que los expresan, puesto que en cada lengua hay solamente unos cuantos miles de palabras y de raíces léxicas, en tanto que el número de conceptos se cuenta por millones y no hacen sino crecer y crecer<sup>87</sup>.

En el ámbito de la ingeniería electrónica, por ejemplo, hay en la actualidad más de cuatro millones de conceptos, mientras que el diccionario más voluminoso de cualquier lengua del mundo no incluye más allá de seiscientas mil entradas. Por eso las lenguas recurren, con el fin de dar cuenta de los nuevos conceptos y realidades, a la investigación, a la formación de léxico, a la polisemia y otros métodos de naturaleza morfológica y semántica.

---

<sup>86</sup> 'Izz al-Dīn (1993).

<sup>87</sup> Kā'id (2005).

Esta circunstancia puede producir ciertas tensiones y dificultades a nivel nacional e internacional, especialmente teniendo en cuenta que los conceptos y la forma de expresarlos difieren de una lengua a otra, lo que conlleva, en ocasiones, ciertos problemas a la hora de intercambiar la información, modificarla o mejorarla, así como al momento de crear los neologismos equivalentes. De ahí surge la terminología, una ciencia moderna nacida este mismo siglo que todavía está en la fase de crecimiento y concreción<sup>88</sup>, así como los neologismos, los nuevos términos y términos para nombrar estas realidades.

Los árabes han mostrado un interés creciente por la diversidad de los ámbitos científicos y técnicos en el mundo moderno, así como por las cuestiones de terminología, algo imprescindible a la hora de crear neologismos que sigan el paso del progreso científico que experimentamos actualmente. Para ello han aprovechado las características propias de la lengua árabe, tomando como modelo los pasos que dieron en este sentido los sabios antiguos y que les permitió tener una lengua capaz de absorber y abarcar todas las ciencias y artes de su época. La lengua árabe les ayudó a seguir el ritmo de la cultura y la civilización y a alcanzar la primacía en ese terreno<sup>89</sup>.

Una de las causas más importantes de la aparición de nuevos conceptos que no tienen una equivalencia en una lengua es el desarrollo social y cultural. Aquellos que están interesados en un concepto determinado tratan de crear una palabra que lo exprese y que se identifique con éste, de manera que ese concepto sea conocido. Generalmente, buscan ese vocablo entre las palabras que existen en su lengua, esa que utilizan y que procuran enriquecer con todas las palabras nuevas que necesitan. Así, la lengua, sigue siendo parte del saber y de la civilización, ya que al ser capaz de dar cuenta de todo lo nuevo, sigue viviendo y perpetuándose. La terminología científica, en el fondo, es “el instrumento de investigación científica a través del cual se hace posible el entendimiento entre los sabios en materia científica. No hay ninguna ciencia ni

---

<sup>88</sup> Al-Tahānawī (1963).

<sup>89</sup> Kā'id (2005).

saber que no cuente con unos moldes semánticos, con un conjunto de términos lingüísticos y de voces que la den a conocer. Ese conjunto de términos y voces es lo que denominamos terminología científica<sup>90</sup>.

## 2. Definición del concepto “terminología” en árabe

Para comenzar, es necesario precisar el significado de la voz “término convenido o consensuado” (مصطلح *muṣṭalaḥ* en árabe). Se trata de un nombre de acción verbal, una suerte de infinitivo, construido con un prefijo *m-* a partir del verbo “convenir, consensuar”. Pero también podría interpretarse como el participio pasivo del mismo verbo, si suponemos que la preposición que lo acompaña se hubiera elidido. Nuestros sabios antiguos desplegaron buenos esfuerzos en el ámbito de los conceptos de los términos convenidos (مصطلح *muṣṭalaḥ*), definiendo su significado y estudiando su innegable importancia. Consideraron que era preciso que un grupo de sabios se pusieran de acuerdo sobre el término a utilizar y que era necesario que se hiciera uso de éste en un ámbito del saber determinado o en una de las artes en concreto, de manera que el sentido fuera claro, semánticamente delimitado y cumpliera con el objeto perseguido<sup>91</sup>.

Si hacemos el seguimiento de esta voz en los libros clásicos, observamos que los entendidos no suelen distinguir entre las palabras “término convenido” (مصطلح *muṣṭalaḥ*) y “convención de un término” (إستلآح *iṣṭilāḥ*), pues ambos se utilizan como si fueran sinónimos perfectos. Por ejemplo, Al-Ŷāḥiẓ indica: “Tuvieron a bien elegir esas palabras para esos significados y para ello crearon esos sustantivos mediante la derivación hecha a partir de palabras pertenecientes a la lengua antigua de los árabes. De ese modo convinieron denominaciones para cosas que no tenían nombre en la lengua antigua de los árabes, con lo cual sentaron un precedente y se constituyeron en ejemplo a

---

<sup>90</sup> Al-Ŷāḥiẓ, cuyo nombre real era Abū Uṭmān ‘Amrū ibn Baḥr al-Kinānī al-Fuqaymī al-Basrī (781-869) fue un famoso intelectual, escritor y autor de obras de literatura árabe, biología, zoología, historia, filosofía islámica y psicología.

<sup>91</sup> Kā’id (2005).

seguir”<sup>92</sup>. Los árabes, en opinión de este autor, forjaron determinadas palabras, cada una de las cuales se refería a un significado concreto, con el fin de dar cuenta de un concepto claro, apoyándose para ello en el sistema de derivación y en la creación de nombres para las cosas. Si no había un nombre en su lengua, se pusieron de acuerdo y dieron forma a un nombre nuevo que diera cuenta de aquello que carecía de denominación.

Esta actividad de creación de neologismos se llevó a cabo mediante el acuerdo de dos o más personas. Cada vez que surgía un significado nuevo, creaban un nuevo nombre o lo derivaban a partir de una palabra ya conocida, mediante alguna asociación entre ambos. Dice Al-Ŷāḥiẓ al respecto: “La gente abandonó muchas de las palabras que se usaban en la época anterior al Islam. Por ejemplo, el uso antiguo de أتوة *atāwa* (tributo) en lugar del actual خراج *jarāy*, o esos nombres que utilizaban para la dádiva o el soborno (رشوة *rišwa*), cuando lo recibía el sultán (الهلوان والمكس *al-ḥulwān* y *al-maks*). También abandonaron las expresiones castizas: ‘Buenos días te sean dados’ y ‘Buenas noches te sean dadas’ para decir en su lugar: ‘¿Qué tal habéis amanecido?’ y ‘¿Qué tal os ha ido el día?’. Asimismo, crearon sustantivos que no existían, que eran derivaciones de sustantivos anteriores”<sup>93</sup>.

En esta misma línea observamos cómo Al-Jwārizmī<sup>94</sup> no diferencia entre las palabras *iṣṭilāḥ* “convención de un término” y *muṣṭalaḥ* “término convenido”. Así, en la descripción de su libro مفاتيح العلوم *Mafāṭiḥ al-‘ulūm* (*Las claves de las ciencias*), dice que “lo ha compuesto como un libro que abarca las claves de las ciencias y los principios de las artes y oficios, incluyendo las expresiones acuñadas y los términos convenidos (اصطلاحات *iṣṭilāḥāt*) de cada una de las categorías de sabios”<sup>95</sup>. Sobre esta cita puede decirse que el autor ha utilizado voces de significado muy similar (casi sinónimos), como las palabras “claves y

---

<sup>92</sup> Ŷabr (1992).

<sup>93</sup> Ḥiṣṣāzī (1986).

<sup>94</sup> Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn Mūsā al-Jwārizmī (Abū Ŷā‘far) (أبو عبد الله محمد بن موسى الخوارزمي) (ابو جعفر), conocido generalmente como al-Juarismi, fue un matemático, astrónomo y geógrafo persa que vivió aproximadamente entre 780 y 850.

<sup>95</sup> Ḥaqqī (1965).

principios” y “expresiones acuñadas y términos convenidos”. Todo ello nos invita a concluir que Al-Jwārizmī no apreciaba diferencias significativas entre esas voces. (Tal vez sea interesante mencionar que el nombre de este gran matemático ha sido el origen del término algoritmo y guarismo en la lengua española).

Naturalmente no faltan ejemplos de uso de dos palabras con un único significado. A este respecto, dice Abū I-Ḥusayn Aḥmad ibn Fāris<sup>96</sup>: “De forma que nada de ello sea un término convenido”. En otro sitio indica: “Si la lengua fuera algo convenido, un conjunto de términos consensuados, entonces los antiguos no gozarían de preferencia frente a nosotros en su carácter de infalibilidad en materia léxica, porque sería como si nos pusiéramos de acuerdo en crear un término en una lengua moderna, no habría diferencia alguna”. Y a continuación subraya: “No nos han llegado noticias de que ningún grupo de árabes, en época próxima a la nuestra, se hayan puesto de acuerdo en denominar alguna cosa con un término convenido”.

Nos referimos, cuando hablamos de esto, a una convención que se habría producido en una época anterior a ellos, tal vez en la de los compañeros del Profeta, que eran los más elocuentes y los de lengua más pura, los más versados en las nobles ciencias de las que nada se escapaba. Y no hemos sabido nunca que se hayan puesto de acuerdo o hayan convenido la creación de una palabra o un término que no les haya llegado de generaciones anteriores. (tendría que ir en entrecomillado, con el número de la página).

Algo similar encontramos en al-Tahānawī<sup>97</sup>, que, al hablar de su libro *كشّاف اصطلاحات الفنون Kaššāf iṣṭilāḥāt al-funūn (El que descubre los términos convenidos en las artes)*, habla del motivo que le llevó a componer el libro, y es que observó “similitud y ambigüedad en los términos convenidos. Cada cosa ha de tener un término específico para ella”. A continuación añade: “He extraído los términos convenidos a lo largo de mis cuidadosas lecturas”<sup>98</sup>. Vemos cómo

---

<sup>96</sup> Abū I-Ḥusayn Aḥmad ibn Fāris (918-1004), lingüista y escritor árabe.

<sup>97</sup> Ašraf ‘Alī al-Tahānawī (1863-1943), teólogo y lingüista musulmán de origen hindú.

<sup>98</sup> Ašraf ‘Alī al-Tahānawī.

al-Tahānawī no diferencia entre *iṣṭilāḥ* (convención de un término) y *muṣṭalaḥ* (término convenido), pues habla de ambos como si fueran una misma y única cosa.

En la época moderna, puede decirse que hay tres corrientes diferentes en lo que atañe al uso de las voces *iṣṭilāḥ* (convención de un término) y *muṣṭalaḥ* (término convenido)<sup>99</sup>: La primera se limita a utilizar la voz *iṣṭilāḥ* para referirse al significado de la palabra creada para dar cuenta de un sentido nuevo, descartando totalmente la voz *muṣṭalaḥ*, que no utiliza, tal como podemos ver en el caso de Aḥmad Fāris al-Šidyāq<sup>100</sup>, en su libro الجاسوس على القاموس *Al-Ŷasūs ‘alà l-qāmūs* (*El espía del diccionario*), cuando dice: “La convención de un término (*iṣṭilāḥ*) es el acuerdo de un conjunto de especialistas sobre un asunto determinado”.

Por ejemplo, en *Al-Mu‘ŷam al-wasīṭ* (*El diccionario intermedio*), en el que se pusieron de acuerdo y convinieron algo conocido, la voz *convención de un término* (*iṣṭilāḥ*), en tanto que nombre de acción, significa el acuerdo de un grupo de personas sobre un asunto concreto. Cada rama del saber tiene sus convenciones terminológicas (*iṣṭilāḥāt*).

La segunda corriente habla de ambos términos considerándolos una sola cosa, sin diferencia alguna entre ambos. Así se pronuncia Maḥmūd Fahmī Ḥiŷāzī, quien dice: “Ninguno de los dos nombres de acción, *iṣṭilāḥ* y *muṣṭalaḥ*, aparece en el Corán, ni en las recopilaciones de dichos del Profeta, ni en los diccionarios generales antiguos de la lengua árabe. Cuando se formaron las ciencias en la civilización árabe islámica, se especificó el sentido de la palabra *iṣṭilāḥ* para hacer referencia a las palabras que los especialistas de cada una de las ramas de la ciencia convinieron en utilizar para expresar los conceptos técnicos de su especialidad. Con este mismo sentido también se utilizó el

---

<sup>99</sup> Kā'id (2005).

<sup>100</sup> Aḥmad Fāris al-Šidyāq (también conocido como Fares Chidiac, Faris Al Chidiac, árabe: أحمد فارس الشدياق) fue un estudioso, escritor y periodista libanés. Maronita de nacimiento, se convirtió al protestantismo y luego al Islam. Es considerado uno de los padres fundadores de la literatura árabe moderna.



término *muṣṭalaḥ*, con lo cual el verbo, es decir, *iṣṭalaḥ*, adquirió también ese nuevo y preciso sentido”<sup>101</sup>.

La tercera corriente, representada por ‘Abd al-Sabbūr Šāhīn, distingue entre ambas voces, con arreglo a las siguientes premisas: “Al utilizar la palabra *iṣṭilāḥ*, percibimos, con nuestro sentido de la lengua, el significado de un nombre de acción, referido al acuerdo, la acuñación por convenio y el reconocimiento. Cuando utilizamos la voz *muṣṭalaḥ* captamos más bien el sentido de un sustantivo, que se traduce con la palabra inglesa *term*. Por lo tanto, no hay problema alguno en decir una frase como: es necesario que nos pongamos de acuerdo (*iṣṭilāḥ*) sobre un término (*muṣṭalaḥ*), lo cual es mejor que decir: nuestro acuerdo (*iṣṭilāḥ*) sobre un término (*iṣṭilāḥ*), lo cual resultaría reiterativo y poco agradable al oído. Parece que esta diferencia de uso no estaba clara en tiempos antiguos”<sup>102</sup>.

Asimismo, hizo referencia a lo que dice el Webster<sup>103</sup> en la definición de la palabra *term*, de la cual señala que “es una voz o una expresión con un sentido determinado en algunos usos, o un sentido específico en alguna ciencia, arte, oficio o asunto”. En cuanto a la definición de la palabra *terminology*, el citado diccionario indica lo siguiente: “Es el conjunto de palabras técnicas o específicas utilizadas en un trabajo, arte o ciencia con sentidos específicos”. Basándose en las dos definiciones aportadas por el Webster, Šāhīn propugna la siguiente definición de la voz *muṣṭalaḥ*, (término convenido): “Es la palabra o símbolo lingüístico que se utiliza para hacer referencia a un concepto científico, artístico o de cualquier clase de trabajo o asunto que tenga naturaleza específica”.

---

<sup>101</sup> Ḥiṣṭilāḥī (1986).

<sup>102</sup> Šāhīn (1983).

<sup>103</sup> Noah Webster (16 de octubre de 1758-28 de abril de 1843) fue un lexicógrafo, editor, escritor político y de libros de texto estadounidense, reconocido como el padre de la escolaridad y educación norteamericana. Sus libros ayudaron a aprender a leer a cinco generaciones en Estados Unidos y su apellido se ha convertido en sinónimo de “diccionario”, a partir de la publicación de *An American Dictionary of the English Language* en 1828.

Por su parte, Yaḥyà ʿYabr indica la necesidad de utilizar la voz *iṣṭilāḥ* y no la voz *muṣṭalaḥ*, pues considera que *muṣṭalaḥ* no es válida desde el punto de vista lingüístico, ya que no aparece en los diccionarios antiguos y no fue utilizada por los ancestros: “Es ciertamente muy curioso ver como la mayoría de los investigadores utilizan la voz *muṣṭalaḥ* en lugar de *iṣṭilāḥ*, habida cuenta de que esa primera palabra no es válida desde el punto de vista lingüístico, a no ser que nos pongamos de acuerdo para utilizarla, dado que nuestros antepasados no la emplearon y no aparece en el diccionario con esa acepción ni con ninguna otra, pues los árabes antiguos utilizaron en su lugar la voz *iṣṭilāḥ*, al igual que otras palabras como *solo*, *llave* o *palabra*”<sup>104</sup>. Este autor se limita a decirlo así, sin aclarar la diferencia entre las dos voces *iṣṭilāḥ* y *muṣṭalaḥ*, y sin explicar de dónde ha venido cada una ni a qué época se remontan.

Tawfīq al-Zaydī, que hizo un seguimiento de la ciencia de la terminología en los círculos occidentales, señala que esta disciplina surgió en el siglo XVIII. También indica que la terminología (*iṣṭilāḥiyya*) y la terminografía (*muṣṭalaḥiyya*) son dos cosas diferentes, cada una de ellas relacionada con un ámbito y con unos especialistas propios. La terminografía (*muṣṭalaḥiyya*) se creó como una derivación de la terminología (*iṣṭilāḥiyya*): “La cuestión del término en occidente es el objeto de una ciencia independiente, que es la terminología (*iṣṭilāḥiyya*). Como es habitual entre los occidentales, a la hora de estudiar la historia de las palabras y de los neologismos, analizaron la historia de la voz terminología (*iṣṭilāḥiyya*) en su cultura, con sus diversas acepciones. De la terminología surgió una nueva ciencia, la terminografía (*muṣṭalaḥiyya*), que se ocupa del aspecto de la aplicación”<sup>105</sup>.

Maḥmūd Ḥiṣṭī cita las definiciones de esta ciencia forjadas por los europeos, desde la más antigua: “El término convenido es una palabra que, en el lenguaje especializado, tiene un significado preciso y una forma determinada. Cuando esa palabra aparece en el lenguaje ordinario, el sujeto

---

<sup>104</sup> ʿYabr (1992).

<sup>105</sup> Al-Zaydī (1993).

percibe que dicha palabra pertenece a un ámbito determinado”. A continuación, cita otra de las definiciones modernas: “El término convenido es una palabra o un conjunto de palabras pertenecientes al lenguaje especializado (científico, técnico, etc.) que puede ser heredada o bien un préstamo, y que se utiliza para expresar con precisión un concepto y para referirse a elementos materiales concretos”. Luego indica que los especialistas en la ciencia de los términos y neologismos convienen en que la mejor definición es la siguiente: “El término convenido o la expresión terminológica es un concepto individual, o una expresión compuesta de significado estable o, mejor dicho, de uso estable, que ha sido definida con precisión y que es una expresión propia y exacta en su perfil semántico, y lo más clara posible, además de tener equivalente en otras lenguas y aparecer siempre en el contexto del conjunto de los términos propios de una rama determinada del saber, con lo cual se logra la necesaria claridad”<sup>106</sup>.

La preocupación de los expertos antiguos y modernos por definir la voz “término convenido”, delimitar el concepto y aclarar el objeto que persigue, surge de la importancia de dichos términos y de su papel en los contactos entre las naciones y entre los pueblos. Hay que tener en cuenta también su importancia en el intercambio científico y del conocimiento, en la generalización de la cultura y de las novedades del pensamiento, en la difusión de todos los aspectos de la civilización contemporánea y de las diversas teorías que son útiles en todos los aspectos de la vida humana. El término convenido “juega un importante papel en los contactos entre naciones y pueblos, en el trasvase del conocimiento y la tecnología, en la difusión de la civilización moderna, además de que hay teorías que afirman la conexión entre los términos convenidos y la situación social de los pueblos”<sup>107</sup>.

La necesidad de nuevos términos nunca se agota. “El círculo nunca se cierra. El ámbito de esta disciplina no tiene límites, pues está constantemente renovándose y desarrollándose, dado que está ligada al crecimiento del

---

<sup>106</sup> Ibn Murād (1987).

<sup>107</sup> Al-Mazīnī (1993).

conocimiento humano, en toda su amplitud. Cada vez que surge algo nuevo en la vida del hombre, se conviene para ello un nombre. La creación de términos convenidos no tiene, por lo tanto, límites, ya que el conocimiento humano no se detiene jamás”<sup>108</sup>.

Los árabes, desde la época clásica, conocían el concepto de “término convenido” y estudiaron sus diversos aspectos, apreciando su importancia y su utilidad en la construcción del renacimiento científico que procuraron cultivar. Analizaron con detenimiento la manera de crearlo, partiendo a menudo de las traducciones de otras lenguas. La lengua árabe alcanzó la cima del desarrollo y de la ductilidad en la expresión de todas las nuevas realidades, incluyendo las teorías científicas y las ideas de la filosofía, de modo que se convirtió en un vehículo capaz de expresar todas las vertientes del pensamiento científico y técnico de aquellas épocas.

### **3. Dificultades relativas a la creación de nuevos términos en la lengua árabe**

En época moderna se ha observado el retraso cultural e intelectual que experimenta la nación árabe y se han analizado las causas, observando hasta qué punto nuestra lengua está siendo incapaz de satisfacer los requerimientos de la modernidad y de expresar los nuevos conceptos científicos, técnicos y culturales. “Los más celosos se han volcado en apoyar la lengua árabe y en crear los términos nuevos que sirvan para expresar las novedades de la vida. Para ello han desplegado ímprobos esfuerzos tendentes a reforzar la lengua y aportarle todo lo que necesita, para que no se vea dominada por los moldes léxicos extranjeros y se decrete que es incapaz y fracasada y que no es una lengua de ciencia ni de saber, de modo que no pueda decirse nunca esa falsedad de que la lengua árabe es únicamente una lengua de sentimiento y de literatura”.<sup>109</sup>

---

<sup>108</sup> Kā'id (2005).

<sup>109</sup> Kā'id (2005).

Con este propósito se crearon instituciones científicas y culturales, como las academias de la lengua, que entre sus tareas prioritarias incluye la creación de los términos nuevos y neologismos científicos que la lengua árabe precisa. Quienes trabajan en estas instituciones se enfrentan a enormes dificultades en este sentido (la mayor parte de las cuales han podido solventar), apoyándose en la naturaleza de la lengua árabe y las características y singularidades que pueden ser útiles en esta tarea.

También han chocado con varios obstáculos que han impedido que la actividad de creación de neologismos y términos nuevos se desarrolle con fluidez y facilidad. Uno de los más notorios se debe a que se toman elementos de lenguas muy lejanas al árabe, que no pertenecen a la misma familia lingüística. Y, claro está, cada familia lingüística tiene sus propias características, que la hace diferente de otras lenguas. Eso significa que tomar elementos de una lengua lejana en su adscripción lingüística es mucho más difícil que tomar elementos de una lengua que pertenece a la misma familia. El árabe contemporáneo toma muchas palabras del inglés y del francés, que pertenecen a la familia de las lenguas indoeuropeas, lo cual supone que la actividad de creación de nuevos términos para los muchísimos conceptos que surgen a gran velocidad debido a la rapidez del desarrollo científico y tecnológico resulta algo difícil y requiere el suficiente tiempo y esfuerzo, con el fin de poder reflejar esas nuevas realidades de forma correcta y precisa.

Si intentamos analizar los obstáculos a los que se enfrenta la creación de un término nuevo podemos decir, de entrada, que una buena parte de estas dificultades resultan de la gran distancia entre la lengua árabe y las lenguas de las que se toman los conceptos y los términos, esto es, de las lenguas indoeuropeas. Otro tipo de obstáculos tienen que ver con la metodología de la creación de los neologismos. En este sentido, es preciso hablar de la creación de un mecanismo que contribuya a reducir la distancia entre el árabe y las lenguas de las que se toman los términos. También hay que hablar de la metodología para la creación de neologismos y los motivos que impiden que esa labor se haga con la precisión requerida.

La lengua árabe toma la mayor parte de los términos nuevos de las lenguas europeas, que se caracterizan por la afijación y que pueden crear los términos que necesitan añadiendo prefijos, sufijos o infijos. “El uso de estas herramientas permite a estas lenguas expresar todos los significados, conceptos e ideas con claridad y precisión. Esto es lo que les falta a las lenguas semíticas, una de las cuales es la lengua árabe”<sup>110</sup>.

El árabe, como es bien sabido, es una lengua de derivación interna, aunque también tiene algunos elementos de afijación, como por ejemplo el plural regular, el dual y el femenino. Las lenguas europeas disponen también de una gran capacidad para formar palabras compuestas, algo que no encontramos en la lengua árabe que, como lengua semítica, utiliza la composición léxica en muy pocas ocasiones. Estas son dos de las causas que dificultan la labor de creación de neologismos y que la hacen tan difícil y penosa.

El segundo tipo de obstáculo en la creación del neologismo es la metodología utilizada. No podremos tener éxito en la creación de términos nuevos si carecemos de una metodología clara y precisa para ello, puesto que el conocimiento no será completo, exacto ni global sin un procedimiento preciso y homogéneo en el que sea posible apoyarse para enfrentar todos los requerimientos de la vida científica y cultural, lo cual exige una conciencia global y una responsabilidad absoluta.

Las diversas instituciones científicas árabes, tanto organizaciones y fundaciones como academias de la lengua, han hecho grandes esfuerzos para la creación de una terminología apropiada, conforme a los criterios y parámetros internacionales. Pero no han sido capaces de adoptar una metodología clara y precisa que resulte vinculante para todos. Al-Hamzāwī dice al respecto: “Se puede observar que las organizaciones e instituciones árabes han desplegado grandes esfuerzos en este terreno, pero ninguna de ellas nos ha aportado una terminología global y conjunta que tome en consideración

---

<sup>110</sup> Kā'id (2005).

todos los requerimientos de la creación de neologismos y términos nuevos, tanto por lo que respecta a la traducción como a los criterios y métodos”<sup>111</sup>.

Ninguna de estas instituciones, además, se ha interesado por lo que hacen las otras en el mismo ámbito, sino que han cerrado los ojos a los logros de las demás entidades, lo cual ha producido muchas reiteraciones y duplicidades, además de desvaríos y confusión indeseables en lo que atañe a la creación de neologismos, sin contar con la enorme pérdida de tiempo y el evidente derroche de esfuerzos inútiles. En palabras del mismo autor, “cada institución publica lo que le parece válido y útil, aunque repita lo que ya ha establecido y probado con éxito otra institución”<sup>112</sup>.

Aún más, este arrogante y estrecho nacionalismo sigue perviviendo en las mentes de muchos de los investigadores, que se niegan a informarse acerca de las creaciones y esfuerzos desplegados en otros países árabes en el ámbito de la creación de términos nuevos. Y si se informan de ello, lo pasan por alto o lo rechazan abiertamente. Esta estrecha visión nacionalista que ve, en lugar de una sola nación árabe, múltiples y diversas naciones, ha llevado a la falta de contacto entre los intelectuales, lo cual deriva en la difusión de neologismos científicos menos precisos que otros ya existentes.

La terminología árabe contemporánea confunde muchos de los elementos que contribuyen a la creación de nuevos términos, no cumple el objeto que persigue y causa gran desorden y falta de precisión, además de mezclar “los medios de creación con las técnicas de traducción y los métodos de unificación y uniformidad”<sup>113</sup>. Esto significa que seguimos careciendo de una visión clara, con lo cual falta confianza en lo que se hace en el ámbito de los neologismos. Por añadidura, falta también la firme voluntad que surge de la confianza en uno mismo, esa voluntad que se requiere para formular los términos precisos para designar las novedades en todos los ámbitos de la vida.

---

<sup>111</sup> Al-Masdī (1993).

<sup>112</sup> Al-Ḥamzāwī (1986).

<sup>113</sup> Al-Malā’ika (1983)

A pesar de que los árabes han recorrido un largo camino para adaptarse a la civilización mundial y han alcanzado importantes logros en ciencia y cultura, la cuestión del neologismo y la creación de términos nuevos sigue en crisis en el mundo árabe, pues choca con numerosos impedimentos y obstáculos que impiden a las organizaciones e instituciones que se encargan de los nuevos términos cumplir de forma cabal con su función, pese a los esfuerzos serios y abnegados que despliegan. Antes de reclamar la creación de nuevos términos para todas las novedades e invenciones que surgen, antes de establecer las teorías y planteamientos precisos, hemos de aclarar qué es un neologismo o término convenido, delimitar sus dimensiones, analizar las causas que contribuyen a formarlo y despejar los obstáculos y problemas que le salen al paso.

En este punto es preciso decir que la situación de la lengua árabe y sus problemas en materia de creación léxica es similar a la del resto de lenguas del mundo, pues ninguna de las lenguas modernas está libre de la crisis de los neologismos, ni siquiera aquellas que se consideran lenguas de cultura, tecnología y ciencia. Es decir, que la situación del árabe no es particularmente deprimente ni desastrosa en este sentido.

No puede afirmarse que el árabe es solamente una lengua adecuada para los sentimientos y la literatura, y que no puede ser una lengua científica. Esos son argumentos tergiversados, puesto que esta lengua, tal y como se demostró en el pasado, es capaz de recibir, aglutinar y acomodar las ciencias antiguas, darles una representación e incluso acrecentarlas y mejorarlas, convirtiéndose en la lengua por excelencia de la ciencia en todas sus disciplinas y facetas, tal como fue reconocido por todo el mundo. Si la lengua árabe tuvo tal éxito en el pasado, igualmente es capaz de hacerlo en el presente.

“Si definimos la lengua científica como un nivel particular con el que se expresa la descripción de los objetos con el fin de determinar su identidad, habida cuenta de que los objetos son todos los seres y cosas creadas que entran en el ámbito de los sentidos humanos y la descripción es todo esfuerzo realizado en forma de informe, análisis o composición científica, entonces la



lengua árabe es una de las más célebres lenguas del mundo que entran en ese ámbito y sus deficiencias e incapacidades en el tiempo presente no se deben a su propia estructura, sino que son producto del retroceso evidente que sus hablantes han experimentado”<sup>114</sup>.

Gran parte de los intelectuales y científicos árabes, y en particular los que han cursado sus estudios en países extranjeros, escriben sus investigaciones y sus creaciones en otras lenguas, prefiriéndolas antes que el árabe. De esta manera la lengua se ve excluida de estos conocimientos, de forma que escribir en árabe parece ser algo restringido a literatos, poetas y algunos especialistas de las humanidades, haciéndose así acreedora de ese dictamen que la considera una lengua literaria, que no aporta investigación científica.

Esta renuncia a escribir en árabe dificulta el desarrollo de la lengua en los ámbitos de la ciencia y la economía. Pese a ello, se puede decir que la falta de acción en ocasiones, el miedo y la vacilación en otras, a la hora de crear términos nuevos, es un síntoma de su estado, puesto que “el conflicto terminológico que vive una lengua en un período determinado de su vida no es más que un síntoma de buena salud, tal como nos gusta decir hoy en día, pues es indicio de que esa lengua, y su gente, está inmersa en un contacto de civilizaciones, en un diálogo de culturas que transita con paso firme y hasta su más hondo sentido”<sup>115</sup>.

La disciplina de la nueva terminología en el ámbito de la economía y la tecnología sigue presentando muchos retos tanto para la lengua árabe como para las otras lenguas. Veremos, a continuación, los problemas y obstáculos de la terminología nueva.

---

<sup>114</sup> Al-Mūsūwi (1993).

<sup>115</sup> Al-Nuwayrī (1993).

### 3.1. Dificultades relativas a la metodología

Una metodología clara, precisa y objetiva es condición sine qua non en cualquier disciplina científica humana, máxime en el mundo que vivimos hoy, con enormes avances científicos y técnicos que se producen a una velocidad abrumadora. Cualquier trabajo que carezca de una metodología precisa que abarque sus diversos aspectos está condenado al fracaso, porque “la metodología es la mitad de la ciencia, incluso más, en nuestro mundo moderno en el que los conceptos y términos positivos y negativos lo abarcan absolutamente todo”<sup>116</sup>.

Estamos plenamente convencidos de la importancia del método y de la necesidad de respetarlo. Pero lo que observamos en nuestro mundo árabe es que hay confusión, inseguridad y una visión poco clara en muchos de los métodos que siguen nuestros intelectuales, lo cual conlleva que esos métodos no sean eficientes y a que no conduzcan a lograr los fines que persiguen. Por eso se puede decir que “la metodología árabe que hay en la actualidad no suele discernir los diferentes elementos y mezcla las vías de creación del léxico con las técnicas de traducción y los métodos de unificación y uniformidad”<sup>117</sup>.

Esas deficiencias de la metodología árabe y esa incapacidad de responder a las exigencias terminológicas de la época moderna pueden deberse también a una falta de claridad en el concepto de “término convenido” o neologismo para muchos de los terminógrafos, y también a los distintos planteamientos que utiliza cada uno de ellos, con su visión particular, sin seguir una metodología unificada vinculante para todos, de manera que produzca trabajos del mismo nivel, con cierto grado de acuerdo y unificación. El intento de convenir los términos nuevos para los conceptos científicos, artísticos, técnicos y metodológicos concretos conduce a deficiencias, tergiversaciones e inestabilidad en este ámbito, “y la causa se debe, a lo que parece, a la ausencia de una representación teórica de la cuestión terminológica y a una

---

<sup>116</sup> Al-Ḥamzāwī (1986).

<sup>117</sup> Al-Ḥamzāwī (1986).

improvisación en la metodología propuesta para controlar los términos y neologismos convenidos”<sup>118</sup>.

La improvisación y la falta de un método claro en la creación de los términos nuevos que, en muchos casos, dependen de la práctica o el humor personal de quien los crea, conduce a muchos resultados negativos, caracterizados por la imprecisión, la inexactitud, la falta de unificación de términos, de homogeneidad y de claridad. A esto alude Al-Fāsī al-Fahrī cuando indica: “Lo más destacado de la creación del neologismo es precisamente su carácter de improvisación, una improvisación que no está ligada a una metodología precisa ni a un interés por la dimensión teórica del problema terminológico. Esta improvisación ha traído muchas consecuencias negativas, para empezar la inestabilidad y el desorden en la creación de los neologismos, la falta de homogeneidad entre los equivalentes propuestos para las voces extranjeras”<sup>119</sup>.

La creación de un neologismo y, en particular, su significado, no es un asunto sencillo que esté al alcance de cualquiera. A este respecto, señala Louis Hjelmslev<sup>120</sup>: “El nuevo término es meramente una cuestión de gusto y no tiene que ver con la realidad”<sup>121</sup>. Quien quiera trabajar con la creación de neologismos tendrá que poseer una amplia cultura y una especialización científica en alguna de las disciplinas del saber y ser conocedor de todos los detalles de su ámbito de especialidad. También deberá poseer un profundo conocimiento de todos los aspectos de su lengua, puesto que el término nuevo o neologismo es “fruto de la habilidad, imaginación y creatividad de su autor y

---

<sup>118</sup> Al-Fahrī (1986).

<sup>119</sup> Al-Fahrī (1986).

<sup>120</sup> Louis Trolle Hjelmslev (Copenhague, 3 de octubre de 1899-ídem, 30 de mayo de 1965) fue un lingüista danés, maestro indiscutible del Círculo Lingüístico de Copenhague. En 1931 fue uno de los creadores del Círculo Lingüístico de Copenhague y colaboró con Hans Jørgen Uldall en el desarrollo de la glosemática, dedicada al estudio de los glosarios con un enfoque científico similar al del cálculo matemático.

<sup>121</sup> Al-Nuwayrī (1993).

no de unas condiciones lingüísticas determinadas que obliguen a crear precisamente un término y no otro”<sup>122</sup>.

La creación de neologismos no está al alcance de cualquiera, por mucho que se empeñe en ello. Es un trabajo propio de sabios y expertos, que solo los especialistas y las personas con capacidad creativa pueden abordar, partiendo de sus investigaciones científicas, y que les debe conducir a conclusiones y conceptos nuevos para los que no hay palabras en la lengua que puedan servir para expresarlos o referirse a ellos. Si alguno de ellos duda en la expresión de un concepto determinado o un significado particular que está rumiando en su mente, habrá de recurrir a su imaginación, a su pensamiento y a su intuición lingüística para crear una denominación para esa idea o ese concepto y no debe buscar una equivalencia entre el nombre y lo nombrado: “no utilizamos el término convenido para describir lo que late bajo una realidad científica, sino que simplemente pretendemos dar con un símbolo que ayude a recrear esa realidad en la mente”<sup>123</sup>.

Esto significa que la creación de términos nuevos solo pueden hacerla los expertos y los investigadores, y no puede separarse del estudio profundo y la investigación científica precisa en la que se apoya la mente y la sabiduría, además de la firme voluntad, puesto que “la forja de nuevos términos no es algo que pueda aislarse de la investigación científica, sino que, por el contrario, es una parte indisoluble de ella, ya que los términos nuevos se crean como consecuencia de una necesidad que surge en el proceso de estudio e investigación y no es por lo tanto una actividad independiente”<sup>124</sup>.

La creación de neologismos se ha desarrollado llegando a basarse en métodos claros y precios, constituyendo así un saber particular, una ciencia que es “la ciencia del término nuevo o la terminología, una ciencia que no se basa en la improvisación y en el estado de ánimo, sino que se asienta sobre bases claras y concretas. Y, pese a que la creación del neologismo puede

---

<sup>122</sup> Al-Mazīnī (1993).

<sup>123</sup> Šāhīn (1983).

<sup>124</sup> Al-Mazīnī (1993).

caracterizarse por ser algo improvisado, la experiencia demuestra que la práctica de la improvisación no es suficiente y que la creación de las palabras se rige por unos principios y bases teóricas y metodológicas que hacen de ello una ciencia independiente, la terminología”<sup>125</sup>.

La imprecisión metodológica en la creación del término que caracteriza la mayor parte de los trabajos hechos por nuestros expertos terminólogos es la causa principal de que “la terminología científica árabe seguirá siendo incapaz de ocupar un espacio semántico preciso y concreto, mientras siga apoyándose en términos extranjeros como referencia”<sup>126</sup>.

La adopción de una metodología precisa, vinculante para todos los terminólogos, es algo necesario para que la actividad terminológica se apoye en bases firmes y estables, con el fin de evitar la improvisación y alejarse de las inclinaciones particulares y las concepciones individuales.

#### **4. Causas de la falta de unificación de los neologismos**

Antes de hablar sobre la falta de unificación de los neologismos es preciso decir que ese desorden no es privativo de la creación de nuevos términos, sino que es algo general de lo que no se libra ninguna ciencia en ninguna cultura. La ciencia, en última instancia, es un conjunto de términos seleccionados con precisión y objetividad, puesto que “la creación de neologismos está ligada, en gran medida, a la creación de la ciencia. No cabe esperar que el neologismo esté maduro y el objeto que exprese sea impreciso y fluctuante, como tampoco se puede esperar que el neologismo sea algo definitivo si el concepto que refleja sigue en proceso de estudios y análisis. Por lo tanto, no es algo extraño que el neologismo siga los pasos de la investigación científica, madure cuando ésta madura y sus aspectos queden claros y precisos cuando las cuestiones científicas que están detrás resulten claras y precisas en todos sus aspectos”<sup>127</sup>.

---

<sup>125</sup> Al-Fihri (1986).

<sup>126</sup> Ibn Murād (1987).

<sup>127</sup> Ibn Murād (1987).

“Dado que la ciencia y el conocimiento viven un desarrollo y un progreso constantes, eso significa que el neologismo no va a ser algo fijo e inmutable como nos gustaría, sino que hemos de convenir los términos nuevos y desarrollarlos en paralelo con el desarrollo de la ciencia, para poder ir así al mismo ritmo”<sup>128</sup>. Los neologismos, como es bien sabido, se crean cuando se necesitan, por medio del estudio y la investigación, puesto que la creación de dichos términos es “una actividad creativa que efectúa el especialista en el transcurso de sus investigación, cuando así se lo dicta la necesidad”<sup>129</sup>.

Si una nación deja de investigar y crear, eso significa que deja de producir términos nuevos, porque “cuanto más amplio sea el ámbito del pensamiento y del conocimiento en sí, más necesidad habrá de nuevos términos”<sup>130</sup>. Si una nación desea adaptarse al ritmo de la civilización, necesariamente tendrá que ponerse en la retaguardia del cortejo de la ciencia y la cultura. Esto es lo que le sucede a la nación árabe en el presente. Nosotros “manejamos el conocimiento humano sobre una base árabe y por lo tanto debería ser natural que nuestros términos nuevos estuvieran unificados. Pero nuestras referencias no lo están, con lo cual hay entre nosotros más disparidad que unidad en la terminología”<sup>131</sup>.

La investigación científica seria y profunda es la que crea los conceptos y las teorías que requieren nuevos términos y nombres que debe buscar el investigador, eligiendo los más apropiados, puesto que “los términos científicos, al igual que sucede con las palabras comunes de la lengua, son producto de la creatividad lingüística. Y la creatividad lingüística es producto de una idea que se quieren expresar y de un conocimiento lingüístico que permite al hablante explorar vías de expresión a través de su propia lengua”<sup>132</sup>. Nuestra lengua árabe es dúctil y flexible, presenta las características y rasgos que la hacen capaz de crear y derivar formas y términos que cubran las necesidades

---

<sup>128</sup> Al-Nuwayrī (1993).

<sup>129</sup> Al-Mazīnī (1993).

<sup>130</sup> ‘Izz al-Dīn (1993).

<sup>131</sup> Al-Nuwayrī (1993).

<sup>132</sup> Al-Mazīnī (1993).

terminológicas. Es más, “es la más capaz de las lenguas para crear y derivar términos nuevos, para esculpirlos y desarrollarlos, debido a la especial relación que hay entre los patrones morfológicos de la lengua árabe y los conceptos comunes de la vida”<sup>133</sup>.

También hemos de trabajar para unificar los términos nuevos, que se ven a menudo invadidos por el desorden, por la ambigüedad y la inestabilidad, “porque el objetivo de la unificación terminológica es preparar el terreno lingüístico adecuado para la unidad intelectual, social y política de nuestra nación”<sup>134</sup>.

El objetivo de la unificación terminológica no es fosilizar la lengua y las ciencias por medio de una traducción determinada o adoptando una voz concreta en lugar de otra, sino evitar la duplicidad de neologismos que resultan sinónimos en el lenguaje científico árabe, que debería estar libre, en la medida de lo posible, de la sinonimia, esa sinonimia que “se considera una bendición y un castigo al mismo tiempo en el ámbito del lenguaje científico y técnico: una bendición cuando se utiliza para diferenciar entre conceptos próximos y una maldición cuando se utilizan varias palabras diferentes para reflejar un solo concepto técnico, lo cual conduce a discrepancias y multiplicidades de uso”<sup>135</sup>.

Efectivamente, la sinonimia es una bendición si se utiliza correctamente, es decir, si el usuario conoce todos los detalles del término técnico y está informado de todas las pequeñas diferencias y sutilezas de su significado, y no es nada fácil para ningún traductor o terminólogo estar al tanto de esas diferencias, máxime habida cuenta de que en el mundo árabe seguimos careciendo de diccionarios históricos y etimológicos que puedan ayudarnos a precisar esas diferencias sutiles entre los distintos sinónimos. Y es una maldición cuando los terminólogos, en los diferentes países del mundo árabe, no se ponen de acuerdo sobre el equivalente exacto y único de un concepto determinado.

---

<sup>133</sup> Al-Qāsimī (1992).

<sup>134</sup> Al-Qāsimī (1987).

<sup>135</sup> Al-Qāsimī (1992).

Algunos investigadores consideran que la unificación de la terminología conduce a un estancamiento en la lengua y en la investigación científica. Muḥammad al-Nuwayrī dice al respecto: “La llamada a la unificación de la terminología me parece una cuestión falsa y extremadamente superficial, porque nos oculta los verdaderos problemas en los hemos de centrar nuestra atención. Plantear la cuestión de la unificación supone un peligro, porque, en cierto modo, supone el anquilosamiento de la investigación científica. Y es en la diferencia y la disensión donde la ciencia encuentra el terreno más fértil”<sup>136</sup>.

Puede que tenga razón Muḥammad al-Nuwayrī en su interés por la continuidad, crecimiento y desarrollo de la investigación científica, en ese temor a la dispersión y estancamiento de la exploración y en resistirse a todo lo que pueda conllevar tal cosa, porque vivimos una necesidad imperiosa de desarrollo científico y técnico. Pero es también necesario señalar que la unificación terminológica es una cuestión de gran importancia, pues el objetivo es crear un lenguaje árabe científico unificado que sirva para todos los países del mundo árabe.

“El consenso sobre los nombres de las realidades que pueden percibir los sentidos, como las de las ciencias médicas, precederá, naturalmente, a los términos y elementos de carácter abstracto y moral, que no se pueden determinar con la misma facilidad, sino solo preparan el terreno para ello, puesto que ese tipo de significados, generalmente, se inspiran en elementos de carácter sensorial. Y ese deseo de unificar la ciencia no es más que una más de las iniciativas tendentes a que el mundo árabe avance en una misma dirección, tanto en los aspectos materiales como en los espirituales”<sup>137</sup>.

La unificación de la terminología científica depende de los trabajos e investigaciones que escriben los hablantes de la lengua árabe en su propia lengua y de las ideas que aportan los sabios en diversos ámbitos, como revistas, periódicos, congresos, seminarios, etc. Todo eso hace que la unificación terminológica sea algo necesario. “Cuantos más trabajos,

---

<sup>136</sup> Al-Nuwayrī (1993).

<sup>137</sup> Šahbandar (1930).



investigaciones y libros se publican en lengua árabe más firmes, estables y unificados se vuelven sus términos, de manera que la actividad de creación y postulado de nuevos términos convenidos se hace más sencilla y la cuestión terminológica deja de ser un problema de importancia. Así, la lengua árabe podría transformarse, tal como ya lo fue, en una lengua de ciencia y de cultura, gracias a esas características y capacidades que la hicieron capaz de superar el problema terminológico, creando los términos y neologismos necesarios y pertinentes”<sup>138</sup>.

Esa falta de unificación y multiplicidad que observamos en la terminología es un asunto natural, producto de diversas causas. La diversidad de fuentes en las que se basan los traductores conduce, lógicamente, a la diversidad en los términos escogidos. Añádase a ello que los esfuerzos individuales desarrollados por los traductores y los terminólogos contribuyen en gran medida a esa diversidad que domina el ámbito del neologismo científico en la lengua árabe. Por otro lado, la diversidad de lenguas desde las que se vierten o traducen los términos conduce a que haya diferencias en la percepción del término nuevo.

Otra importante causa que conduce a la disparidad de neologismos es la falta de fe de muchos investigadores y expertos en la unidad de la nación árabe y la vocación regionalista estrecha de algunos de ellos, que lleva a la fractura de la nación, antes incluso que conducir a la disparidad de los neologismos elegidos. Esta estrechez de miras les impulsa a no prestar atención a lo que sus colegas hacen en otros países, negando incluso el valor de sus aportaciones y de los conceptos e ideas generadas con cierto consenso.

Esta falta de interés y atención a lo que hacen los demás arabófonos conduce a lo que se puede denomina “ruptura científica” y falta de comunicación entre los miembros que integran nuestra nación. Hay un investigador que considera que el primer problema que padece el ámbito de la creación de terminología es “la gran abundancia de términos nuevos para una

---

<sup>138</sup> Kā'id (2005).

sola cosa, lo cual se debe a que los investigadores árabes no consultan lo que hacen sus colegas. Esa visión localista o regionalista hace que el investigador no preste atención a los neologismos que se proponen fuera de su propio país. Esta falta de comunicación científica hace que algunos nuevos términos científicos exactos y precisos no encuentren la misma difusión que otros términos que son menos exactos y precisos”<sup>139</sup>.

Esta ruptura y distanciamiento entre los hijos de la misma nación puede ser un resultado no buscado ni perseguido, o simplemente el producto de la negligencia y escasez de difusión de los medios de comunicación. Muchos de los neologismos que se acuñan en Marruecos no son conocidos en Irak y muchos de los neologismos forjados en Irak son desconocidos en el Yemen, por poner un ejemplo. Esto se debe a la falta de comunicación científica, cultural e intelectual entre los países de la nación árabe. Cada país repite esfuerzos para crear neologismos que ya han sido instaurados en otros países. La falta de comunicación y coordinación entre las instituciones científicas árabes juega un papel tremendamente importante en la dispersión y multiplicidad de los términos nuevos.

Los esfuerzos individuales y la falta de conocimiento de la lengua árabe clásica por parte de algunos autores hacen que éste no sea capaz de crear un neologismo adecuado en lengua clásica para un determinado concepto, con lo cual ese autor recurre a su dialecto, del cual toma el término equivalente. Al-Qāsimī indica al respecto: “El lexicógrafo o el autor tal vez no da con el equivalente en árabe clásico de algún neologismo extranjero y se ve obligado a utilizar el equivalente disponible en su dialecto local. Ese equivalente puede no ser legible para los hablantes de otros dialectos, puesto que las palabras coloquiales no gozan de la estabilidad semántica relativa que caracteriza a las palabras de la lengua clásica. Las palabras del lenguaje coloquial difieren en su carga semántica de unas zonas a otras y de unas épocas a otras de forma más grande y más rápida”<sup>140</sup>.

---

<sup>139</sup> Al-Mazīnī (1993).

<sup>140</sup> Al-Qāsimī (1987).

Si el lexicógrafo o el autor se ve obligado a utilizar un equivalente del neologismo tomado de su dialecto local, otro autor u otro lexicógrafo se verá también obligado a utilizar un equivalente para el mismo concepto en su propio dialecto, y así un tercero y un cuarto. “El resultado de esa ‘obligación’ será la existencia de sinónimos de carácter coloquial para un mismo término. Y eso significa más división y dispersión, además de un mayor protagonismo de los dialectos locales, que tal vez se convierten en lenguas científicas, lo cual supondría una terrible derrota de la lengua árabe clásica”<sup>141</sup>.

El especialista puede considerar que recurrir a los dialectos locales en la elección de equivalentes para los nuevos conceptos es un peligro para la lengua árabe clásica y un peligro para la lengua árabe científica. “El hecho de que cada país trabaje por su cuenta, sin vínculos ni contactos entre sí, hace que se creen múltiples palabras para un único significado. Así, encontramos en los libros de texto de Egipto el término *bandūl*, para lo que en Siria se denomina *nawwās*, en Jordania *raqqās*, en el Líbano *jattār*, términos todos ellos que significan “péndulo”. Este es solo uno de los muchos ejemplos que podemos encontrar y que hacen que la lectura de libros egipcios en el Líbano pueda resultar confusa y lo mismo con los libros del Líbano en Irak, etc. Cabe decir que el resultado evidente de esta situación es la dificultad de entendimiento entre los intelectuales hablantes de árabe en los congresos y conferencias o a la hora de intentar elaborar un trabajo científico conjunto. Por eso vemos cómo recurren en ocasiones a palabras extranjeras, cuando quieren expresar con precisión aquello que presenta diferentes denominaciones”<sup>142</sup>.

Igualmente, el especialista puede considerar que devolver a la vida palabras árabes muertas con este propósito es mejor que recurrir a los dialectos regionales. Esto es precisamente lo que hicieron las lenguas europeas con algunas de las fuentes en las que se basaron para crear los neologismos y términos nuevos. “Tal vez el método con el que se logró la independencia para el término científico nuevo europeo fue que los sabios

---

<sup>141</sup> Kā'id (2005).

<sup>142</sup> Haqqī (1965).

recurrieron a las lenguas muertas, extrayendo de ellas con gran celo y entusiasmo términos derivados, alterándolas y corrompiéndolas a veces, añadiendo a algunas de sus palabras acepciones que nunca habían tenido, con lo cual quedó claro que la existencia de lenguas muertas fue necesaria para la forja de los neologismos, porque eso les permitió alterar los significados como quisieron, ampliarlos o restringirlos, cosa que no se puede hacer con las lenguas vivas. Si no hubiera sido por ese tesoro de lenguas muertas, el inglés y otras lenguas europeas no habrían podido ampliarse para expresar los nuevos conceptos y logros de la civilización y los descubrimientos de la investigación moderna”<sup>143</sup>.

Asimismo, se puede decir que la lengua árabe encierra una fuerza léxica oculta en la inversión de las consonantes radicales de las palabras, de acuerdo con el método que descubrió Jalīl ibn Aḥmad Al Farāhīdī<sup>144</sup> y continuó Ibn Ŷinnī<sup>145</sup>, al que dieron el nombre de “derivación mayor”. Se trata de una fuerza oculta que se puede explotar para dar cuenta de la mayoría de los conceptos para los cuales los expertos no consiguen postular un equivalente en el árabe usual. Tal vez el uso de este método de revivir las palabras e invertir los patrones morfológicos sea mejor que el de escoger las voces de los dialectos locales, que en definitiva conducen a la sinonimia y a la duplicidad en los neologismos, así como a la consagración de cada uno de los dialectos locales, que verían así como, de forma gradual, van convirtiéndose en lenguas científicas de la región en que se utilizan, lo cual lleva a la desmembración de la nación árabe en múltiples naciones, una vez desarticulada la lengua árabe clásica en diversas lenguas consideradas capaces de acompañar el progreso de la civilización moderna.

“Otra de las causas de la anarquía en la creación de la terminología es la diferencia de las escuelas y teorías en las que nos basamos para crear dichos

---

<sup>143</sup> Šāhīn (1983).

<sup>144</sup> Jalīl ibn Aḥmad Al Farāhīdī (718-791) escritor y filólogo del sur de Arabia (actual Omán). Publicó el primer diccionario de la lengua árabe, *Kitāb al-ʿAyn*.

<sup>145</sup> Abū l-Faṭḥ ʿUṭmān ibn Ŷinnī (1001-1071), gramático y lingüista árabe de Iraq, publicó más de cincuenta libros sobre la construcción gramatical de la lengua árabe.

términos, sin tener en cuenta la metodología de cada una de esas escuelas en que nos basamos”<sup>146</sup>. Hay escuelas con un carácter eminentemente personal, otras más sociales y algunas que destacan los aspectos más funcionales del significado. Esto se refleja negativamente en la unificación de la terminología, porque la carga semántica de cada término difiere según la escuela a la que se adscriba o la persona que lo haya postulado. Es natural “que haya anarquía en el ámbito de la terminología dadas la diversidad de fuentes en que se basan los traductores, amén de los esfuerzos y visiones individuales ajenas al marco científico institucional”<sup>147</sup>.

También contribuye a aumentar la anarquía de la terminología y la ambigüedad que la envuelve lo que podemos denominar como “deficiencias de transmisión”. Ya que tomamos los conceptos científicos, artísticos y técnicos de fuentes diversas, con múltiples denominaciones para una misma cosa, sería necesario señalar cuál es la escuela de la que hemos tomado el término nuevo y también aportar una breve definición, indicando a qué nos referimos con esa palabra, con el fin de delimitar el concepto con claridad y exactitud, lo cual ayudará a que las personas de otras escuelas, tendencias o lenguas puedan reconocerlo y comprenderlo con facilidad.

Otra de las causas de la falta de unificación terminológica tiene que ver con las lenguas de las que se toman los neologismos. Mayormente se toman del inglés y del francés. Pero cada lengua tiene su propio acervo léxico, sus conceptos y una forma de captarlos. Ese acervo léxico difiere de una lengua a otra, al igual que los conceptos difieren de una nación a otra. La consecuencia es que hay disparidad en los conceptos y cada experto efectúa la traducción según su forma de entenderlos. Además, la anarquía y la multiplicidad terminológica pueden surgir incluso cuando la lengua de origen es una sola, tal como sucede con el inglés, puesto que hay un inglés británico y un inglés americano, cada uno con sus propio acervo léxico y sus propios conceptos, diferentes el uno del otro, lo cual, lógicamente, conlleva una diferencia en los

---

<sup>146</sup> Kā'id (2005).

<sup>147</sup> Al-Šanṭī (1993).

términos que se basan en el inglés británico y los que se basan en el inglés americano.

#### **4. Causas relativas al terminólogo y a la “cultura del transmisor”**

La creación de neologismos no es una actividad fácil que puede ser llevada a cabo por cualquiera, puesto que establecer una nueva terminología supone instaurar un lenguaje científico que exige gran precisión y claridad, sin ninguna ambigüedad ni ocultación, lejos de cualquier suposición o conjetura.

Por ello todo el que se dedica a contribuir a la construcción del lenguaje científico tiene que ser un especialista en alguna de las ramas del conocimiento, estar al tanto de todas las sutilezas y aspectos de su ámbito de especialidad y tener además una vasta experiencia y una información amplísima, dominar perfectamente su lengua materna, con todas sus variantes estilísticas, sus normas y reglas gramaticales, de forma que pueda dominar los mecanismos morfológicos y sintácticos de esa lengua con gran facilidad. Debe ser capaz de elegir las palabras más adecuadas para expresar los conceptos necesarios de forma clara y precisa, evitando así las ambigüedades, conjeturas y confusiones propias que obligarían a reinterpretar y aclarar los términos.

En el ámbito de la terminología, se deben aportar neologismos que sean semánticamente claros y potentes, con acepciones bien delimitadas, que no puedan ser confundidos con otras palabras, puesto que el término nuevo o neologismo es “la línea o límite que determina los límites, puesto que representa el ámbito dentro de cuyos límites se puede operar, y que garantiza que no se produzca dispersión o pérdida de entendimiento”<sup>148</sup>. De ese modo podrá entenderse con facilidad cuál es el significado preciso de cada término o de cada estructura: “No es suficiente que el traductor busque un equivalente árabe para la voz inglesa y lo establezca como el término buscado, puesto que existe lo que se llama ‘sombras de significado’ que los diccionarios no explican,

---

<sup>148</sup> Izz al-Dīn (1993).

pero que el texto y el contexto ayudan a reconstruir, en ese momento en que el significado real escapa fuera de las fronteras de la lexicografía”<sup>149</sup>.

El traductor o terminólogo ha de ser capaz de acercarse a la idea que trata de expresar el autor traducido y distinguir entre las acepciones semejantes y las voces sinónimas con el fin de extraer los conceptos y sentidos próximos, estudiarlos con atención y cuidado en todo momento, recopilando esos significados científicamente parejos y buscando términos adecuados para ellos, puesto que reunir las diferentes acepciones facilita la acción de elegir el término más acorde a cada concepto y garantiza que el neologismo sea correcto y preciso, es decir, el término adecuado para el concepto adecuado.

“El principio de estudio de las acepciones próximas o los términos extranjeros de sentido similar en su conjunto, y después la creación de los términos nuevos correspondientes en árabe, en lugar de crear un término árabe para cada acepción o cada término extranjero de forma independiente, sin estudiar las acepciones, significados y términos próximos, es uno de los principios que generalmente se les escapan a los creadores de neologismos, pues no suelen interesarse por él ni tenerlo en cuenta y es evidente que ignorar este principio conduce a la confusión y la ambigüedad, si no al franco error en la expresión”<sup>150</sup>.

Es muy importante que los creadores de la nueva terminología tengan en cuenta todos estos elementos, que no deben en modo alguno despreciarse ni pasarse por alto, porque así se podría evitar que muchos de los que no deberían trabajar en este terreno caigan en errores particulares o en falta de precisión, lo cual lleva a la aparición de términos que no son en modo alguno correctos y que son una carga inútil para la lengua. Por ello “es necesario que los forjadores de los nuevos términos dominen dos lenguas, además de poseer una especialización científica... No dar la importancia que merece a este aspecto o pasarlo por alto es una de las causas de la difusión de muchos términos nuevos erróneos, de elecciones inapropiadas y de la introducción en

---

<sup>149</sup> Lu’lu’a (1993).

<sup>150</sup> Al-Malā’ika (1983).

nuestra lengua de barbarismos y préstamos que nunca deberían haber entrado en ella”<sup>151</sup>.

Y no solamente esto, sino que los creadores de la nueva terminología tienen que estar ampliamente informados sobre otros saberes que tengan contacto con la cultura de ambas lenguas, la lengua madre y la lengua de la que se toman los términos, puesto que esa información incrementa su experiencia, pule su talento y amplía sus horizontes y el ámbito de su conocimiento. Todo esto puede darles confianza en sí mismos y la capacidad de hacer un trabajo serio y consecuente, que les permita distinguir entre los diferentes conceptos, lo cual les ayudará a crear la terminología apropiada. “Esa amplia cultura y esa abundante información les hará más capaces de comprender los secretos de las ciencias y de las artes y les convertirá en personas capaces de establecer comparaciones entre las diferentes culturas, lo cual les hará comprender cabalmente todas las teorías e ideas que les permitan fijar con corrección su pensamiento y su creatividad científica y, en definitiva, crear términos correctos que correspondan a los significados y acepciones que se pretende volcar a la lengua árabe”<sup>152</sup>.

El transmisor de términos deberá ser también honrado y fiable en su actividad de creación léxica, conocer bien el ámbito científico en el que trabaja, ser capaz de captar todos los entresijos y vericuetos de los conceptos propios del mismo. No deberá crear neologismos más que el especialista, porque “el neologismo es una lengua particular, una jerga, un *jargon*, una suerte de léxico sectorial, y quienes contribuyen a edificarlo son precisamente los especialistas de cada ámbito específico del conocimiento. Por eso resulta difícil de entender y de utilizar para quien no está al tanto de ese ámbito de conocimiento, que es la herramienta que permite expresarse con precisión”<sup>153</sup>.

Otra de las causas de la anarquía terminológica y de su falta de estabilidad es no utilizar los términos en la vida científica, cultural y social,

---

<sup>151</sup> Al-Malā`ika (1983).

<sup>152</sup> Kā`id (2005)

<sup>153</sup> Al-Fihrī (1986).



puesto que la difusión y aceptación de un término depende de su uso. Si la gente rehúye usarlo, el término está abocado al fracaso. El motivo de no usarlo es que las ciencias y las artes no están arabizadas plenamente en las universidades, centros e instituciones árabes, con excepción de las universidades de Siria.

Después de no pocos esfuerzos se propone un término que expresa un concepto determinado. Pero ese término no encuentra quién lo utilice, porque la falta de arabización de los estudios superiores lleva a los estudiantes y profesores de las universidades a preferir el uso del término extranjero, de forma que no hace falta el término árabe, pues los estudiantes no lo encuentran necesario y no hallan óbice alguno en utilizar el término de otra lengua.

Como consecuencia de ello, esos neologismos y términos nuevos convenidos no llegan a usarse y quedan ocultos en los diccionarios y en los libros, únicamente disponibles para quien recurre a ellos, pero son de poca utilidad para la gente a la cual estos conocimientos no le llegan. “Si los especialistas no utilizan esos términos, ¿cómo va a utilizarlos el resto de la gente? Por eso, el éxito de la nueva terminología depende de la arabización total de cada una de las etapas de la enseñanza en el mundo árabe”<sup>154</sup>. La falta de arabización ha creado en la mayor parte de las élites el convencimiento de que el uso del término extranjero es mucho mejor que el del término árabe, puesto que, a su parecer, el término foráneo indica con claridad y precisión el concepto deseado, cosa que no puede lograrse utilizando el equivalente árabe en su lugar. Es preciso decir que ese esa percepción en las élites no tiene nada que ver con la realidad y que es un convencimiento que ciega la vista y ensordece los oídos.

Es evidente que la clave del retraso en la creación de la terminología científica surge de una serie de razones relacionadas con los araboparlantes y no de la lengua en sí misma, puesto que la lengua es un vehículo de expresión y es capaz de expresar todas las novedades de la vida. Esto es lo que aseguró

---

<sup>154</sup> Kā'id (2005).

la comisión de la UNESCO “que se basó en experiencias llevadas a cabo en muchos países y aseguró que no hay obstáculo que impida a una lengua determinada expresar la civilización moderna. Si la lengua árabe es capaz de ser un vehículo de enseñanza superior y tecnológica, es conveniente utilizar esa lengua para esos fines, tomando todas las medidas necesarias para coordinar la creación de los términos científicos”<sup>155</sup>.

“En la época moderna también se han producido inventos, pues el término nuevo depende en buena medida de la imaginación, la creatividad y la invención. Si ojeamos algunos periódicos o revistas, veremos ante nuestros ojos muchos de esos términos que han creado los sabios y las gentes con talento para muchos significados extranjeros y también vemos muchos términos creados de forma más espontánea por el pueblo”<sup>156</sup>.

El pueblo, por ejemplo, convino en dar a un tipo de cigarrillo inglés, llamado *Caraven A*, el nombre de *Abū Bass* (el del gato), porque en el paquete había una imagen de un gato. Igualmente, a otro tipo de cigarrillos llamados *Players* les llamaron *Abū Duqn* (el de la gorra), porque en el paquete aparecía la imagen de un hombre extranjero que llevaba un sombrero. Al coche Mercedes le llamaban en algunos casos “cerda” y en otros “fantasma”. También vemos muchos de esos términos nuevos usados por la pluma de escritores y periodistas, que dieron a la revolución del pueblo palestino el nombre de *intifāḍa* (sacudida).

Los problemas y las barreras son, tal como hemos dicho, la anarquía en la terminología, la falta de una metodología unificada para la creación de los términos nuevos que resulte vinculante para todo el que trabaja en este campo, así como la distancia entre las lenguas de las que se traduce y las lenguas a las que se trasladan los neologismos, así como la disparidad de escuelas, cada una con sus propias ideas y métodos, y a la cultura del transmisor o del terminologista, que se refleja naturalmente en los términos que postula. Todas

---

<sup>155</sup> Al-Kitānī (1992).

<sup>156</sup> Kā'id (2005).

estas son las barreras y obstáculos que impiden el progreso y el avance de la creación de terminología en el mundo árabe.

## 5. La falta de unificación de la terminología económica

La falta de unificación de la terminología económica en lengua árabe representa una de las mayores dificultades para el intérprete, lo cual he experimentado a lo largo de quince años de trabajo profesional como traductor de textos económicos. El último caso ocurrió recientemente en la traducción de un poder del castellano al árabe que no ha sido admitida en Libia por haber utilizado el término تدقيق *tadqīq* en lugar de مراجعة *murāʿa*, a pesar de que ambos se utilizan con el significado de *auditoría*.

Veremos, a continuación, varios ejemplos de la falta de unificación existente en la terminología económica a través de documentos oficiales y artículos de prensa en diferentes países árabes.

### 5.1. Documentos oficiales

#### - Identificación fiscal

**Fuente:** Página oficial del Ministerio de Finanzas de la República Tunecina (<http://www.douane.gov.tn>). **Término empleado:** معرف جبائي *muʿarrif ʿyibāʿī*.

**Fuente:** Página oficial del Departamento de Aduanas de Jordania (<http://www.customs.gov.jo>). **Término empleado:** رقم ضريبي *raqam ʿarībī*.

#### - Privatización

**Fuente:** Página oficial del Ministerio de Finanzas del Reino de Marruecos (<http://www.finances.gov.ma>). **Término empleado:** خصصة *jaṣṣa*.

**Fuente:** Página oficial del Departamento del Centro Nacional de Estadística e Información del Sultanato de Omán (<http://www.moneoman.gov.om>). **Término empleado:** خصصة *jaṣṣa*.

### - Letra de cambio

**Fuente:** Página oficial del Ministerio de Comercio e Industria del Reino de Arabia Saudí (<http://www.finances.gov.ma>). **Término empleado:** سفتجة *saftaġa*.

**Fuente:** Página oficial del Ministerio de Justicia del Reino de Marruecos (<http://www.justice.gov.ma>). **Término empleado:** كميالة *kambyala*.

### - Retención

**Fuente:** Página oficial del Ministerio de Economía y Finanzas de Catar. **Término empleado:** استقطاع من المنبع *istiqtā‘ min al-manba‘*.

**Fuente:** Página oficial de la Agencia Tributaria - Ministerio de Finanzas de Egipto ([www.incometax.gov.eg](http://www.incometax.gov.eg)). **Término empleado:** خصم من المنبع *jašm min al-manba‘*.

### - Presupuesto

**Fuente:** Página oficial de la Agencia Tributaria - Ministerio de Finanzas de Siria (<http://www.syriantax.gov.sy>). **Término empleado:** موازنة *muwāzana*.

**Fuente:** Página oficial de la Administración de Presupuestos y Finanzas Públicas de Kuwait ([www.cba.edu.kw](http://www.cba.edu.kw)). **Término empleado:** ميزانية *mīzāniyya*.

### - Anticipo

**Fuente:** Página oficial del banco marroquí WAFASALAF (<http://www.wafasalaf.ma>). **Término empleado:** عربون *arbūn*.

**Fuente:** Página oficial de la Universidad de Qatar ([www.qu.edu.qa](http://www.qu.edu.qa)). **Término empleado:** دفعة مقدمة *daf‘a muqaddama*.

### - Depreciación

**Fuente:** Página oficial del Ministerio de Educación Nacional-Inspección General de Argelia. **Término empleado:** اهتلاك *ihlāk*.

**Fuente:** Página oficial de la Oficina General de Auditoría de Egipto ([www.cao.gov.eg](http://www.cao.gov.eg)). **Término empleado:** اهلاك *ihlāk*.

## 5.2. Prensa

### - Cliente

**Fuente:** El periódico saudí *Okaz* (<http://www.okaz.com>), 03/08/2012. **Término empleado:** عميل *'amīl*.

**Fuente:** El periódico saudí *Al-Iqtisādiyya* (<http://www.aleqt.com>), 18/09/2012. **Término empleado:** زبون *zabūn*.

### - Activos tóxicos

**Fuente:** El periódico de Bahreín *Alwasatnews* (<http://www.alwasatnews.com>), 25/08/2010. **Término empleado:** أصول مسمومة *uṣūl masmūma*.

**Fuente:** El periódico de Catar *Aljazeera* (<http://www.aljazeera.net>), 17/08/2012. **Término empleado:** أصول رديئة *uṣūl radī'a*.

### - Banco malo

**Fuente:** El periódico kuwaití *Alwatan* (<http://alwatan.kuwait.tt>), 03/10/2012. **Término empleado:** البنك السيء *al-bank al-say'*.

**Fuente:** El periódico de Catar *Aljazeera* (<http://www.aljazeera.net>), 15/12/2012. **Término empleado:** بنك الأصول المسمومة *bank al-uṣūl al-masmūma*.

### - Créditos morosos

**Fuente:** El periódico emiratí *Albayan* (<http://www.albayan.ae>), 13/02/2012. **Término empleado:** قروض معدومة *qurūḍ ma'dūma*.

**Fuente:** El periódico Saudí *Almadina* (<http://www.al-madina.com>), 06/04/2011. **Término empleado:** قروض متعثرة *qurūḍ muta'attara*.

## Capítulo 3

### Los anglicismos en el discurso económico

## Introducción

En la cumbre del Consejo Europeo celebrada en Bruselas en marzo de 2006, el presidente francés Jacques Chirac y dos de sus ministros se retiraron brevemente de una reunión en la que el presidente del Banco Central Europeo, el francés Jean-Claude Trichet, presentaba un informe económico. El motivo de la retirada fue el uso de la lengua inglesa por parte de Trichet para presentar el informe. Cuando le interrumpió Chirac, antes de retirarse, para preguntarle por qué utilizaba la lengua inglesa y no el francés que es la lengua materna de Trichet, este le respondió que el inglés era la lengua de la economía mundial.

No era la primera vez que el factor lingüístico invadía el ámbito económico ya que la lengua inglesa misma tuvo su “guerra civil”. Durante la primera mitad del siglo XIX, estalló la guerra de la lengua o “la guerra de los diccionarios” entre el inglés británico representado por Joseph Emerson Worcester (1784-1865)<sup>157</sup> y el inglés de la ex colonia norteamericana representado por Noah Webster (1758-1843)<sup>158</sup> que reclamó la independencia lingüística, defendiendo el lenguaje dialectal americano como fuente de la lengua del futuro.

La influencia de la lengua inglesa se extendió por todo el mundo gracias a varios factores, entre ellos, el poderío económico y militar del Imperio Británico primero y el de Estados Unidos de América en la actualidad. Como la mayoría de las lenguas, el español ha recibido la influencia de la lengua

---

<sup>157</sup> Worcester nació el 24 de agosto de 1784, en Bedford (New Hampshire). En 1809, ingresó en la universidad de Yale y se graduó en dos años. Enseñó en una escuela de Massachusetts durante varios años y realizó varios trabajos en geografía, incluso un diccionario geográfico, el *Diccionario geográfico universal, antiguo y moderno*, en 1817. Escribió un libro de texto muy usado, los *Elementos de la historia antigua y moderna*, acompañado por un atlas histórico, publicado en 1827.

<sup>158</sup> Noah Webster (16 de octubre de 1758-28 de abril de 1843) fue un lexicógrafo, editor, escritor político y de libros de texto estadounidense, reconocido como el padre de la escolaridad y educación norteamericana. Sus libros de primeras letras de tapa azul permitieron aprender a leer a cinco generaciones en Estados Unidos y allí su apellido se ha convertido en sinónimo de “diccionario”, a partir de la publicación del Merriam-Webster en 1828.

inglesa. Desde el siglo XIX y hasta la primera mitad del siglo XX, la principal influencia de la lengua inglesa en el español provenía del Imperio Británico y fue apreciable sobre todo en los ámbitos de la industria y la economía. En referencia a la formación del lenguaje económico en español, afirma María Cecilia Ainciburu<sup>159</sup>:

“En el caso del lenguaje económico podemos señalar dos etapas fundamentales de adquisición de vocabulario: la formación del vocabulario comercial y la introducción del vocabulario económico analítico. En la primera etapa, la actividad comercial lleva a la adquisición de palabras que nombran cada una de las transacciones y los diferentes modos de intercambio. Esta fase se observa con mayor intensidad en los siglos de formación del español general y se caracteriza frente a otras lenguas europeas por la gran presencia de raíces árabes. El vocabulario económico analítico surge, en cambio, en época más reciente a partir de la traducción de las obras de Smith y por razones obvias presenta una serie enorme de calcos de la lengua inglesa”.

En cuanto a la influencia de la obra de Adam Smith<sup>160</sup>, Ainciburu hace referencia a su libro *Acerca de la naturaleza y causa de la riqueza de las naciones*, el cual fue traducido al castellano por José Alonso Ortiz y publicado en Valladolid en 1776. Se publicó otra versión revisada por la prestigiosa editorial Bosch de Barcelona en 1934.

La obra de Smith se considera como uno de los manuales principales de la Economía Política. Smith observaba el gran crecimiento económico que registraba Inglaterra en la segunda mitad del siglo XVIII, en plena revolución industrial, y empezó a formular la pregunta de dónde procede la riqueza de una

---

<sup>159</sup> Ainciburu (2007).

<sup>160</sup> Adam Smith (5 de junio de 1723-17 de julio de 1790) fue un economista y filósofo escocés, uno de los máximos exponentes, si no el mayor, de la economía clásica. En 1776 publica *Ensayo sobre la naturaleza y las causas de la riqueza de las naciones*, donde sostiene que la riqueza procede del trabajo. El libro fue esencialmente un estudio acerca del proceso de creación y acumulación de la riqueza, tema ya abordado por los mercantilistas y fisiócratas, pero sin el carácter científico de la obra de Smith. Con este trabajo obtuvo el título de fundador de la economía porque fue el primer estudio completo y sistemático del tema.



nación, y tuvo dos conceptos como respuesta: la división del trabajo como fuente de productividad y el papel del mercado. A partir de esos conceptos, se construyó todo un programa político que tiene repercusiones hasta nuestros días.

Aparte de la influencia de Smith, y desde el punto de vista geopolítico, Estados Unidos como gran potencia mundial ha sido el principal promotor de la inserción del inglés en el lenguaje económico actual, ya que es el principal promotor de la economía mundial con una actividad económica y bancaria influyente en todos los rincones del planeta. Además con el aumento de la dependencia de la economía norteamericana, crece la necesidad de utilizar préstamos lingüísticos del inglés.

La tecnología es uno de los factores determinantes de la influencia que la lengua inglesa tiene sobre las demás lenguas del mundo. No es de extrañar, por tanto, que esa influencia se pueda rastrear más fácilmente en aquellos terrenos en los que la tecnología tiene mayor presencia, como las llamadas *ciencias duras*, además de la informática o la economía. Todas ellas están en rapidísima evolución e incorporan constantemente avanzadas técnicas y conceptos que solo pueden ser acuñados por quien tiene acceso a aquella tecnología, casi siempre anglosajones. En cambio, resultará más difícil, previsiblemente, rastrear la presencia del inglés en terrenos que no precisan de unos medios tan sofisticados. Es por ello que los lenguajes científico-técnicos constituyen un campo abonado para la interferencia entre el inglés y el español<sup>161</sup>.

La mayor presencia de los anglicismos en el lenguaje de negocios ha provocado que mucha gente empiece a estudiar inglés por razones de trabajo, viaje y estudio. Además, es el lenguaje de la tecnología, ya que las innovaciones y avances científicos y técnicos más significativos se publican en revistas y libros principalmente en Estados Unidos, Canadá y Gran Bretaña.

---

<sup>161</sup> Vélez Barreiro (2003).

El contacto entre las lenguas existió desde tiempos muy remotos porque el hombre tuvo siempre la necesidad de comunicarse, no solo en el ámbito social sino para comerciar y buscar horizontes nuevos. Por eso, no existe ninguna lengua totalmente aislada y sin contacto con las lenguas vecinas, algo que propició el surgimiento de los préstamos lingüísticos que no son solo un fenómeno lingüístico, sino más bien una serie de manifestaciones culturales que abarca costumbres, ideologías, valores y modos de vida nuevos y característicos de la civilización de la que se presta la voz.

Los préstamos lingüísticos provienen casi siempre de un país más fuerte económica y científicamente. La hegemonía del sector económico y bancario norteamericano y británico ha provocado la necesidad de nombrar nuevos productos y por ello el castellano ha recurrido a préstamos del inglés, en especial el de Estados Unidos.

Si bien la Real Academia Española se ha mostrado siempre muy reticente a la aceptación de extranjerismos en la norma del español, la versión de su diccionario, que vio la luz el pasado 2001, es célebre por su apertura histórica a un gran número de términos provenientes del inglés<sup>162</sup>. Existen además un gran número de diccionarios especializados en las variedades científico-técnicas del español, así como diccionarios dedicados exclusivamente a dar cuenta de los anglicismos, como la conocida obra de Ricardo Alfaro (Madrid, 1970)<sup>163</sup>.

En varios periódicos económicos españoles, se pueden encontrar ciertos préstamos del inglés que, en muchos casos, pueden ser reemplazados por sus correspondientes palabras en castellano, pero al final se opta por los anglicismos, como por ejemplo *leasing* por “arrendamiento”, aunque el término español se utiliza con frecuencia, *marketing* por “mercadeo”, “mercadotecnia” o “comercialización”, *holding* por “conglomerado empresarial”, *boom* por “auge”. También se utilizan préstamos del inglés por la inexistencia de una palabra equivalente en español: *rating*, *dumping*, *handling*, *warrant*.

---

<sup>162</sup> Vélez Barreiro (2003).

<sup>163</sup> Alfaro (1948).

El objetivo de este trabajo es identificar los anglicismos más frecuentes en los principales periódicos económicos españoles con el fin de elaborar un análisis sobre el empleo de estos términos y la dificultad que representa para el traductor de textos económicos del español al árabe. Asimismo se hace una comparación con la prensa árabe al tratar los mismos términos.

Se ha investigado acerca del uso de los anglicismos en una muestra de la prensa económica española. Para ello, se ha hecho una recolección de los términos más empleados por la prensa española especializada. También se han utilizado extractos de la prensa y de los medios de comunicación árabe que emplean los mismos términos.

### 3.1. Los anglicismos y la prensa económica española y árabe

El número de anglicismos en el lenguaje económico español oscila, según varios cálculos, entre 800 y 1.000<sup>164</sup>. De todas formas, no hay un inventario de referencia con respecto al cual medirlo (por poner un ejemplo, el diccionario de Ramón Tamames<sup>165</sup> (1988) cuenta con 3.000 términos mientras que el de Alcaraz y Hughes<sup>166</sup> cuenta con 25.000) y, por otro lado, el anglicismo es un fenómeno vivo que incorpora cada día nuevos términos.

En la prensa económica árabe, encontramos muy pocos anglicismos ya que las academias árabes de la lengua suelen arabizar todos los términos que proceden de otras lenguas y no toleran la inclusión de voces extranjeras en el lenguaje escrito, aunque se observa la abundancia de anglicismos de carácter nominativo como los nombres de empresas extranjeras: أوراسكوم هولدينج *ūrāskūm hūldinŷ* (Orascom Holding), انترناشيونال ليس فاينانس كوربوريشن *intirnāšīūnāl līs fāynāns kūrbūrīšun* (International Lease Finance Corporation).

No ocurre lo mismo con el lenguaje hablado ya que en la mayoría de las facultades de empresariales de las universidades árabes se suelen emplear anglicismos de forma abundante por varios motivos, entre ellos la formación del

---

<sup>164</sup> Ainciburu (2007).

<sup>165</sup> Tamames (2000).

<sup>166</sup> Alcaraz Varo y Hughes (2006).

profesorado en países angloparlantes y la economía lingüística ya que los anglicismos suelen ser muy cortos y expresivos.

Como habíamos mencionado anteriormente, escogeremos a continuación, los anglicismos más empleados por la prensa económica española y sus equivalentes en la prensa económica árabe.

### **Dumping**

Práctica comercial prohibida por múltiples acuerdos internacionales, consistente en que una empresa de un país determinado comercialice en un mercado extranjero productos con un precio por debajo del vigente en el mercado de origen o por debajo del coste de producción, de tal forma que resulta para las industrias del país de destino una competencia desleal<sup>167</sup>.

La lengua árabe utiliza la palabra *igraq* إغراق que deriva del verbo أغرق *agraqa* que significa *inundar*. Es decir, se entiende que el fenómeno significa inundar el mercado con algún producto. El diccionario árabe *Al-Mu'jam al-wasīf* define el término de la siguiente manera:

الإغراق (في الاقتصاد): إجراء يرمي إلى السيطرة على السوق الأجنبية بتحميل المستهلكين الوطنيين أعباء مالية أكبر وإلى بيع السلع في الخارج بأسعار أقل كثيرا من أسعار السوق الداخلية

*Al-igraq* (economía): es una práctica que tiene como objetivo dominar el mercado extranjero haciendo soportar a los consumidores nacionales mayor peso económico, y vender el producto en el exterior con precios infinitamente inferiores a los del mercado local.

El diario económico español “Cinco Días” empleó el término *dumping* y otro neologismo híbrido de la misma raíz inglesa con el prefijo castellano *anti-* (*antidumping*) en la siguiente publicación del 24/02/2008:

La siderurgia europea promueve una demanda contra China por **dumping**

Eurofer, la asociación que acoge a los principales grupos siderúrgicos europeos, está ultimando un informe sobre el comportamiento comercial de China en el sector. El objetivo de este documento es presentarlo en las próximas semanas ante las autoridades de la Comisión

---

<sup>167</sup> <http://www.definicion.org/dumping>.

Europea con la intención de iniciar un procedimiento *antidumping* contra el gigante asiático, al entender que las empresas chinas están vendiendo sus productos en Europa a precios inferiores a sus costes reales de producción.

Vemos a continuación como el diario iraquí “Al-‘Umda” emplea el mismo término en un artículo publicado el 17/12/2006, del cual sacamos este párrafo:

سياسة الإغراق تمثل منهجاً متعدد الأبعاد والمبررات ومدخلاً للهيمنة وتعميق الفجوة وأسلوباً لتشويه التوازن الاقتصادي والاجتماعي فضلاً عن الأهداف السياسية. وهذا ينعكس على السوق والنتائج القومي ثم ينعكس كله بالارتداد على جهود المستهلكين ونمط حقوق المستهلك والتأثير على خياراته ومنظومة حمايته.

La política del *dumping* representa un método de diferentes alcances y justificaciones, además de ser una vía de acceso para la hegemonía y la profundización de la separación, y un estilo que tiende a deformar el equilibrio económico y social aparte de sus objetivos políticos. Tal circunstancia se refleja en el mercado y en el PIB, y todo repercute en los esfuerzos del consumidor y en sus diferentes derechos, e influye en sus opciones y en su sistema de protección.

### **Handling**

En materia de aeropuertos y transporte aéreo, se conoce como *handling*, del inglés *handle* (manejar o gestionar cosas), la serie de operaciones que realizan las empresas de *handling* (de asistencia en tierra) directamente relacionadas con el transporte de pasajeros como la facturación de pasajeros y sus equipajes y las operaciones de embarque y de desembarque en los aviones<sup>168</sup>.

Es uno de los anglicismos que no tiene competidor en castellano, además de que ninguno de los términos que se han inventado para sustituirlo ha tenido ningún éxito, tales como *manejo*, *gestión*, *manipulación*, *tramitación*, etc. Vemos a continuación una noticia publicada en el diario español “Cinco Días” con fecha del 05/02/2008, bajo el título “Ferrovial hará el ‘handling’ de la nueva ‘low cost’ Air Asia”:

Ferrovial, a través de su filial Swissport, se ha hecho con el *handling* de la nueva ruta de bajo coste que la aerolínea Air Asia ha puesto en marcha entre las ciudades de Kuala Lumpur y

---

<sup>168</sup> <http://www.consumoteca.com/diccionario/handling>.

Singapur. Se trata de una de las primeras rutas de bajo coste entre dos grandes ciudades de Asia. Tradicionalmente esta conexión ha sido operada en exclusividad por las líneas nacionales Singapore Airlines y Malaysia Airlines. Está previsto que Air Asia opere dos vuelos por cada destino. Swissport realizará el *handling* de ambos vuelos que se atenderán en la terminal 1 del Aeropuerto de Changi (Singapur). La filial de servicios aeroportuarios del grupo Ferrovial presta servicio a más de 70 millones de pasajeros y 3,2 millones de toneladas de carga cada año para cerca de 650 líneas aéreas.

El 28/03/2007, el diario económico “El Economista” publica la siguiente noticia bajo el título “Vueling realizará servicio autohandling de rampa de El Prat con 100 trabajadores”, en la cual emplea un derivado híbrido del mencionado término:

Barcelona, 28 mar (EFECOM). Vueling ha recibido la autorización necesaria para realizar el servicio de *autohandling* de rampa de El Prat, que incluye servicios como el transporte de pasajeros y tripulación y la carga y descarga de equipajes, a partir del próximo 12 de mayo, con lo que incorporará más de 100 puestos de trabajo. Según ha informado hoy la aerolínea.

También se utiliza frecuentemente el término *handling* cuyo equivalente en árabe es المناولة *al-munāwala* o خدمات المناولة *jidmāt al-munāwala* (handling). A nivel coloquial, se suele utilizar en árabe el mismo término en inglés هاندلنج *hāndlinġ*, sobre todo en los países árabes del área de influencia anglosajona, como Egipto, Kuwait, Emiratos Árabes y Catar.

El 27/01/2010, el periódico de Arabia Saudí “Al-Iqtisādiyya” publicó la siguiente noticia sobre las pérdidas de la compañía aérea Gulf Air:

الطيران المدني: بدء تطبيق لائحة خدمات المناولة الأرضية في المطارات الداخلية.

Aviación Civil: comienza la aplicación del listado de servicios de *handling* en los aeropuertos domésticos.

## **Leasing**

El *leasing* es un contrato de arrendamiento financiero que incluye una opción de compra para el arrendatario sobre el bien recibido en **leasing**, que podrá ejercitar al final del contrato por un precio que se denomina valor residual y que, obligatoriamente, debe figurar en el contrato de arrendamiento financiero. Es una operación financiera que permite a los empresarios

(denominados arrendatarios financieros) obtener bienes mediante un crédito otorgado por una empresa financiera (arrendador financiero o entidad de *leasing*). Normalmente, la entidad de *leasing* es una entidad financiera al uso (banco, entidad de crédito, compañía de seguros o establecimiento financiero), pero cada vez es más frecuente que la entidad de *leasing* sea una empresa especializada en este tipo de operaciones financieras<sup>169</sup>.

Ambos términos conviven en la prensa económica; además, se puede decir que es el caso en el que término español ha ido ganando terreno en los últimos años ya que abunda su uso en la prensa económica.

A continuación vemos una noticia publicada en el diario económico “Cinco Días” el día 02/10/2009 en la cual se emplean los dos términos:

#### El Senado mejora las condiciones para renegociar los contratos de leasing

La Comisión de Economía y Hacienda del Senado aprobó ayer una mejora en las operaciones de refinanciación de los contratos de arrendamientos financieros (*leasing*). Hasta ahora, el importe anual de las cuotas debía, por ley, permanecer igual o aumentar durante el período contractual, cuya duración mínima es de dos años para los bienes muebles y de diez para los inmuebles o establecimientos industriales.

En árabe se emplea la expresión تأجير تمويلي *ta'ýir tamwílî* que es una traducción de la frase *arrendamiento financiero*. El diario saudí “Al-Šarq al-Awsaṭ” publicó el día 11/12/2010 la siguiente noticia:

السعودية: اقتصاديون يطالبون بإصدار نظام جديد لـ “التأجير التمويلي”.

Arabia Saudí: economistas reclaman la creación de un nuevo sistema de *leasing*.

### **Holding**

Sociedad tenedora o sociedad matriz. Gerundio del verbo inglés *to hold*, que significa tener o poseer. Una sociedad *holding* (o *holding*, simplemente) es una sociedad tenedora o sociedad de cartera, sin una actividad productiva

---

<sup>169</sup> <http://www.gruposantander.es/ieb/glosario/glosariol.htm> y <http://www.contabilidad.tk/leasing-67.htm>.

concreta, cuya finalidad es la de asegurar el control (y, por consiguiente, también la dirección) de un conjunto de empresas, mediante el sistema de tomar participaciones (comprando acciones) en su capital social<sup>170</sup>.

A continuación vemos una noticia publicada en el diario económico “Cinco Días” el día 13/06/2006 en la cual se emplea dicho término:

La Sociedad Estatal de Participaciones Industriales (SEPI) llevará a Kio (Grupo Torras) a los tribunales si en el plazo de una semana no paga 55 millones de euros por la participación del 1,57% que el grupo kuwaití mantiene en Ebro Puleva, confirmaron hoy a Europa Press fuentes del holding público.

En árabe se emplea la frase شركة قابضة *širka qābiḍa* que quiere decir *empresa recaudadora*. Encontramos el término en la página web del canal de televisión Al-Ŷazīra con fecha del 17/02/2008:

قالت شركة قطر للبترول الحكومية إنها ستبيع حصة 65.8% من شركة قابضة جديدة اعتبارا من الثامن والعشرين من الشهر الجاري.

Qatar Petroleum declara que venderá una participación del 65,8 de un *holding* nuevo a partir del 28 del mes corriente.

En algunos casos se emplea la transcripción del término *holding* en árabe هولدينج *hūldinŷ* como sustantivo propio porque dicho término se emplea en la dominación de muchas empresas árabes: اوراسكوم هولدينج للفنادق *Ūrāskūm Hūldinŷ li-l-Fanādiq* (Orascom Holding Hotels), هوالي هولدينج *huwālī hūldinŷ* (Huali Holding). Como habíamos mencionado anteriormente, ciertos anglicismos predominan en el lenguaje coloquial árabe, pero no se toleran en el lenguaje escrito.

### **Joint venture**

Es un tipo de alianza estratégica y supone un acuerdo comercial de inversión conjunta a largo plazo entre dos o más personas (normalmente

---

<sup>170</sup> <http://www.economia48.com/spa/d/holding/holding.htm>.



personas jurídicas o comerciantes). Una *joint venture* no tiene por qué constituir una compañía o entidad legal separada<sup>171</sup>.

El día 14/01/1989, el diario “El País” publicó una noticia bajo el título siguiente:

Inpacsca acuerda una ‘joint venture’ con Smurffit para crear un ‘holding’ europeo

La operación, que se configura como una *joint venture* (asociación temporal de empresas), es el segundo paso (el primero fue la compra de la filial Industrial Cartonera (ICSA)) del grupo irlandés para formar un gran holding europeo de fabricación de papel de embalaje (*kraft liner*), en el que Inpacsca ocupará un lugar estratégico

Otra dificultad añadida al traducir este término consiste en la variedad de los términos equivalentes en árabe. Encontramos tres equivalentes diferentes del término *Joint venture*: En la página web del Ministerio de Asuntos Exteriores egipcio, *مشروعات مشتركة* *mašrū‘āt muštarika*; y en la página Web del Ministerio de Sanidad de la Autoridad Nacional Palestina *اتحاد شركات* *ittiḥād širkāt*.

El diario kuwaití “Al-Qabas” publicó la siguiente noticia en julio del 2007:

تعتبر ايكويت التي انشئت عام 1995 شركة تضامنية Joint Venture بين شركة داو كيميكال الأمريكية وشركة صناعة الكيماويات البترولية المملوكة للحكومة الكويتية بنسبة 42% لكل منهما.

La compañía Equate, fundada en 1995 es un *joint venture*, formado por la norteamericana Dow Chemical y Petrochemical Industries Company, propiedad del gobierno kuwaití, con un porcentaje del 42% para ambas.

Cabe destacar que en los tres casos, el término en árabe iba acompañado del término en inglés, lo cual es una práctica habitual en el lenguaje económico árabe que también emplea el francés con el mismo propósito en los países del Magreb.

---

<sup>171</sup> [http://es.wikipedia.org/wiki/Contrato\\_de\\_empresa\\_conjunta](http://es.wikipedia.org/wiki/Contrato_de_empresa_conjunta).

## **Warrant**

Es un contrato o instrumento financiero derivado que da al comprador el derecho, pero no la obligación, de comprar o vender un activo subyacente (acción, futuro, etc.) a un precio determinado en una fecha futura también determinada. En términos de funcionamiento, los *warrants* se incluyen dentro de la categoría de las opciones.<sup>172</sup>

El día 24/11/2011, el diario económico Cinco Días publicó la siguiente noticia:

El mercado de *warrants* en España va camino de cumplir sus 14 años de vida. Tras este tiempo hablando de *warrants call* para tendencias alcistas y *warrants put* para tendencias bajistas, desde hace algo más de un año, un nuevo tipo de *warrant*, los *inline*, dan la oportunidad de invertir en la tendencia, la lateral, en la que los *warrants call* y *put*, los clásicos, no son aconsejables.

A continuación, veremos la diferencia entre su definición en los diccionarios de español-árabe y los diccionarios de inglés-árabe:

### **Diccionarios español-árabe**

- Valderrama Martínez, Fernando, *Glosario de Términos económicos, financieros y comerciales (Español-Árabe/Árabe-Español)*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1986.

**Warrant:** سَنَدُ الْخَزْنِ *sanad al-jazn*

- Dwidar Khattab, Mahgoub, *Diccionario de Términos Económicos (Español-Árabe)*, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Madrid, 2007.

**Warrant:** سَنَدُ الْخَزْنِ / الْقِسِيمَةُ الضَّامِنَةُ *sanad-al-jazn/al-qasīma al-dāmina*

- Muḥammad Riḍà, Yūsuf, *Al-Muʿīn (Diccionario Español-Árabe)*, Librairie du Liban, Beirut, 1993.

**Warrant:** سَنَدُ الْخَزْنِ / الْقِسِيمَةُ الضَّامِنَةُ *sanad-al-jazn/al-qasīma al-dāmina*

---

<sup>172</sup> [http://es.wikipedia.org/wiki/Warrant\\_\(finanzas\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Warrant_(finanzas)).

## Diccionarios inglés-árabe

- Al-Jansa, Ḥasan Ibrāhīm, *Dictionary of Banking*, Dār Al-Mu'allif, Beirut, 2004.

**Warrant:** شهادة تفويض (تمنح الحق في شراء أسهم بسعر محدد) *šahāda tafwīḍ (tamnaḥ al-ḥaqq fī širā' ashum bi-si'r muḥaddad)*

- Ba'albakī, Munīr, *Al-Mawrid, Modern English-Arabic Dictionary*, Beirut, 1998.

**Warrant:** إجازة / رخصة / ترخيص / ضمانة / كفالة / تفويض / مذكرة *iḥāza/rujṣa/tarjīṣ/ḍamāna/kafāla/tafwīḍ/muḍakkira*

- Al-Fārūqī, Taḥsīn Tāyī, *The Dictionary of Banking, Finance & Investment*, Librairie du Liban, Beirut, 2005.

**Warrant:** صك الشراء اللاحق لأسهم منشأة *ṣakk al-širā' al-lāḥiq li-ashum munašša'a*

- The Dictionaries Department, *Dictionary of Economics & Commerce*, Librairie du Liban, Beirut, 1993.

**Warrant:** ضمان، كفالة، إجازة، تفويض، مذكرة، أمر قضائي *ḍamān, kafāla, iḥāza, tafwīḍ, muḍakkira, amr qaḍā'i*

## Rating

Índice representativo del nivel de riesgo por el que se califican las emisiones de deuda de las empresas. Este enjuiciamiento se basa principalmente en la valoración histórica, aunque también en expectativas futuras. La valoración que se da al riesgo financiero de las obligaciones de una sociedad depende principalmente de su apalancamiento financiero, de la rentabilidad de los activos, de la estabilidad de los beneficios registrados en el pasado y del tamaño de la empresa. Los *ratings* son elaborados por empresas especializadas en el análisis del riesgo, siendo las de mayor prestigio las norteamericanas Standard and Poors Corporate y Moody's<sup>173</sup>.

---

<sup>173</sup> <http://www.economia48.com/spa/d/rating/rating.htm>.

El día 20/03/2013, el diario económico “Expansión” publicó la siguiente noticia:

La agencia de calificación crediticia Moody's ha rebajado en un escalón el *rating* de Abengoa, desde B1 a B2, con perspectiva “estable”, debido al elevado nivel de apalancamiento registrado por la compañía en su ejercicio 2012, según informó la agencia en un comunicado.

Hemos encontrado el mismo término en otros periódicos económicos y en otros no especializados a pesar de existir otro equivalente en castellano que da el mismo significado que *taṣnīf* (clasificación). La traducción de este último es la que se utiliza en árabe.

El día 22/03/2013, el periódico saudí “Asharq Al-Awsat” publicó la siguiente noticia:

رفض خبراء اقتصاديون ما أعلنته مؤسسة موديز انفستورز سيرفس بشأن تخفيضها لتصنيف الدين السيادي بالعملة الأجنبية لمصر إلى CAA1 من B3، بسبب الأوضاع السياسية غير المستقرة.

Expertos económicos rechazaron el anuncio de Moody's Investors Service de bajar la *clasificación* de la deuda soberana egipcia en divisa de B3 a CAA1 debido a la inestabilidad política.

### **Factoring**

Venta de cuentas a cobrar. Por medio de este sistema una empresa mercantil puede convertir en dinero sus facturas contra clientes, cediéndole sus derechos a un factor o a una sociedad de *factoring* que haga sus veces. Mientras que antaño el factor trabajaba a comisión, las modernas sociedades de *factoring* descuentan o anticipan el importe de las facturas a la empresa cliente, una vez deducidos los correspondientes intereses por el tiempo que falta<sup>174</sup>.

El día 09/02/2007, el diario económico “Cinco Días” publicó la siguiente noticia:

---

<sup>174</sup> <http://www.economia48.com/spa/d/factoring/factoring.htm>.

### El 'factoring' crece un 15% impulsado por el negocio internacional

El negocio del *factoring* goza de buena salud. Las entidades financieras españolas facturaron 66.772,5 millones de euros en 2006 por la cesión y administración del cobro de facturas, un tipo de servicio conocido como *factoraje* o *factoring*, lo que supone un 15,1% más que durante 2005. Una de las claves de la evolución del sector fue el buen desempeño del negocio internacional.

En árabe se utiliza la frase *بيع الديون bay' al-duyūn* que significa *venta de deuda*. El término es de uso común en toda la prensa económica árabe como veremos a continuación.

El diario de Bahreín "Al-Wasaf" publicó la siguiente noticia el día 08/10/2010:

مجموعة «إتش إس بي سي» تستضيف الجلسة السابعة لأكاديمية التجارة. إتش إس بي سي يبحث بيع الديون

توجه اثنان من كبار الخبراء في مجال **بيع الديون** من مجموعة «إتش إس بي سي» إلى البحرين لحضور الندوة من أجل تبادل معارفهم وخبراتهم وتجاربهم في هذا المجال مع المشاركين. وقد سلط الرئيس الإقليمي لبيع الديون، مارك بيسانت، الضوء على آليات وفوائد استخدام بيع الديون؛ فضلا عن مختلف المنتجات ذات الصلة.

### HSBC acoge la séptima sesión de la Academia de Comercio para tratar el *factoring*

Dos grandes expertos en *factoring* del Grupo HSBC se dirigieron a Bahreín para asistir a la conferencia con el objetivo de intercambiar sus conocimientos, experiencias y trayectorias en este ámbito. El presidente regional de *factoring* Marc Bessant ha destacado los mecanismos y beneficios del uso del *factoring*, aparte de los demás productos relacionados.

También encontramos el término en la página oficial del Organismo General de Control de la Exportación e Importación del Ministerio de Comercio e Industria de Egipto:

**Factoring** *بيع الديون bay' al-duyūn*: هي عملية تتولى فيها شركة تحصيل ديون شركة آخر

**Factoring**: Es una operación en la cual una empresa se encarga de cobrar la deuda de otra

### **Royalty**

En España se denomina con este término inglés el pago efectuado por el uso de una patente, marca o *know-how*. En los países anglosajones se utiliza

este término con un sentido distinto, de forma que designa tanto a la cantidad pagada al propietario de los derechos de autor por la obtención del derecho de explotación de los mismos, como a la cantidad pagada a los propietarios de los terrenos de los que se extrae carbón, hierro u otra serie de minerales<sup>175</sup>. El equivalente español es *regalía*.

El día 05/05/2010, el diario económico “Cinco Días” publicó la siguiente noticia:

La CE regula el cálculo de los *royalties* industriales

Bruselas exigirá que los *royalties* por el uso de estándares industriales se calculen en base a su valor económico real, según las directrices publicadas ayer por el comisario de Competencia, Joaquín Almunia.

La prensa árabe utiliza dos términos que son *rasm imtiyāz* رسم امتياز (tasas de concesión) y *ḥaqq imtiyāz* حق امتياز (derecho de concesión), como veremos a continuación.

El diario emiratí “Al-Ittiḥād” publicó la siguiente noticia el día 11/12/2012:

توحيد حق الامتياز الاتحادي على “اتصالات” و “دو” عام 2016

حددت وزارة المالية، أمس، بناء على قرار مجلس الوزراء، حق الامتياز الاتحادي على “اتصالات” و “دو” بخمسة أعوام، يصل إلى نسبة اقتطاع موحدة للشركتين بحلول عام 2016

Unificación del *royalty* federal impuesto a Itisalat y Dow

En virtud de la resolución del Consejo de Ministros, el Ministerio de Finanzas fijó ayer el *royalty* federal impuesto a Itisalat y Dow por un periodo de cinco años que tendrá un porcentaje de retención unificada para ambas empresas a partir del año 2016.

Los mencionados términos son parte de un gran número de anglicismos que están creciendo y proliferando en la prensa económica y científica española e hispanoamericana. Hemos escogido los anteriores para demostrar que el traductor de textos económicos del español al árabe se enfrenta a esta dificultad a la hora de realizar las tareas de traducción.

---

<sup>175</sup> <http://www.economia48.com/spa/d/royalty/royalty.htm>.

## Capítulo 4

### El uso de siglas, acrónimos y abreviaturas

## Introducción

Según el diccionario de la Real Academia Española la palabra *sigla* deriva del latín *sigla* (cifras, abreviaturas) y hace referencia a una palabra formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja, p. ej., *O*(rganización de) *N*(aciones) *U*(nidas), *o*(bjeto) *v*(olante) *n*(o) *i*(dentificado), *Í*(ndice de) *P*(recios al) *C*(onsumo). En cuanto a la palabra *acrónimo*, según el DRAE, es una palabra que deriva del griego *ἄκρος* (“extremo”) y *-ónim* y tiene dos significados: tipo de sigla que se pronuncia como una palabra; p. ej., *o*(bjeto) *v*(olador) *n*(o) *i*(dentificado); y vocablo formado por la unión de elementos de dos o más palabras, constituido por el principio de la primera y el final de la última, p. ej., *ofi*(cina *infor*)mática; o, frecuentemente, por otras combinaciones, p. ej., *so*(und) *n*(avigation) *a*(nd) *r*(anging), *Ban*(co) *es*(pañol) *(de)* *(crédit)*o<sup>176</sup>. Por otro lado, no hay que confundir las *abreviaturas* (tipo de abreviación que consiste en la representación gráfica reducida de una palabra mediante la supresión de letras finales o centrales, y que suele cerrarse con punto, p. ej., *afmo.* por *afectísimo*; *dir.<sup>a</sup>* por *directora*; *íd.* por *ídem*; *SS. MM.* por *Sus Majestades*; *D.* por *don*)<sup>177</sup> con las siglas.

Hay que dedicar especial interés a la abundancia de siglas, acrónimos y abreviaturas en los textos económicos en lengua española que en muchos casos llegan a ser complejas. El motivo de su abundancia se debe a la creciente importancia de los diferentes organismos, instituciones o productos que aparecen cada día. Los nombres de dichos organismos e instituciones suelen ser de gran extensión y se requiere siempre acortarlos. Está claro que los medios de comunicación han contribuido a la proliferación y extensión de las siglas y acrónimos en nuestra vida cotidiana. Hablamos de radio y televisión, en el plano oral, y de prensa, en el plano escrito<sup>178</sup>.

El abundante uso de siglas, acrónimos y abreviaturas en los textos económicos en español crea una de las mayores dificultades a las cuales se

---

<sup>176</sup> Diccionario de la Real Academia Española - Vigésima segunda edición

<sup>177</sup> Diccionario de la Real Academia Española - Vigésima segunda edición.

<sup>178</sup> Martín Bosque (2003).



enfrenta el traductor de textos económicos del español al árabe porque el uso de siglas, acrónimos y abreviaturas no es una práctica habitual en la lengua árabe, prueba de ello es el que la sigla más usada en los medios de comunicación que es ONU (Organización de las Naciones Unidas) nunca se utiliza en árabe, que emplea el nombre completo *الأمم المتحدة* *al-umam al-muttaḥida* o *هيئة الأمم المتحدة* *hay'at al-umam al-muttaḥida*.

Algunos organismos oficiales árabes como la Fundación Árabe de Ciencia y Tecnología tuvieron que afrontar este problema recomendando a los solicitantes de registro de patentes que en “el caso de usar siglas en lenguas extranjeras, hay que mencionar la denominación completa en árabe e inglés al aparecer por primera vez en el texto. Posteriormente, será suficiente el uso de la sigla”. Cabe destacar además que la red representa una de las herramientas más eficaces para el traductor a la hora de solucionar el problema, algo que he experimentado personalmente como traductor de textos económicos.

#### 4.1. Las siglas, acrónimos y abreviaturas en la lengua árabe

Las siglas, acrónimos y abreviaturas se ha extendido en la lengua árabe desde mediados del siglo XX, para ir siendo cada vez más usada en las últimas décadas sin llegar al nivel de uso en las lenguas europeas. Antes de tratar esta cuestión en la lengua árabe, hemos de advertir que es necesario distinguir entre distintos tipos de composiciones, que son:

1. Las abreviaturas, conocidas en la lengua árabe desde antiguo, como en el caso de los autores de los diccionarios, que utilizaron las letras *د* *d*, *ة* *at*, *ع*, *م* *m* y *ج* *y* como abreviaturas de las palabras *بلد* *balad* (país), *قرية* *qarya* (aldea), *موضع* *mawḍi'* (lugar, tema), *جمع* *yam'* (plural), *معروف* *ma'rūf* (conocido, voz activa) y *جمع الجمع* *yam' al-yam'* (plural de plural). Los especialistas en los dichos del profeta (*حديث* *ḥadīṭ*, hadiz) utilizaron también las abreviaturas *صح* *ṣḥ*, *ح* *ḥ* y *ض* *ḍ* para especificar la categoría del dicho (*صحيح* *ṣaḥīḥ*, “correcto”, *حسن* *ḥasan*, “aceptable” o *ضعيف* *ḍa'if*, “dudoso”)<sup>179</sup>. En la actualidad, los maestros utilizan las

---

<sup>179</sup> Al-Fayrūzābādī (2005).

consonantes  $d$ ,  $l$ ,  $ج$ ,  $ي$ ,  $ج$ ,  $ي$  y  $m$  para determinar las calificaciones de los estudiantes en los exámenes, con el significado de  $دائف$  *ḍaʿīf* (insuficiente),  $مقبول$  *maqḅūl* (aprobado),  $جيد$  *ḡayyid* (bien),  $جيد جدا$  *ḡayyid ḡiddan* (notable) y  $ممتاز$  *mumtāz* (sobresaliente).

2. Abreviaturas árabes tomadas de palabras árabes, como el uso de palabras que se refieren a pesos, tallas y medidas, que en árabe, como en otras lenguas, se escriben casi siempre en forma abreviada, como es el caso de  $غ$  *ḡ* (غرام *ḡirām*, gramo),  $كغ$  *kḡ* (كيلوغرام *kīlūḡrām*, kilogramo),  $م$  *mitr*, metro),  $كم$  *km* (كيلومتر *kīlūmitr*, kilómetro) o  $ل$  *litr*, litro).

3. Abreviaturas de voces alógenas arabizadas, aun siendo el origen de la abreviatura un préstamo que no ha experimentado el proceso de arabización y adaptación a los esquemas de la lengua árabe. Ejemplos de ello son:  $ددت$  (DDT, es decir, el insecticida), o  $تي إن تي$  (TNT, la materia explosiva), o  $إف إم$  (FM), o  $بي بي سي$  (BBC), o  $سي آي إيه$  (CIA), o  $إف بي آي$  (FBI), o  $سي دي$  (CD “disco compacto”).

4. Símbolos. Se trata de convenciones adoptadas por los autores de disciplinas científicas o artísticas para hacer referencia a algún significado, concepto o elemento. Los símbolos pueden ser señales, marcas, formas o representaciones gráficas, como el uso de marcas específicas para la multiplicación, la suma, la resta y la división, o el uso del grafema  $<$  para indicar el contrario, o el de un asterisco  $*$  en lenguas extranjeras para hacer referencia a distintos significados determinados por los autores. Lo que nos interesa aquí es que los símbolos pueden ser letras, algo muy difundido en las disciplinas matemáticas, físicas y químicas, con el uso de la letra  $س$  *s* en árabe, o la  $x$  en el mundo científico occidental para hacer referencia a algo desconocido<sup>180</sup>. Sin embargo, dicha letra  $x$  procede de un error de transcripción de los copistas medievales al cotejar o traducir manuscritos árabes sobre astronomía o álgebra. En dichos textos, se utilizaba la notación  $شيء$  *šayʿ* (cosa, entidad) y al

---

<sup>180</sup> Nuṣayr (1987).

desconocer lo que significa esa notación, se transcribió la aproximaron a la letra que más se parecía, la X mayúscula de los manuscritos medievales.

Parece que en un primer momento el propósito era usar estas composiciones únicamente en lenguas diferentes al árabe, es decir, en la correspondencia y tratados con países, instituciones y sociedades extranjeras, a imitación del estilo utilizado en ellos. Sin embargo, los diversos medios de comunicación fueron difundiendo su uso también en lengua árabe.

A ello pudieron contribuir probablemente dos factores. El primero es la longitud de los nombres utilizados, puesto que muchos de ellos constaban de más de cuatro palabras, con lo cual la gente tendía a abreviarlos. El segundo factor pudo ser la similitud de los nombres referidos a instituciones o sociedades que operan en un mismo ámbito, como es el caso de las tres organizaciones (internacional, árabe e islámica) para los asuntos de la educación, la cultura y las ciencias, aunque hay que reconocer que los compuestos en forma de siglas utilizados para estas tres organizaciones (Unesco, Alecco e Iesco) pueden inducir a la confusión<sup>181</sup>.

Sin embargo, puede observarse que los expertos, o algunos de ellos, se dieron cuenta de que estos compuestos en forma de siglas no tienen sentido en árabe, además de que resultan extraños y contrarios a los principios y normas de la lengua árabe. Por ello procuraron transformarlos en denominaciones árabes claras. Por ejemplo, las empresas de medicamentos y preparados de cosmética empezaron a llevar nombres de médicos como Al-Rāzī, Ibn Sīnā (Avicena) o Ibn al-Nafīs, o nombres ligados al ámbito en cuestión, como *curación*, *sabiduría*, o *casa del medicamento*, o bien nombres de ciudades o lugares arqueológicos o turísticos, como *Ūgārit* (Ugarit), *‘Amrīt* (Amrit) o *Afāmiyā* (Apamea).

Las instituciones y sociedades gubernamentales o públicas de Siria sustituyeron sus nombres compuestos por nombres puramente árabes. Así, la empresa privada de automóviles llamada *Automotion* sustituyó su nombre por

---

<sup>181</sup> Rifa‘at (2002).

el de مؤسسة سيارات *Mu'assasat Siyārāt* (Organización de automóviles), la empresa encargada de fabricar medicamentos, que se llamaba *Farmax*, pasó a denominarse مؤسسة صيدلية *Mu'assasat Ṣaydaliyya* (Organización farmacéutica), y la empresa encargada de comercializar el petróleo y sus derivados cambió en nombre de *Sadcop* por el de مؤسسة محروقات *Mu'assasat Maḥrūqāt* (Organización de combustibles). En Yemen también se adoptó este método, eligiendo para la Agencia de Noticias del Yemen el nombre del antiguo reino de Saba.

Si bien algunas de estas denominaciones son difíciles de traducir a otras lenguas por tratarse de nombres propios, todas ellas se caracterizan por su brevedad, lo cual les permite una buena difusión en árabe y en otras lenguas, así como prescindir de las composiciones léxicas en este ámbito.

Este fenómeno lingüístico se extendió desde el ámbito de la traducción de este tipo de denominaciones al uso en nombres árabes, donde encontró gran aceptación, probablemente debido al vínculo claro y evidente entre el compuesto en forma de sigla o abreviatura y el referente del mismo. Si la forma aparente de un compuesto en árabe no es capaz de sugerir el significado que encierra, de nada sirve en realidad, puesto que resultará tan extraño, oscuro e incomprensible como los compuestos del tipo سوناطراك *Sūnāṭrāk* o أرامكو *Arāmkū* y otros similares<sup>182</sup>.

Resulta evidente a partir de lo que hemos expuesto hasta aquí que el papel de la composición léxica en árabe en épocas anteriores fue bastante limitado, ya que para los lingüistas y gramáticos, se trataba de un fenómeno aceptable únicamente en caso de haberse transmitido desde antiguo (سماع *samā'*, tradición oral), pero que no se podía crear por medio de analogía (قياس *qiyās*). Los hablantes de la lengua árabe mantenían en uso una serie de ejemplos de composición léxica a base de gentilicios, o de carácter verbal, pero muy poco más.

De acuerdo con Ibn Fāris y sus seguidores, se trataba de una cuestión de carácter teórico que podía ocupar a los especialistas en la investigación de

---

<sup>182</sup> Abū Salīm (1987).

la lengua, pero que apenas afectaba a la realidad de la lengua. En época moderna, tras una disputa al respecto de aceptar o no la composición léxica que duró un siglo, o incluso más, la victoria fue para quienes se oponían y lo rechazaban. Pese al compromiso de la mayoría de los partidarios de la composición por respetar los requisitos implantados por la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo, con el fin de asegurar la pervivencia de los compuestos léxicos que proponían en sus libros y diccionarios, esos compuestos han seguido estando, hasta nuestros días, encerrados en las páginas de las obras de esos autores.

Esta conclusión no significa negar que el árabe contemporáneo acepte la composición arabizada de siglas extranjeras o la composición en forma de siglas o abreviaturas, puesto que ello obedece a dos importantes factores: el primero de ellos, que estos compuestos léxicos han adquirido, por ser de uso muy frecuente, carácter internacional, lo cual les ha garantizado la difusión en la mayor parte de las lenguas del orbe, incluyendo la lengua árabe; el segundo factor es que los hablantes de árabe no advierten la estructura lingüística compuesta que presentan dichos términos, sino que los perciben igual que contemplan los términos arabizados simples.

#### 4.2. La composición léxica de siglas

El primero que trató la composición léxica (نحت *naḥt*) fue Al-Jalīl ibn Aḥmad al-Farāhīdī<sup>183</sup>, que la definió y le dio nombre, dividiéndola en dos clases: la composición por medio de *nisba*, y la composición verbal. La primera de ellas consiste en añadir el sufijo de نسبة *nisba* (relación u origen) a un nombre propio compuesto por dos sustantivos en régimen de rección nominal (إضافة *idāfa*), como por ejemplo: ‘*abšamī* (adjetivo de relación u origen de ‘Abd Šams). La segunda clase de composición léxica, la verbal, consiste en formar un verbo a partir de una oración<sup>184</sup>, en forma de abreviatura. Por ejemplo: *sabḥal*, formado a partir de *subḥān Allāh* (gloria a Dios). Los autores modernos

---

<sup>183</sup> Jalīl ibn Aḥmad al-Farāhīdī (718-791), escritor y filólogo árabe y autor del primer diccionario árabe, el *Kitāb al-‘Ayn*.

<sup>184</sup> Al-Mūsà (1984).

estudiaron otros dos tipos de composición léxica, a los que dieron los nombres de composición nominal y composición adjetival. Con ello se referían a la composición de dos palabras, la primera de ellas un sustantivo y la segunda un adjetivo, como es el caso de *ŷulmūd*, formado a partir de *ŷald* y de *ŷamd*, o *ḡibaṭr* (dicho del hombre fuerte), a partir de *ḡabṭ* y *ḡabr*.

Tanto los autores antiguos como los modernos entienden que la lengua árabe conoció dos tipos de composición léxica (نحت *naḥt*): la composición mediante *nisba* o gentilicio, y la composición de tipo verbal, a partir de una oración. Así pues, la diferencia entre ellos se limita al tercer tipo de composición, la llamada nominal o adjetival, cuya existencia se puede demostrar aduciendo ejemplos que no es posible explicar sin referirse a la composición. Vamos a citar aquí cuatro de esos ejemplos. El primero es محبرم *maḥbaram*, palabra creada a partir de la expresión مرقة حب الرمان *maraqat ḥabb al-rumān* (caldo de las pepitas de la granada). El segundo es مشلوز *mišlūz* (albaricoque de médula dulce), palabra formada a partir de los nombres مشمشة *mišmiša* (albaricoque) y لوز *lawz* (almendra). El tercer ejemplo es فرناب *farnab*, que se dice del hijo de la rata (فأرة *fa'ra*) y el jerbo (يربوع *yarbū*). El cuarto y último ejemplo es عجمضى *‘aġamḍī*, que se refiere a un tipo de dáttil, y es palabra compuesta formada de los nombres عجم *‘aġam*, que significa “núcleo” y de ضاجم *ḡaġim*, el nombre de un conocido valle<sup>185</sup>.

En la época contemporánea, resulta evidente que el uso de la composición léxica en la lengua árabe clásica se debe a la influencia ejercida por las expresiones de las lenguas extranjeras, en particular el inglés. Algunos investigadores consideran que la composición léxica puede contribuir a traducir a la lengua árabe el incesante flujo de términos científicos y de voces propias de la civilización moderna, siempre y cuando se observen en la formación de dichos compuestos ciertas condiciones, las más importante de las cuales son que el nuevo término compuesto mantenga una cierta armonía y consistencia en cuanto a las consonantes que lo forman, que se utilice alguno de los esquemas morfológicos propios de la lengua árabe y que cumpla con los

---

<sup>185</sup> Rifa‘at (2002).

requisitos propios de la lengua, es decir, que haya un singular, un dual, un adjetivo relacional y se respete el sistema flexivo de casos.

Otros investigadores, por su parte, se oponen a la composición léxica, argumentando que se trata de un recurso muy escaso en la historia antigua de la lengua árabe, que no se puede crear por analogía, sino que únicamente se puede aceptar en algunos casos en que se haya transmitido así desde antiguo, y que resulta muy difícil de entender por ser de origen oscuro. Estos investigadores consideran que hay otros medios de creación léxica que permiten prescindir de la composición léxica, tales como la derivación a partir de raíces ya presentes en la lengua (اشتقاق *ištiqāq*), las extensiones metafóricas o sentidos traslaticios (مجاز *mayāz*), y la traducción<sup>186</sup>.

La Academia de la Lengua Árabe de El Cairo se ha ocupado de esta cuestión por espacio de tres décadas, durante las cuales han surgido enconadas diferencias entre los partidarios y los detractores del uso de la composición léxica, ya desde las dos primeras sesiones de los años 1934 y 1935. En el año 1948 se presentó ante la decimocuarta asamblea de la Academia un informe elaborado por la Comisión de Principios que incluía una serie de composiciones léxicas creadas por la comisión de química y ciencias naturales. La asamblea acordó aprobar la composición léxica en el caso de que se recurra a él por necesidad científica.

Más tarde, en el año 1953, en la asamblea vigésimo tercera, se presentó una ponencia que defendía que un término científico extranjero tiene que tener un equivalente árabe formado por una sola palabra y que, en caso de no ser posible, debe procederse a trasladar al árabe ese término por medio de una definición o una descripción de dos o más palabras o, todavía mejor, formando una única palabra coherente y comprensible formada mediante la composición hecha a partir de la definición o descripción del término en cuestión. Esa investigación concluía presentando una serie de compuestos léxicos en el ámbito de la medicina, con una explicación del método utilizado para formarlos.

---

<sup>186</sup> Rifa‘at (2002).

Dicha investigación y dichos compuestos fueron trasladados a las comisiones de principios y de medicina.

La Academia volvió a estudiar la cuestión en su asamblea trigésimo primera, en el año 1965. La Comisión de principios volvió a revisar el expediente completo, y en su informe recomendó aceptar la composición léxica pero sujeta a las normas que proponía. De tal forma, la Academia promulgó una resolución que rezaba así: “Se admite la composición de un nombre o un verbo a partir de dos o más palabras, siempre que se respete, en la medida de lo posible, el uso de las consonantes originales, sin añadir otras consonantes. Si el compuesto es un nombre, deberá formarse con arreglo a un esquema morfológico existente en árabe. Si a partir de ese nombre se crea un adjetivo, se hará añadiendo el sufijo de la *nisba*. Si se trata de un verbo, se adoptará el esquema *فعلل fa‘lal*, a no ser que resulte necesario actuar de otro modo, siguiendo para ello las pautas habituales de las palabras compuestas ya existentes”<sup>187</sup>.

El árabe moderno no ha admitido más que un número muy reducido de composiciones léxicas, como por ejemplo: *برمائي barmā‘ī* (anfibio), *كهرمائي kahramā‘ī* (hidroeléctrico) o *كهروضوي kahraḍawī* (fotovoltaico), pese a que la mayoría de los compuestos son conformes a las normas fijadas en la resolución. Si nos referimos con las composiciones léxicas a palabras puramente árabes, sin influencia alguna de traducción de otras lenguas, apenas encontramos algunos ejemplos aislados, como *درعمي dar‘amī* (licenciado por la Facultad de Dār al-‘Ulūm de la Universidad de El Cairo), o *فصعمية faṣ‘amiyya*, término formado con las palabras *فصيحة faṣīḥa* (lengua estándar) y *عامية ‘āmmiyya* (lengua coloquial), o *مسرواية masriwāya*, término acuñado por Tawfīq al-Ḥakīm para lo que dicho autor califica de *banco de inquietud*, puesto que dicho término se compone a partir de las palabras *مسرحية masraḥiyya* (obra de teatro) y *رواية riwāya* (novela). Otro compuesto de este tipo es *طحاسنة ṭaḥāsina* (adeptos de Taha Ḥusayn).

---

<sup>187</sup> Al-Mūsà (1984).



Esta clase de composiciones léxicas no son de uso frecuente, salvo en el caso de la primera de ellas, difundida seguramente por razones culturales, puesto que los estudiantes de la universidad de al-Azhar y los de Dār al-‘Ulūm representaron durante décadas el sistema de enseñanza antiguo y el moderno, respectivamente, en Egipto, y la constante comparación entre ambos, además de que la estructura sencilla y armónica de sus consonantes, sin duda contribuyeron a la difusión del compuesto léxico<sup>188</sup>.

Diríase que la falta de aceptación de la composición léxica se debe a dos factores. El primero de ellos es que la composición, frecuentemente, resulta ambigua y oscura en lo que respecta a los orígenes del compuesto, lo cual hace que el significado resulte opaco, pues es difícil dar con las palabras y los significados de los sustantivos de los que se ha partido para formar el compuesto.

El segundo factor consiste en que algunos compuestos léxicos se asemejan a simples amalgamas de elementos, cosa que tampoco es conforme al espíritu de la lengua árabe. Es evidente que el arabófono prefiere decir خارق للطبيعة *jāriq li-l-ṭabī‘a* (sobrenatural), ثنائي اللون *tunā‘ī al-lawṇ* (doble de color), o واقع خارج القالب *wāqi‘ jāriy al-qālib* (suceso ajeno al molde), pese a que dichas construcciones son largas, y no abreviarlas mediante composiciones del tipo فوطيبي *fawṭabī‘ī*, ثلوني *tunlawnī*, o خالبي *jāqalbī*.

Quienes se ocupan de las ciencias y de la traducción consideran que traducir una palabra extranjera mediante dos palabras árabes es a menudo más apropiado e indica mejor el significado buscado, que componer una sola palabra árabe que resulte contraria al gusto de la lengua y de sentido opaco. Una de las mejores pruebas de ello es el *Al-Mu‘yam al-ṭibbī al-muwaḥḥad* (*Diccionario Médico Unificado*), un diccionario de árabe trilingüe producido por investigadores de siete países árabes de oriente y occidente por encargo de la Unión de Médicos Árabes (Ittiḥād al-aṭibbā’ al-‘arab), en el cual “no se recurre a la composición salvo en raras ocasiones, en el caso de que la palabra se use

---

<sup>188</sup> Al-Šahābī (1995).

frecuentemente, sea admitida y comprendida, o en el caso del sufijo de la *nisba* o gentilicio, siempre siguiendo las normas y pautas establecidas para ello”. Así pues, no encontraremos en ese diccionario compuestos léxicos como زهرج *zahraġ*, سرنمة *sarnama*, ثنبطي *tunbaṭī*, فوبنفسجي *fawbanafsaġī*, كريضة *karīḍa* o صلكة *ṣalkala*, sino que encontramos, en lugar de ellos, los correspondientes equivalentes: نزع الهيدروجين *naz‘ al-haydrūyīn* (deshidrogenación), سير نومي *sayr nawmī* (noctambulismo), ذو بطنين *dū baṭṭayn* (digástrico), فوق البنفسجي *fawqa al-banafsaġī* (ultravioleta), كرية بيضاء *kuriyya bayḍā‘* (leucocito) y استئصال الكلية *isti‘ṣāl al-kulya* (nephrectomía).

La escasez de compuestos léxicos en el árabe moderno no significa que la lengua haya rechazado completamente el procedimiento de la composición léxica (نحت *naḥt*). Prueba de ello es que se han admitido otros dos tipos de composición, la de préstamos alógenos arabizados y la de los compuestos de siglas y acrónimos. El primero de los dos tipos consiste en compuestos léxicos presentes en otras lenguas que se han trasladado al árabe literalmente. Entre los ejemplos más difundidos podemos citar أكسيد *uksīd* (óxido) (de *oxys* + *acid*), ترانزستور *tarānzistūr* (transistor) (de *transfer* + *resistor*), إنتربول *intirbūl* (interpol), o إنترنت *intirnit* (internet) (de *interconnected* + *network*).

En la lengua árabe moderna, empezó a expandirse la lexicalización de siglas, algunas de origen árabe, otras de origen extranjero (casi siempre del inglés). Citamos a continuación algunos ejemplos:

## - De origen extranjero

### Inglés

#### GATT (General Agreement on Tariffs & Trade) الجات

El diario saudí “Asharq Al-Awsat” publicó la siguiente noticia el día 08/02/2001:

دراسة مصرية تحذر من مخاطر «الجات» على صناعة التأمين في الأسواق العربية

أكد رئيس الهيئة المصرية للرقابة على التأمين خيرى سليم على ضرورة اتخاذ الاجراءات الكفيلة بتحرير تجارة التأمين وتنمية وتسويق الخدمات التأمينية تفادياً لمخاطر متوقعة عند تطبيق اتفاقية الجات بحلول عام 2004.

Un estudio egipcio alerta sobre los riesgos del GATT en el sector de los seguros en los mercados árabes

El presidente de la Autoridad Egipcia de Control de Seguros, Jayrī Salīm, Ha insistido en la necesidad de tomar las medidas necesarias para liberar el sector de seguros, así como desarrollar y comercializar los servicios de seguros para evitar los riesgos previstos al aplicar los acuerdos del GATT en el año 2004.

**FATCA فاتكا (Foreign Account Tax Compliance Act).**

El diario libanés "Al-Mustaqbal" publicó la siguiente noticia el día 04/11/2013:

خارطة تساند المصارف العربية في التعامل مع التشريع الضريبي الأمريكي

أعلن رئيس الاتحاد الدولي للمصرفيين العرب ورئيس اللجنة التنفيذية لاتحاد المصارف العربية، جوزيف طربية، عن وضع خارطة طريق تساند المصارف العربية في التعامل مع القانون الأمريكي الضريبي الجديد "فاتكا" (FATCA) Foreign Account Tax Compliance Act حفاظاً على مصالح المصارف العربية في علاقاتها مع النظام المصرفي الأمريكي، الذي يعد ممراً رئيسياً للتحويلات والعمليات المالية التي تجري في السوق الدولية

Hoja de ruta para apoyar a los bancos árabes expuestos a las leyes fiscales de EE. UU.

El presidente de la Federación Internacional de Bancarios Árabes y del Comité Ejecutivo de la Federación de Bancos Árabes, Yūzīf Ṭarbiyya, anunció la elaboración de una hoja de ruta para apoyar a los bancos árabes expuestos a las nuevas leyes fiscales norteamericanas FATCA (Foreign Account Tax Compliance) con el objetivo de conservar los intereses de los bancos árabes a la hora de mantener vínculos comerciales con el sistema bancario norteamericano, el cual se considera como el canal principal para las transferencias de dinero y operaciones financieras que se llevan a cabo en el mercado internacional.

**Francés**

**SECAM سيكام (Séquentiel couleur à mémoire) y PAL (Phase Alternating Line)**

El Diario egipcio "El-Wasat" publicó la siguiente noticia el día 21/07/2011:

من عام 1960 بدء الإرسال التلفزيوني في مصر

يملك اتحاد الاذاعة والتلفزيون ثمانية قنوات قومية، و عدة قنوات تبث عبر الأقمار الصناعية.بعد حرب 1973 تحول كل من البث التلفزيوني ومرافق الإرسال إلى الألوان تحت نظام سيكام (SECAM)، وقد تغير البث التلفزيوني المصري من سيكام إلى بال (PAL) في العام 1992م.

#### La emisión televisiva en Egipto empezó desde 1960

La Federación de la Radio y Televisión posee ocho canales nacionales y varios canales que se transmiten por vía satélite. Después de la guerra de 1973, la transmisión televisiva y el sistema de emisión se convirtieron al sistema de color SECAM. Posteriormente, en 1992, la transmisión de la televisión egipcia pasó del sistema SECAM al sistema PAL.

#### **FIFA الفيفا (Fédération Internationale de Football Association).**

El diario saudí “Al-Yawm” publicó la siguiente noticia el día 09/05/2013:

#### المنتخب الإسباني لكرة القدم يحتفظ بصدارة تصنيف الفيفا

احتفظت إسبانيا بطلاة العالم وأوروبا بصدارة تصنيف الاتحاد الدولي لكرة القدم (الفيفا) في مايو/أيار، فيما واصلت الجزائر وتونس صدارتها للمنتخبات العربية في التصنيف بعد شهر لم يشهد سوى سبع مباريات دولية على مستوى العالم.

#### La Selección Española de Fútbol se mantiene a la cabeza de la clasificación de la FIFA

La Selección Española de Fútbol, campeona del mundo y de Europa, se ha mantenido a la cabeza de la clasificación de La Federación Internacional de Fútbol Asociado durante el mes de mayo. Mientras tanto, Argelia y Túnez siguen liderando las selecciones árabes en la clasificación, después de un mes en el cual se han jugado únicamente siete partidos internacionales a nivel mundial.

#### **- De origen árabe**

**حماس *hamās* (Hamás): حركة مقاومة إسلامية *Harakat Muqāwama Islāmiyya* (Movimiento Islámico de Resistencia)**

El diario español “El País” publicó la siguiente noticia el día 22/11/2012:

#### Hamás celebra la tregua como una victoria

Rondaban las 21.20 de anoche cuando se oyeron las primeras salvas de tiros al aire para celebrar el alto el fuego. A partir de entonces, el centro de la Ciudad de Gaza fue una fiesta. Los adolescentes enarbolaban eufóricos banderas de Hamás, Yihad Islámica y alguna de

Fatah, los conductores pitaban con las bocinas, algunos hombres disparaban al aire y muchas familias sacaron a sus niños a tomar el aire tras ochos días de encierro obligado.

وام **wām (WAM):** وكالة أنباء الإمارات **Wikālat anbā' al-Imārāt (Agencia de Noticias de los Emiratos)**

“Terra” publicó la siguiente noticia el día 13/04/2013:

Las autoridades emiratíes desarticulan un supuesto grupo vinculado a Al Qaeda

Las autoridades emiratíes han desarticulado una supuesta célula terrorista vinculada a Al Qaeda que planeaba cometer atentados en el país, informó hoy la agencia de noticias oficial **Wam**. La agencia, que cita a una fuente de alto rango, señaló que el grupo, que residía en los Emiratos Árabes Unidos (EAU), estaba compuesto por siete personas de distintas nacionalidades árabes.

#### **4.2.1- La composición léxica de siglas nominales extranjeras.**

La mayoría de las empresas estatales o privadas árabes tienen un nombre en árabe y otro en inglés o en francés (según el área de influencia francófona o anglosajona) que algunas veces no significa lo mismo en la lengua original que es el árabe.

Se suele utilizar la sigla en inglés o francés arabizada, pero casi nunca se emplea una sigla en árabe. A continuación, mencionamos algunos ejemplos:

#### **Nombre y sigla en árabe; Nombre y sigla en lengua extranjera**

(الهيئة العامة للاستثمار (كيا) *Al-Hay'a al-Āmma li-l-Istītmār (KYA)* (Autoridad Kuwaití de Inversión); Kuwait Investment Authority (KIA).

(مكتب الاستثمار الكويتي (كيو) *Maktab al-Istītmār al-Kuwaytī (KYW)* (Oficina Kuwaití de Inversión); Kuwait Investment Office (KIO).

(ارامكو) *Al-Su'ūdiyya al-'Arabiyya al-Amīkiyya li-l-zayt (Arāmkū)* (Petróleos Árabe-Americano); Arabian American Oil (Aramco).

الشركة الوطنية لصناعة الحديد والصلب (سوناسيد) *Al-Širka al-Waṭaniyya li-Šinā‘a al-Ḥadīd wa-l-Šulb (Sūnāsīd)* (Sociedad Nacional de Siderurgia); Société Nationale de Sidérurgie (Sonasid)

شركة سوناطراك *Širkat Sūnāṭrāk* (Sociedad nacional para la investigación, la producción, el transporte, la transformación y la comercialización de hidrocarburos); Société Nationale pour la Recherche, la Production, le Transport, la Transformation, et la Commercialisation des Hydrocarbures (Sonatrach).

Tal como hemos mencionado anteriormente, casi siempre se emplea la sigla en la lengua extranjera, en letras latinas o arabizadas. Incluso se impone el uso del nombre extranjero y su sigla arabizada, como en el caso de las siglas francesas Sonatrach y Sonasid. Todos los casos mencionados anteriormente son de naturaleza nominal, ya que es el caso más frecuente donde abunda el uso de siglas, muy limitado, por el contrario, en la lengua árabe como habíamos mencionado anteriormente.

#### 4.2.2. La derivación de las siglas

En algunos casos, las siglas adoptan el morfema del plural; Josefa Gómez de Enterría afirma al respecto: “Es preciso insistir en que, dentro del vocabulario de la economía, únicamente tiene lugar en aquellas siglas que se lexicalizan plenamente y funcionan con la misma autonomía que cualquier lexema ordinario en la lengua, sujeto a las normas de derivación y composición”<sup>189</sup>.

Dos de las siglas más empleadas en las informaciones de la prensa económica, y demuestran ampliamente los procesos de lexicalización de las siglas son<sup>190</sup>:

- **OPA:** طرح عام لشراء الأسهم *Ṭarḥ ‘āmm li-širā’ al-asham* (oferta pública de adquisición de acciones u otros valores). La OPA tiene lugar cuando una

---

<sup>189</sup> Gómez de Enterría (1992).

<sup>190</sup> Le Poder (2010).

persona (*oferente*), pretende adquirir acciones (u otros valores que puedan dar derecho a suscripción o adquisición de éstas) de una sociedad (*sociedad afectada*), cuyo capital esté en todo o en parte admitido a negociación en bolsa de valores, para de esta forma llegar a alcanzar, junto con la que ya se posea, en su caso, una participación significativa en el capital con derecho de voto de la sociedad)<sup>191</sup>.

- **ALPE:** السيولة في أيدي الأفراد *Al-suyūla fī aydī al-afṛād* (activo líquido en manos del público). El ALPE es un agregado monetario que se denomina también M4 y que incluye las disponibilidades líquidas y otros activos líquidos en manos del público)<sup>192</sup>.

OPA y ALPE adquieren la forma plural OPAS y ALPES como veremos en los siguientes ejemplos:

“Expansión”, 23/02/2013:

La bolsa española vive una oleada de *opas* de exclusión que dejará al parqué español con menos inquilinos. Metrovacesa, Dermoestética y Banesto son algunas de las compañías que podrían abandonar el parqué próximamente. Las dos primeras tienen una oferta de sus principales accionistas para excluirlas de bolsa y Banesto se integrará en Santander por un canje de acciones.

Para solucionar este problema al traducir esta sigla al árabe, se busca la forma del plural del núcleo de la sigla (singular طرح *ṭarḥ*; plural طروحات *ṭurūḥāt*). Tal como vemos en el siguiente ejemplo:

El periódico egipcio “Al-Ahrām”, 02/11/2010:

6 مليار جنيه حجم طروحات البورصة المصرية في 5 سنوات

قال نائب رئيس البورصة المصرية محمد فريد صالح إن السنوات الخمس الماضية شهدت **طروحات** جديدة بالسوق بلغ حجمها 46 مليار جنيه.

<sup>191</sup> <http://www.economia48.com/spa/d/oferta-publica-de-acciones-opa/oferta-publica-de-acciones-opa.htm>.

<sup>192</sup> <http://www.economia48.com/spa/d/activos-liquidados-en-manos-del-publico/activos-liquidados-en-manos-del-publico.htm>.

El valor de las OPAS en la bolsa egipcia en los últimos 5 años asciende a 6 mil millones de libras

El vicepresidente de la bolsa egipcia, Mohamed Farid, declaró que la bolsa egipcia registró en los últimos cinco años nuevas **OPAS** en el mercado cuyo valor ascendió a 46.000 millones de libras.

En cuanto a la forma plural de la sigla ALPE, la hemos encontrado en el Diccionario Económico del diario “Expansión”:

Activos líquidos en manos del público: Agregado monetario, también conocido como M4, ALP o ALPES, que es objeto de seguimiento por parte de la autoridad monetaria para poder tomar decisiones eficientes de política monetaria.

#### **4.3. El uso de siglas y acrónimos en la prensa económica española y árabe**

Al contrario que en la lengua árabe, abunda y aumenta el uso de siglas en el lenguaje económico en castellano con una variedad muy grande debido “a causas de carácter sociolingüístico, ya que el fenómeno de la proliferación de las siglas se muestra cómo un reflejo de la realidad económica del momento actual”<sup>193</sup>. Su alta presencia en la prensa económica se atribuye a la gran importancia que están teniendo en la vida diaria los organismos internacionales como el BCE, FMI, CE, etc.

Las siglas nominales se utilizan para referirse a organizaciones internacionales, instituciones gubernamentales, sociedades bancarias y grupos financieros, sociedades bursátiles, asociaciones, confederaciones, etc. Las siglas que actúan como simples apelativos son denominaciones genéricas que clasifican la realidad y se emplean para nombrar impuestos, trabajos estadísticos, instrumentos bancarios, índices e indicadores económicos, tasas de referencia, etcétera<sup>194</sup>.

El uso de siglas, acrónimos y abreviaturas se extiende a todo tipo de textos económicos y comerciales en lengua española, lo cual crea una

---

<sup>193</sup> Gómez de Enterría (1992).

<sup>194</sup> Le Poder (2010).



dificultad considerable para el traductor de textos del español al árabe, teniendo en cuenta las circunstancias mencionados anteriormente sobre el uso limitado de dichas composiciones lingüísticas en la lengua árabe como veremos en los casos siguientes donde la prensa árabe no utiliza ni las siglas nominativas ni apelativas que emplea la prensa española para referirse al mismo concepto.

#### **4.3.1. Siglas apelativas**

Las siglas que actúan como simples apelativos son denominaciones genéricas que clasifican la realidad y se emplean para nombrar impuestos, informes estadísticos, instrumentos bancarios, índices e indicadores económicos, tasas de referencia, etcétera<sup>195</sup>.

#### **EPA (Encuesta de la Población Activa)**

“El País”, 25/04/2013:

La EPA cifra en 6.202.700 el número de desempleados y la tasa de paro en el 27,16%

El periódico kuwaití “Al-Waṭan”, 04/05/2013:

كشفت المصادر نفسها ان احصائية العمالة الوافدة المسجلة في سوق العمل الكويتي في مختلف قطاعاته وصلت في عام 2012 الى مليون و200 الف عامل.

Según las mismas fuentes, la encuesta de población activa procedente del exterior y registrada en los diferentes sectores del mercado laboral kuwaití ha alcanzado en el año 2012 1.200.000 trabajadores.

#### **IVA e IRPF (Impuesto sobre el valor Añadido e Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas)**

“Cinco Días”, 12/05/2013:

Hacienda abre la puerta a rebajar el IVA de los comedores escolares

---

<sup>195</sup> Gómez de Enterría (1992).

Hacienda no tiene ninguna intención de batallar en Bruselas por mantener la tributación de los comedores escolares.

“Expansión”, 24/04/2013:

Los economistas alertan de que el IRPF ahoga a las pymes

El Registro de Economistas Asesores Fiscales alerta de que la retención fija del 42% en el IRPF de los administradores que afecta a pymes es “desproporcionada”, por lo que pide una bajada del tipo o un cambio de tributación. “Menos Leyes de Emprendedores y más normas y aplicaciones sensatas”, reclama.

El periódico egipcio “Al-Ahrām”, 31/03/2013:

رئيس مصلحة الضرائب المصرية ممدوح عمر: تطبيق ضريبة القيمة المضافة العام المقبل وربطها بضريبة الدخل

El presidente de la Agencia Tributaria Egipcia, Mamdūh ‘Umar: Aplicar el *Impuesto sobre el Valor Añadido* a partir del año próximo y ligarlo con el *Impuesto sobre la Renta*.

## IPC (Índice de Precios al Consumo)

“Expansión”, 15,02/2013:

El IPC baja en enero un 1,3%, su mayor descenso mensual en 50 años

El Índice de Precios de Consumo (IPC) descendió en enero un 1,3% respecto a diciembre, su mayor descenso mensual en 50 años, y situó su tasa interanual en el 2,7%, dos décimas menos que en diciembre, según ha informado el Instituto Nacional de Estadística (INE).

El periódico kuwaití “Kuwaitnews”, 11/05/2013:

التضخم في الكويت يتباطأ إلى 1.6% في مارس و3.5% الحد الأقصى المتوقع للعام

قال تقرير بنك الكويت الوطني أن أحدث أرقام مؤشر أسعار المستهلك تظهر تباطؤ التضخم إلى 1.6% في شهر مارس مقارنة بنفس الفترة من العام الماضي، وذلك بعد أن بلغ 2.1% في شهر فبراير.

La inflación en Kuwait se ralentiza hasta el 1,6% en marzo, el máximo previsto a lo largo del año asciende a 3,5%

Según el informe del National Bank of Kuwait, los últimos datos sobre el índice de precios al consumo demuestran el retroceso de la inflación al 1,6% durante el mes de marzo en relación con el mismo periodo del año pasado, tras alcanzar al 2,15 en el mes de febrero.

## PIB (Producto Interior Bruto)

“ABC”, 20/05/2013:

La deuda pública alcanza el 87,8% del PIB en marzo

La deuda pública española siguió en ascenso en marzo, mes en el que marcó un nuevo máximo al alcanzar 923.311 millones de euros, el 87,8% del **PIB**, según el dato que ha actualizado el Banco de España

El periódico emiratí “Al-Ittiḥād”, 03/06/2013:

القطاع الخاص يسهم بثالث الناتج المحلي الإجمالي لأبوظبي

ارتفع الناتج المحلي للقطاع الخاص بأبوظبي بنحو 6,5% العام الماضي، لتصل مساهمته في اقتصاد الإمارة إلى نحو 33%، بحسب فهد سعيد الرقباني، مدير عام مجلس أبوظبي للتطوير الاقتصادي.

El sector privado aporta una tercera parte del producto interior bruto de Abu Dhabi (es raro ver la grafía Abu Dabi, aunque sería correcta)

El producto interior bruto del sector privado de Abu Dhabi ha crecido un 6,5% durante el año pasado, lo cual hace subir sus aportaciones a la economía del emirato al 33%, según Fahd Saʿīd Al-Raqbānī, director general del Consejo General de Desarrollo Económico de Abu Dhabi.

## TAE (Tasa Anual Equivalente)

“Cinco Días”, 07/05/2010:

ING Direct eleva al 3.5% TAE la remuneración de su cuenta naranja

ING Direct ha elevado el tipo de interés su cuenta naranja hasta el 3,5%, desde el 3% actual, de manera que los clientes que lo contraten a partir de este fin de semana recibirán esta remuneración durante los primeros cuatro meses.

El periódico saudí “Al-Riyāḍ”, 07/12/2012:

فروقات كبيرة بين سعري الفائدة المعلن في المصارف والفعلي المحتسب

أكد الاقتصادي فادي بن عبدالله العجاجي وجود فروقات كبيرة بين سعر الفائدة المعلن في القطاع المصرفي السعودي وسعر الفائدة الفعلي (المحتسب) الذي يتحمله العملاء مشيراً الى أن هذا الفرق يتراوح ما بين 1,7% إلى 3%.

### Grandes diferencias entre la tasa de interés establecida por los bancos y la tasa anual equivalente

El Economista Fādī ‘Abd Allāh Al-‘Āyāyī ha afirmado que existen grandes diferencias entre la tasa de interés establecida por los bancos saudís y la tasa anual equivalente que soportan los clientes, indicando que la diferencia oscila entre 1,7 y 3%.

#### **4.3.2. Siglas nominales**

Las siglas nominales se utilizan para referirse a organizaciones internacionales, instituciones gubernamentales, sociedades bancarias y grupos financieros, sociedades bursátiles, asociaciones, confederaciones, etc.<sup>196</sup>

### **OCDE (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico)**

El periódico económico “Expansión”, 10/06/2013:

La OCDE aprecia una mejora “moderada” de las principales economías

El índice compuesto de indicadores líderes de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) correspondiente al mes de abril refleja una mejora de la situación de la mayoría de las principales economías del mundo en comparación con finales de 2012.

El periódico emiratí “Al-Ittiḥād”, 30/05/2013:

منظمة التعاون والتنمية الاقتصادية تحذّر من مخاطر الركود بأوروبا

حذّرت منظمة التعاون والتنمية الاقتصادية أمس من مخاطر حصول «ركود» في أوروبا، مشيرة إلى أنها خفضت توقعاتها للنمو في القوى الاقتصادية الغربية الكبرى باستثناء اليابان.

La Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico advierte sobre el riesgo del estancamiento en Europa

La Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico advirtió ayer sobre el riesgo de producirse “un estancamiento” en Europa, indicando que había bajado sus previsiones de crecimiento en las grandes potencias económicas occidentales con la excepción de Japón.

---

<sup>196</sup> Gómez de Enterría (1992).

## OMC (Organización Mundial del Comercio)

“El País”, 13/06/2013:

Bruselas denunciará a China ante la OMC por los aranceles sobre los tubos de acero

La Unión Europea va a denunciar a China ante la Organización Mundial del Comercio por los aranceles impuestos por Pekín sobre las importaciones de tubos de acero inoxidable, en un nuevo episodio de los enfrentamientos que viene manteniendo Bruselas con el gigante asiático en las últimas semanas por temas comerciales.

El diario saudí “Asharq Al-Awsat”, 04/05/2002:

منظمة التجارة: دول الشرق الأوسط قللت اعتمادها على صادرات النفط بشكل طفيف خلال العقود الثلاثة الماضية

قالت منظمة التجارة العالمية ان دول الشرق الاوسط خفضت اعتمادها على صادرات الوقود في تجارتها الخارجية بشكل طفيف خلال العقود الثلاثة الماضية، حيث انخفضت حصة هذه الصادرات من نحو 95 في المئة في اوائل السبعينات الى نحو 75 في المئة في نهاية القرن.

La Organización de Comercio: Los países de Oriente Medio han reducido su dependencia de las exportaciones de petróleo ligeramente en las últimas tres décadas.

La Organización Mundial del Comercio manifestó que los países de Oriente Medio han reducido ligeramente su dependencia de las exportaciones de combustibles en el comercio exterior durante las últimas tres décadas, considerando que la proporción de estas exportaciones disminuyeron del 95% a principios de los años setenta al 75% a finales del siglo.

## FMI (Fondo Monetario Internacional)

“Cinco Días”, 16/04/2013:

El FMI prevé más recesión, paro y déficit para la economía española

Si las previsiones de enero del FMI ya eran malas, las de abril son peores. El organismo internacional empeora las perspectivas para todas las economías avanzadas y emergentes. En el caso español, prevé que el PIB caiga un 1,6%, una décima más que las estimaciones de enero y dos décimas más que la proyección de la Comisión Europea.

El diario egipcio “Al-Ahrām”, 09/05/2013:

صندوق النقد: لا نعتزم إرسال وفد جديد إلى مصر حالياً

قال المتحدث باسم **صندوق النقد الدولي**، اليوم الخميس: إن الصندوق لا ينوي حاليًا القيام بزيارة جديدة إلى مصر لمناقشة برنامج القرض البالغ قيمته 4.8 مليار دولار الذي تسعى إليه القاهرة في الوقت الذي ينتظر فيه الصندوق بيانات اقتصادية جديدة وخططًا إصلاحية من الحكومة.

#### FMI: No tenemos la intención actualmente de enviar una nueva delegación a Egipto

Un portavoz del Fondo Monetario Internacional dijo el jueves: “El Fondo no tiene actualmente la intención de realizar una nueva visita a Egipto para discutir el programa de préstamos de 4.800 millones de dólares estadounidenses solicitado por El Cairo”. Mientras tanto, el Fondo espera recibir nuevos datos económicos y los planes de reforma del gobierno.

### **BCE (Banco Central Europeo)**

“Cinco Días”, 14/06/2013:

La deuda de la banca con el BCE baja por noveno mes consecutivo: un 0,87% en mayo

La deuda neta de las entidades españolas con el Banco Central Europeo (BCE) se redujo un 0,87% en el mes de mayo, hasta los 254.979 millones de euros, el noveno descenso mensual consecutivo tras acumular hasta agosto once máximos correlativos, según los datos del Banco de España.

El periódico egipcio “Al-Ahrām”, 02/06/2013:

البنك المركزي الأوروبي لن يغير سياسته النقدية في اجتماعه الخميس

رأى محللون أن البنك المركزي الأوروبي يسعى إلى إيجاد حلول لدعم النمو في منطقة اليورو، لكنه سيحافظ على سياسته النقدية أثناء اجتماعه الشهري الخميس.

El Banco Central Europeo no cambiará su política monetaria en su reunión del jueves

Los analistas estimaron que el **Banco Central Europeo** está tratando de encontrar soluciones para apoyar el crecimiento en la zona euro, pero mantendrá su política monetaria en su reunión mensual el jueves.

### **OIT (Organización Internacional del Trabajo)**

“Cinco Días”, 03/06/2013:

La OIT alerta de que un recorte salarial excesivo puede frenar el ajuste fiscal

Todavía hay poca información estadística para evaluar el impacto de la reforma laboral o de los cambios en la negociación colectiva, pero los importantes recortes en los salarios y en la

inversión pública durante 2012 han tenido un impacto muy negativo sobre la economía española.

El periódico palestino “Al-Quds al-‘Arabī”, 06/06/2013:

منظمة العمل الدولية تطالب اسرائيل برفع القيود المفروضة على الاقتصاد الفلسطيني لتمكينه من النمو وخفض مستوى البطالة

طلب التقرير السنوي لمنظمة العمل الدولية حول وضع العمال في الاراضي المحتلة من اسرائيل رفع كافة القيود المفروضة على الافراد والمؤسسات الفلسطينية للسماح للاقتصاد الفلسطيني بالنمو ويجاد وظائف.

La Organización Internacional del Trabajo pide a Israel que levante las restricciones a la economía palestina para permitir el crecimiento y la reducción del nivel de desempleo

En el informe anual de la **Organización Internacional del Trabajo** sobre la situación de los trabajadores en los territorios ocupados se pide a Israel levantar todas las restricciones a las personas y las instituciones palestinas para permitir que la economía palestina crezca y cree empleo.

## **CONCLUSIONES**

A efectos de facilitar al lector de la tesis, una visión general de las conclusiones alcanzadas, facilitamos un resumen, sin perjuicio de su posterior desarrollo en este apartado.

### **A. Conclusiones metodológicas.**

De nuestro examen de numerosos documentos procedentes de territorios muy diversos dentro del mundo árabe, hemos constado la falta de armonización de numerosos términos y la falta de agilidad en la capacidad de adaptar la lengua árabe a los cambios veloces derivados de las nuevas tecnologías.

### **B. Conclusiones traductológicas:**

Tras el proceso de descolonización instaurado por la Conferencia de Bandung (1955) y el Movimiento de los Países No Alineados, la lengua árabe se enfrenta al reto de convertirse en un vehículo cultural de primer orden habida cuenta del volumen cada vez más intenso de intercambios comerciales con Occidente y los países asiáticos que se han convertido en grandes demandantes del crudo para poder mantener el crecimiento económico.

Aunque las élites tienden a utilizar modelos de contrato bilingües para cerrar tratos con empresas extranjeras, la adaptación de la cambiante terminología económica y jurídica a la lengua árabe y los procedimientos para conseguir un cierto grado de consenso constituyen uno de los grandes retos de los traductores. Hemos constatado que se trata de un campo prácticamente virgen, sin coordinación entre los traductores de la lengua árabe, sin recursos para conseguir una normalización de la lengua, y por ello, consideramos que el aspecto innovador de esta tesis consiste en proporcionar directrices para alcanzar un grado de consenso que facilite los intercambios comerciales sin empobrecer los mecanismos de creación de términos de la lengua árabe.

Como hemos podido constatar en nuestra investigación, las características históricas del pueblo árabe, así como sus actividades comerciales y la particular relación que establecen con otros grupos,



repercuten en la lengua. La influencia cultural procedente de las civilizaciones colindantes en todos los ámbitos de la vida de los árabes los llevó a adquirir términos de otras lenguas, como el arameo, el griego, el latín, el persa, el sánscrito, el jeroglífico y el etíope.

Aunque históricamente es posible rastrear el origen de muchos términos en esta lengua, al recopilar y analizar las fuentes de procedencia del lenguaje específico de los ámbitos económicos y comerciales árabes hemos detectado algunos rasgos particulares que han despertado nuestro interés. Se analizaron términos procedentes del diccionario *Al-Mu'ŷam al-waṣīṭ*, de documentos comerciales de Egipto, Arabia Saudí, Marruecos y Argelia, y de la prensa económica egipcia. De este modo, hemos determinado el origen de ciertos términos, así como su uso actual en este espacio específico, vinculándolos con acontecimientos históricos que determinan en gran medida las características de la lengua árabe en los espacios económicos, políticos y comerciales.

Es notable la influencia del Corán y los hadices, que se consideran el mejor recopilatorio de términos económicos y comerciales en la lengua árabe, y fueron durante muchos siglos el único reglamento de las prácticas económicas y comerciales. En la era moderna, se legislaron nuevas leyes económicas y mercantiles con nueva terminología que, en muchas ocasiones, procedían de los términos de la economía islámica. La proliferación de la banca islámica, tanto en países musulmanes como occidentales, rescató muchos términos económicos y comerciales que había caído en desuso.

Del Corán en su versión actual, 114 capítulos (en árabe, *sūra*), cada uno dividido en versículos (aleyas), se han identificado varios términos que permanecen en el vocabulario comercial actual, entre ellos: *retribución*, *estadísticas*, *despilfarro*, *malversación*, etc. Palabras como حساب *ḥisāb* (cuenta) fueron empleadas en muchas azoras, dando origen a algunos términos relacionados con las cuentas bancarias y la contabilidad en el lenguaje económico árabe actual.

Los hadices representan la segunda fuente legislativa del Islam, y a pesar de que se aplican actualmente leyes mercantiles y económicas

occidentales, perduran muchos términos encontrados en estas fuentes. Asimismo, cabe destacar que las abundantes referencias del Profeta a cuestiones mercantiles se deben a su condición de comerciante, profesión que practicó durante muchos años.

Se observa que los términos mencionados en los hadices son los mismos que se utilizan en los dialectos, tanto de los países del Magreb como los de Oriente Medio, lo cual no suele ocurrir con los términos creados en la era moderna, que proceden principalmente del inglés y el francés.

Es notorio cómo ciertos términos, a través de técnicas como la derivación, se convierten en fuente legislativa para la banca islámica. Un ejemplo es la palabra صرف *ṣarf* (cambio de moneda), que dio origen a otros términos relacionados con el ámbito bancario. Términos como *adua*, *monopolio* y *quiebra* también tienen su origen en el Corán y los hadices.

La lengua árabe, como lengua meta en las traducciones, demostró a lo largo de los siglos y los diferentes periodos que atravesó suficientes recursos para expresar los conceptos procedentes de las lenguas de origen, especialmente del griego, el latín y el persa en la era antigua, y del inglés, francés, italiano y turco en la era moderna.

La actualidad se caracteriza por la influencia notable del inglés y el francés, y la aplicación de los procedimientos de derivación, los préstamos, la arabización y la metafóricación para crear términos nuevos en los ámbitos de la ciencia, la economía, la medicina y la política. Pero la creación de nuevos términos en árabe provoca desacuerdos. La lengua árabe sufre actualmente grandes dificultades para seguir el veloz ritmo que caracteriza la evolución de las nuevas ciencias y la aparición de nuevos términos, situación derivada de factores históricos, económicos y también lingüísticos: la lentitud de las academias de la lengua árabe en adaptarse a las rápidas transformaciones de los nuevos paradigmas científicos y la falta de consenso en la creación de nuevos términos. Este estado de cosas hace que encontremos que un término recién acuñado presente numerosos equivalentes (en ocasiones más de tres variantes) en la lengua árabe. Por ejemplo, la palabra *privatización*, que

apareció por primera vez en los diccionarios árabes en 1983, tiene varios equivalentes, entre los que mencionamos *jaṣjaṣa* خصصة, *jawṣaṣa* خوصصة y *tajaṣṣuṣiyya* تخصصية.

A pesar de la falta de coordinación entre las Academias de la Lengua Árabe en Egipto, Siria, Jordania e Irak, se pudieron crear en los últimos años cientos de términos que pertenecen a todos los ámbitos del saber, empleando los mismos procedimientos tradicionales de la lengua árabe: la derivación اشتقاق *ištiqāq*, la composición léxica النحت *al-naḥt*, el préstamo lingüístico الاقتراض *al-iqtirāḍ*, la arabización التعريب *al-ta'rib* y la metaforización المجاز *al-ma'yāz*.

De los tres tipos de derivaciones existentes (general o menor, grande y mayor) nos ocupamos principalmente de la derivación general, ya que se refiere a la derivación de todo tipo de participios, adjetivos, nombres de lugares y de tiempo, etc., y es la que se emplea siempre para crear nuevos términos económicos, científicos o de cualquier otro ámbito. Los ejemplos corresponden a términos de uso común en los países del Magreb y de Oriente Medio, donde tienen el mismo uso, como es el caso de *ḥasaba* (contar): حساب *ḥisāb* (cuenta); محاسب *muḥāsib* (contable); محاسبة *muḥāsaba* (contabilidad); حاسبة *ḥāsiba* (calculadora).

También existen muchas palabras de uso común derivadas de términos arabizados, y que se encuentran con frecuencia en la prensa árabe, como دولار *dūlār* (dólar, del inglés *dollar*): دولرة *dawlara* (dolarización). Sin embargo, las academias de la lengua árabe son reacias al uso de dicha técnica, y clasifican estos términos como extranjerismos.

En algunos casos se emplea la derivación por esquemas, como en فعّال *fa'āl*, esquema empleado para crear el término equivalente a *cajero automático*, que pasó a ser صرف آلي *ṣarrāf ālī*. Esta técnica se utiliza más en el terreno científico que en otros ámbitos.

La derivación por afijos, sean derivativos (cuando se añade un afijo que pasa a formar parte de la estructura de la palabra) o semánticos (con afijos que no forman parte de la palabra y se emplean para crear otro derivado), se emplea en la creación de términos científicos y económicos, de uso en la

industria y la política. Para los semánticos se suele emplear el artículo لا *lā* no y otros; ej.: سلكي *silkī* (alámbrico) → لاسلكي *lāsilkī* (inalámbrico). Los afijos derivativos en los ámbitos de la industria, económica y política, en el siguiente ejemplo, consisten en añadir el sufijo -*iyya*: رأس المال *ra's al-māl* (capital) → رأسمالية *ra'smāliyya* (capitalismo).

Para la técnica de composición léxica y lexicalización de siglas, en árabe se utiliza de forma figurativa la palabra نحت *naḥt* (escultura o entalladura), para referirse a la formación de algunas palabras compuestas de segmentos de dos o más palabras o de una frase. Por ejemplo, *rasmala* رسملة significa *capitalización* y viene de *ra's al-mal* (capital). En árabe son dos palabras.

También hay muchos ejemplos de lexicalización de siglas inglesas y francesas, como FINUL (Force Intérimaire des Nations Unies au Liban) فينول *Fīnūl* (Fuerza de Interposición de Naciones Unidas en Líbano). Este fenómeno abunda en las denominaciones de grandes empresas árabes, como el caso de Aramco, أرامكو *Arāmkū* (Arabian American Oil).

Otra de las técnicas es el calco lingüístico, que consiste en copiar o traducir una palabra (generalmente compuesta) partiendo del significado, y no de la entidad fonética. En la actualidad, es la técnica más utilizada en la lengua árabe para enriquecer su lenguaje económico y comercial, además es donde se registra la mayor influencia del inglés, y en menor medida del francés. Ej.: Identification Fiscal (del francés); معرف جبائي *ma'raf ḡibā'ī* (identificación fiscal). Tanto en árabe como en castellano la tendencia es hacer una traducción literal del inglés, que es la lengua que actualmente crea mayor número de términos en los ámbitos económicos, financieros y científicos.

La arabización es un procedimiento mediante el cual se realiza la adaptación de ciertos términos, conservando la pronunciación e introducción de palabras de otras lenguas en la lengua árabe y aplicando, al mismo tiempo, sus peculiaridades y características fonéticas. Los extranjerismos en árabe provienen de diferentes lenguas, como del arameo o siríaco (ej.: زبون *zabūn* (cliente), que en arameo significaba *comprador*); del persa, el griego (ej.:

Λεγεών لجنة *laḡna*, comité o comisión); y se pueden constatar préstamos del latín, hebreo, turco, italiano y francés.

En la actualidad esta técnica no se emplea muy a menudo debido al rechazo de las academias de la lengua y las instituciones oficiales que prefieren la creación de términos nuevos a través de la traducción (calcos lingüísticos) o la derivación. Cabe destacar que, a nivel coloquial, abunda la arabización de términos ingleses en los ámbitos de la informática, la ciencia, el comercio y la economía.

El periodo moderno de la lengua árabe se caracteriza por el impacto de la lengua inglesa debido a la ocupación británica de gran parte del mundo árabe y la influencia norteamericana en todos los ámbitos del saber, sobre todo en la ciencia y la economía. Se han arabizado muchos términos del inglés, sobre todo científicos. En cuanto a los términos económicos, se optó por el calco lingüístico (la traducción), como en el siguiente ejemplo: بنك *bank* (banco, del inglés *bank*) es un término que presenta una gran competencia con otro de origen árabe مصرف *maṣraf* que se utiliza, preferentemente, en los documentos mercantiles y económicos oficiales.

La mayor presencia de términos arabizados del inglés se observa en los dialectos de los países de Oriente Medio y el Golfo Pérsico, en ámbitos científicos e informáticos. En lenguajes como el literario, la presencia de palabras inglesas arabizadas es casi nula porque se prefiere utilizar siempre los términos puramente árabes.

El francés es la lengua más influyente en la lengua árabe después del inglés, aunque tiene mayor presencia en los dialectos de los países del Magreb donde la ocupación francesa duró más de medio siglo. Los términos de origen francés empezaron a introducirse en la lengua árabe a principios del siglo XIX a causa de la ocupación y por medio de intelectuales árabes que estudiaron en Francia. Es el caso del término أجندة *aḡanda* (agenda), que se utiliza con sus dos significados, como cuaderno en que se apunta aquello que se va a hacer y como un listado de temas que han de tratarse en una junta, o de las actividades sucesivas que han de ejecutarse.

Otros casos, como el de la influencia del italiano en la actualidad, muestra cómo muchas lenguas de origen europeo han perdido su influjo en el árabe debido a la hegemonía absoluta del inglés, aunque en los dialectos libio y egipcio todavía abundan las palabras de origen italiano.

El procedimiento de metaforización, que consiste en el uso de una expresión con un significado distinto o en un contexto diferente al habitual, es recurrente en la lengua árabe para crear nuevos términos en todos los ámbitos, y entre ellos los campos de la ciencia, el comercio y la economía. Por ejemplo, la palabra قاطرة *qāṭira*, aludía al camello que adelantaba la caravana, y ahora significa *locomotora*. Este método, que consiste en rescatar términos de uso común en el pasado y darles otra dimensión, se utiliza de forma muy limitada para la creación de nuevos términos en la lengua árabe actual.

Los procedimientos preferentemente empleados actualmente para la creación de nuevos términos son la derivación menor y el calco lingüístico, y se rechaza la arabización de términos extranjeros, como ocurría frecuentemente en la era antigua, con la excepción de los casos en los que la traducción o el préstamo resultan inaceptables lingüísticamente. Nos referimos a los nuevos términos del inglés y del francés que se crean con la técnica de la composición lingüística.

A la vista de los datos del estudio y de los resultados del análisis, parece evidente que la técnica más empleada por los traductores profesionales para verter al árabe expresiones metafóricas de textos financieros en español es la traducción por la misma metáfora. Esta técnica se utiliza siempre que el español y el árabe conceptualizan de manera similar los conceptos económicos de los que se trate. El segundo procedimiento más utilizado es el de la metáfora por una paráfrasis, seguido por el de la metáfora por otra metáfora distinta.

A pesar de que las metáforas son en muchos casos fácilmente entendidas; pero teniendo siempre en cuenta el receptor del mensaje y el contexto en el que se realiza el discurso y el acto comunicativo, la misión del traductor es (conociendo los sistemas lingüísticos y los sistemas socio

culturales en que se producen), transmitir las en la lengua meta sin dejarse desviar por la inmediatez de la forma.

Se observa que en la prensa escrita se tiende más a usar los términos arabizados por su parecido fonético con el original inglés, mientras que en los documentos mercantiles oficiales se emplean los equivalentes creados por la técnica de la derivación. Además se observa que la preferencia por algunos términos varía según cada zona geográfica del mundo árabe, fenómeno que también crea dificultades para los traductores. La variedad lingüística en los países árabes es una de las dificultades más comunes en las traducciones económicas del español al árabe.

Desde épocas muy remotas, los árabes se interesaron por el aprendizaje de las lenguas para facilitar los intercambios comerciales con los pueblos de alrededor. Los primeros esfuerzos de traducir empiezan en la época omeya y alcanzan su auge bajo el dominio abasí. En la era moderna, se destaca la labor de las academias de la lengua que jugaron un papel muy importante para resucitar la lengua árabe después de su decadencia durante el imperio otomano.

Las traducciones de las lenguas europeas al árabe tienen influencia notable en la lengua árabe, algunas positivas como la aportación de nuevos conceptos y términos, y otras negativas que afectan el vocabulario, la morfosintaxis y las estructurales gramaticales.

La anarquía y la falta de unificación existentes en la terminología científica y económica en la lengua árabe representa una de las mayores dificultades para el traductor de textos económicos del español al árabe que se ve obligado, en muchas ocasiones, a adecuar la terminología al el país de destino. Como hemos visto al principio, una traducción fue rechazada en Libia por haber utilizado el término تدقيق *tadqīq* en lugar de مراجعة *murāʾa* a pesar de que ambos se utilizan con el significado de *auditoría*.

Dicha anarquía se debe a varios factores, entre ellos la falta de coordinación entre los países árabes, la inexistencia de una metodología clara a la hora de crear nuevos términos, la variedad de fuentes (con claro

predominio del inglés y el francés) y la visión nacionalista que prevalece en muchos países árabes, la cual se refleja en el rechazo hacia los términos creados fuera de su territorio, así como la resistencia de muchos intelectuales árabes formados en Occidente a redactar sus investigaciones en otras lenguas.

Los ejemplos, encontrados en documentos oficiales y periódicos árabes, demuestran la existencia de esta anarquía terminológica a la cual debe enfrentarse el traductor de textos económicos del español al árabe, para lo cual requiere un dominio absoluto de la variada terminología económica que se emplea en más de veinte países de la región.

El uso de anglicismos en la prensa económica española es un fenómeno vivo que no para de crecer; por consiguiente, es muy difícil hacer un inventario fiable de los anglicismos. Este fenómeno se puede constatar no solamente en el lenguaje económico, sino también en el científico.

La terminología novedosa en economía es una de las vías para introducir préstamos directos del inglés. Además, se crean derivados híbridos de los anglicismos, tales como “antidumping”, “autohandling”, etc. Este fenómeno no es nuevo en castellano, ya que pasó lo mismo con algunos topónimos de origen árabe, como por ejemplo: Alpedrete, Maÿrīt (Madrid), Almena (del híbrido árabe-latino al- y -mira). A pesar de la existencia de equivalentes en castellano, se tiende más a utilizar los anglicismos.

La lengua árabe ha recurrido a la derivación, el calco y la traducción para buscar equivalentes a los anglicismos. En los textos económicos árabes no encontramos anglicismos, salvo algunos con carácter nominativo, como por ejemplo هولدنج *hūldinġ* (holding). No ocurre lo mismo en el lenguaje hablado, ya que en la mayoría de las facultades de ciencias empresariales del mundo árabe, abunda el uso de anglicismos.

No se emplean anglicismos en los textos económicos árabes, pero su uso en castellano obliga al traductor (tanto del español al árabe como del árabe al español) a tener conocimiento del inglés, lo cual conlleva mucho riesgo si existen diferencias de significado al usar el término en inglés y en castellano, como hemos visto con el término *royalty*.



Los medios de comunicación, y sobre todo la prensa económica, han contribuido a la proliferación de las siglas económicas en la vida cotidiana, lo cual no ocurre con los medios de comunicación árabes donde se observa la total ausencia de siglas tanto apelativas como nominales.

El abundante uso de siglas, acrónimos y abreviaturas en los textos económicos en español crea una de las mayores dificultades a las cuales se enfrenta el traductor de textos económicos del español al árabe porque el uso de siglas acrónimos y abreviaturas no es una práctica habitual en la lengua árabe como hemos visto en las muestras escogida de la prensa árabe.

En la actualidad, la lengua árabe acepta la composición arabizada de siglas extranjeras, del inglés y el francés, como se ha constatado a través de los nombres de grandes empresas y grupos de inversión árabes. Incluso se impone el uso del nombre extranjero y su sigla arabizada, como en el caso de las siglas francesas Sonatrach y Sonasid, y los nombres de varias agencias de noticias árabes.

## BIBLIOGRAFÍA

Abū Salīm, ‘Iṣām, “Al-Mujtaṣarāt al-luġawiyya al-ḥadīṭa”, *Maʿallat Maʿma‘ al-Luġa al-‘Arabiyya al-Urdunī XXXII*, Ammán, 1987.

Ainciburu, María Cecilia, *Morfología y productividad del léxico económico*, Facoltà di Economia Richard Goodwin Università degli Studi di Siena (Italia).

Al-Alāf, Ibrāhīm Jalīl, *Historia del Mundo Árabe en la era otomana*, Universidad de Mosul, Mosul, 1981.

Alcaraz Varo, E. y Hughes, B., *Diccionario de términos financieros, económicos y comerciales Inglés-Español*, Editorial Ariel, Barcelona, 2006.

Alfaro, Ricardo Joaquín, *El anglicismo en el español contemporáneo*, Instituto Caro y Cuervo, 1948.

‘Aṣfūr, Muḥammad Ḥasan Muḥammad, “Ta’ṭīr al-tarʿama ‘alà al-luġa al-‘arabiyya”, *Maʿallat Ŷāmi‘at Šarʿa*, v. 4, núm. 2, Šarʿa (EAU), 2007.

Ba‘albakī, Munīr, *Modern English-Arabic Dictionary*, Dār al-‘Ilm li-l-Malāyīn, Beirut, 1998.

Al-Bābā, Muḥammad Zuhayr, “Influencia de las civilizaciones y las lenguas griega y siríaca en las ciencias árabes”, *Al-Turāt al-‘arabī LXXI/LXXII*, Damasco, julio de 1998.

Bertolacci, Alberto, *The Reception of Aristotle's Metaphysics in Avicenna's Kitab al-Shifa'. A Milestone of Western Metaphysical Thought*, Brill, Leiden, 2006.

Al-Bustānī, Buṭrus, *Muḥīṭ al-muḥīṭ*, Editorial Al-Amrikāniyya, Beirut, 1870.

The Dictionaries Department, *Dictionary of Economics & Commerce*, Librairie du Liban, Beirut, 1993.

Dobrzyńska, T., “Translating metaphor: Problems of meaning”, *Journal of Pragmatics*, Polonia, 1995.

Dwidar Khattab, Mahgoub, *Diccionario de Términos Económicos Español-Árabe*, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Madrid, 2007.

*El Corán*, traducción y prólogo de Juan Vernet, Editorial Planeta, Barcelona, 1983.

*El Corán*, traducción de Juan Vernet, Plaza & Janés, Barcelona, 2001.

Eliers, W., *Iranisches Lehngut im arabischen Lexikon*, 1962.

Faḍl Allāh, Muḥammad ‘Umar Maḥmūd, *Aṭr al-tarḡama fī l-ajṯā’ al-šā’i’a fī l-luġa al-‘arabiyya*, Universidad de Jartum, Jartum, 1994.

Al-Fārūqi, Taḥsīn Tāyī, *The Dictionary of Banking, Finance & Investment English-Arabic*, Librairie du Liban Publishers, Beirut, 2005.

Al-Fayrūzābādī, Abū Ṭāhir Maḡīd al-Dīn, *Al-Qāmūs al-Muḡīṯ*, ed. Muḥammad Na‘īm al-‘Irqūsī, Mu‘assasat al-Risāla, Damasco, 2005.

Federación de Médicos Árabes (Ittiḥād al-aṯibbā’ al-‘arab), *Al-Mu‘yam al-ṯibbī al-muwaḥḥad*, El Cairo, 1ª Edición, 1977.

Al-Fihrī, ‘Abd al-Qādir al-Fāsī, *Al-lisāniyyāt wa-l-luġa l-‘arabiyya*, Manšūrāt ‘Awīdāt, Beirut, 1986.

Findī, Fāris: “La composición léxica entre partidarios y detractores”, *Al-Lisān al-‘Arabī*, Marruecos, 1990.

Fuertes Olivera, P. A. y Pizarro Sánchez, I., “Translation and ‘similarity-creating metaphors’ in specialised languages”, *Target*, 2002.

Fuertes Olivera, P. A. y Samaniego Fernández, E., “Metaphor and Motivation: a study of English informal phraseological units”, *Lexicology IV*, 1998.

García de Enterría, Eduardo, *El lenguaje administrativo de la Revolución Francesa*, Editorial Civitas, Madrid, 2004.

Geyikdagi, Yasar, *A lexicon of Ottoman Turkish words in Egyptian Arabic*, Five Star Publications, Nueva York, 2000.

Gómez Capuz, Juan, “El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos”, *Cuadernos de Filología*, anejo XXIX, Facultat de Filología, Universitat de València, Valencia, 1998.

Gómez de Enterría, Josefa, “Las siglas en el lenguaje de la economía”, *Revista de Filología Románica IX*, pp. 267-274, Editorial Complutense, Madrid, 1992.

Gómez García, Luz, *Diccionario de islam e islamismo*, Espasa, Madrid, 2009.

Gutas, Dimitri, *Greek Wisdom Literature in Arabic Translation. A Study of Graeco-Arabic Gnomologia*, American Oriental Society, New Haven, 1975

Ḥamāda, Šawqī, *Mu‘yam ‘ayā’ib al-luġa*, Al-Šādir, El Cairo, 2000.

Ḥamdān, Ibrāhīm Ibn Maḥmūd, *La arabización, entre la realidad y la ambición*, Faculty of Science and Arts & Teachers College, Biša (Arabia Saudí), 2006.

Al-Ḥamzāwī, Muḥammad Rašād, *Al-manḥaŷiyya al-‘amma li-tarġamat al-muṣṭalaḥāt wa-tawḥīdu-hu wa-tanmiṭu-hu*, Dār al-Ġarb al-Islāmī, Beirut, 1986.

Ḥaqqī, ‘Izz al-Dīn, “Waḥdat al-muṣṭalaḥ al-‘ilmī”, *Al-Lisān al-‘Arabī II*, Rabat, 1965.

Ḥasan al-Naŷafī, *Zīnat al-muṣṭalaḥāt al-iqtisādiyya fī l-Qur‘ān al-Karīm wa-l-Aḥādīth*, Union of Arab Banks, Líbano, 1989.

Henderson, W., “Metaphor in Economics”, *Economics XVIII*, 1982.

Ḥiŷāzī, Maḥmūd Fahmī, *Al-asas al luġawiyya li-‘ilm al-muṣṭalaḥ*, Maktabat Garīb, El Cairo, 1986.

Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*, Cátedra, 2001.

Ibn Murād, Ibrāhīm, *Dirāsāt fī l-mu‘yam al-‘arabī*, Dār al-Ġarb al-Islāmī, Beirut, 1987.

Ibn al-Ŷawalīqī, Abū Maṣṣūr *Al-Mu‘arrab*, edición y estudio de Muḥammad Aḥmad Šākir, Dar Al-Kutub, El Cairo, 1969.

Ismā'īl, Fārūq, *El arameo antiguo*, Dār Al-Fikr, Alepo, 1997.

‘Izz al-Dīn, Ismā'īl, “Ŷadaliyyat al-muṣṭalah al-adabī”, *‘Alāmāt fī l-Naqd al-Adabī* II, Yeda, 1993.

Jalīfa, ‘Abd al-Karīm, *Intervención en el Foro sobre la arabización y su papel en el reforzamiento de la existencia árabe*, Centro de Estudios sobre la Unión Árabe, Beirut, 1982.

Al-Jansa, Ḥasan Ibrāhīm, *Dictionary of Banking, Investing, Money and Stock Markets*, Dār al-Mu'allif, Beirut, 2004.

Jeffery, A., *The Foreign Vocabulary of the Qurān*, Baroda University Press, India, 1938.

Kā'id Maḥmūd, Ibrāhīm, “Al-muṣṭalah wa-mūškīlāt taḥqīq-hu”, *Al-Turāt al-‘Arabī* XCVII, Damasco, 2005.

Al-Kitānī, Idrīs, “Dawr al-luḡa fī tanmiyyat al-ṭāqāt al-bašariyya wa-taʿyribat al-luḡāt al-aʿynabiyya fī l-buldān al-ifrīqiyya”, *Al-Lisān al-‘Arabī*, nº. X/36, Rabat, 1992.

Kurth, E. N., “‘Altered Images’. Cognitive and Pragmatic Aspects of Metaphor Translation”, en Vandaele, J., *Translation and the (Re)Location of Meaning*, Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1994-1996, pp. 97-116, CETRA, Lovaina, 1999.

Larson, M. L., *La traducción basada en el significado*, Editorial Universitaria de Buenos Aires, Buenos Aires, 1989.

Le Poder, Marie-Evelyne, *Las siglas en el lenguaje económico de la prensa española generalista*, Universidad de Granada, Granada, 2010.

Lörscher, W., *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies*, ed. Séguinot, C., Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991.

Lu'lu'a, ‘Abd al-Wāḥid, “Azimat al-muṣṭalah al-naqdī”, *‘Alāmāt fī l-Naqd al-Adabī* II, Yeda 1993.

Maǧmūlī, Ismāʿīl, “El término en el patrimonio árabe – Islámico y los métodos de composición”, *Al-Turāt al-ʿarabī* XCIII/XCIV, Damasco, junio 2004.

Al-Maǧribī, ʿAbd al-Qādir, *La derivación y la arabización*, Editorial Al-Hilāl, El Cairo, 1908.

Mahfal, Muḥammad, *Introducción a la lengua aramea*, Damasco, Dār Al-Fikr, 1986.

Al-Malāʾika, ʿYamīl, “Al-muṣṭalaḥ al-ʿilmī wa-waḥdat al-tafkīr”, *Maʿallat al-Maʿmaʿ al-ʿilmī al-ʿIrāqī* XXXIV, Bagdad, 1983.

Martín Bosque, Adelaida, *Español/ Italiano: El tratamiento de las siglas en la prensa escrita*, Università degli Studi di Milano, Milán, 2003.

Al-Masdī, ʿAbd al-Salām, “Al-muṣṭalaḥ al-naqdī wa-āliyyāt ṣiyāḡati-hī”, *ʿAlāmāt fī l-Naqd al-Adabī* II, Yeda, 1993.

Massignon, Louis, *Essai sur les origines du lexique technique de la mystique musulmane*, Les Editions du Cerf, París, 1999

Al-Mazīnī, Ḥamza Qiblān, “Al-muṣkil wa-ǧayr al-muṣkil: qaḍiyyat al-muṣṭalaḥ al-ʿilmī”, *ʿAlāmāt fī l-Naqd al-Adabī* II, Yeda, 1993.

Muḥammad Riḍā, Yūsuf, *Al-Muʿīn (Diccionario Español-Árabe)*, Librairie du Liban, Beirut, 1993.

Muḥāqiq, Maḥdī, “La relación entre las lenguas persa y árabe”, novena sesión de la edición 68 de los Congresos de la Academia de Lengua Árabe de Egipto, El Cairo, 2002.

Al-Mūsà, Nihād, *Al-Naḥt fī l-luǧa al-ʿarabiyya*, Dār al-ʿUlūm, Riad, 1984.

Muṣṭafà, Ibrāhīm, *Al-muʿyam al-wasīf*, Dār lḥyāʿ al-Turāt al-ʿArabī, s. l., s. d.

Al-Mūsūwi, Mināf Maḥdī Muḥammad, *Mabāḥiṭ luǧawiyya min ḥayāt al-luǧa l-ʿarabiyya*, Dār al-Balāǧa, Beirut, 1993.

Nord, Christiane, *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, traducción del alemán de C. Nord y P. Sparrow, Rodopi, Amsterdam, 1991.

Nuṣayr, ‘Abd al-Maʿyīd, “Manḥūtāt al-Budū”, *Maʿallat Maʿmaʿ al-Luġa al-‘Arabiyya al-Urdunī*, XXXII, Ammán, 1987.

Al-Nuwayrī, Muḥammad, “Wāqī‘ al-‘ilm wa-hawāyis tawḥīd al-muṣṭalaḥ”, *‘Alāmāt fī l-Naqd al-Adabī* II, Yeda, 1993.

Patinkin, D., “In Search of the ‘wheel of wealth’: On the origins of Frank Knight’s circular flow diagram”, *American Economic Review* LXIII/5, pp. 1037-1046, 1973.

Al-Qāsimī, ‘Alī, *Muqaddima fī ‘ilm al-muṣṭalaḥ*, Maktabat al-Nahḍa l-Miṣriyya, El Cairo, 1987.

Al-Qāsimī, ‘Alī, “Tajṭīṭ al-siyāsa al-luġawiyya”, *Al-Lisān al-‘Arabī* XXIII, Rabat, 1992.

Richards, I. A., *The Philosophy of Rhetoric*, Oxford University Press, Londres/Oxford/Nueva York, 1936.

Rifa‘at, Huzaym, *Al-Naḥt fī l-luġa al-‘arabiyya qadīman wa-ḥadīṭan*, Maʿmaʿ al-Luġa al-‘Arabiyya al-Urdunī, Ammán, 2002.

Al-Šarbāsī, Aḥmad, *Diccionario Económico Islámico*, Dār al-Ŷabal, Suwayda (Siria), 1981.

Al-Šahābī, Muṣṭafà, *Al-Muṣṭalaḥāt al-‘ilmiyya fī l-luġa al-‘arabiyya fī l-qadīm wa-l-ḥadīṭ*, Dār al-Nīl wa-l-Furāt, Beirut, 1995.

Šahbandar, ‘Abd al-Raḥmān, “Tawḥīd al-muṣṭalaḥāt al-ṭibbiyya”, *Al-Muqtaṭaf* LXXVI/5, El Cairo, 1930.

Šahīn, ‘Abd al-Šabbūr, *Al-luġa l-‘arabiyya, luġat al-‘ulūm wa-l-taqniyya*, Dār al-Iṣlāḥ, Dammam, 1983.

Šālih, Aḥmad al-‘Alī, *Introducción a los términos científicos*, Academia Científica Iraquí, Bagdad, 1982-1984.

Šālih, Walīd: “Peculiaridades del árabe”, *Algarabía, revista sobre la didáctica del árabe como lengua extranjera*, Madrid, 2004.

Samaniego Fernández, E., “Prescripción y descripción: la metáfora en los estudios de traducción”, *Trans VI*, pp. 47-61, 2002.

Al-Šanṭī, Muḥammad Šālih, “Taqniyyāt al-sard al-riwā’ī, fawḍa l-muṣṭalaḥ”, *‘Alāmāt fī l-Naqd al-Adabī II*, Yeda, 1993.

Al-Šawa, Ayman, “La cuestión de los términos científicos en la obra de El Emir Muṣṭafā al-Šahābī”, *Al-Turāt al-‘arabī XCIX/C*, Damasco, 2005.

Al-Sawī, ‘Alī Tawfīq Muḥammad, *Historia de la traducción en la cultura arabo-islámica. Siglo VII-XII*, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Grupo de Investigación El Saber en al-Ándalus, Madrid, 2001.

Serón Ordóñez, Inmaculada, “La traducción de la metáfora en los estudios financieros”, *Dialnet*, Logroño, 2005.

Šāhīn, ‘Abd al-Šabbūr, *Al-Luġa l-‘arabiya, luġat al-‘ulūm wa-l-taqniyya*, Dār al-Iṣlāh, Dammam, 1983.

Al-Šidyāq, Aḥmad Fāris, *Al-ŷasūs ‘alā l-qāmūs*, Maṭba‘at al-Ŷawā’ib, Estambul, 1882.

Smith, Adam, *Investigación sobre de la Naturaleza y Causa de la Riqueza de las Naciones*, traducción de Carlos Rodríguez Braun, Alianza Editorial, Madrid, 2011.

Al-Tahānawī, Muḥammad ‘Alī al-Farūqī, *Kaššāf iṣṭilāḥāt al-funūn*, ed. Luṭfī ‘Abd al-Badī’, Al-Mu‘assasa l-Miṣriyya, El Cairo, 1963.

Tamames, Ramón, *Diccionario de economía y finanzas*, Editorial Alianza, Madrid, 2000.



Valderrama Martínez, Fernando, *Glosario de Términos económicos, financieros y comerciales (Español-Árabe/Árabe-Español)*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1986.

VV.AA., Union of Arab Engineering, *Glosario Unificado y Global de los Términos Técnicos y de Ingeniería*, Kuwait, 1986.

Vázquez Ayora, G., *Introducción a la Traductología: Curso Básico de Traducción*, Georgetown University Press, Washington D.C., 1977.

Vélez Barreiro, Marco, *Anglicismos en la prensa económica española*, Universidad de la Coruña, Dialnet, Logroño, 2003.

Viner, J., *Studies in the Theory of International Trade*, Harper & Brothers, Nueva York, 1937.

Wilss, W., "Translation strategy, translation method, and translation technique, Towards a clarification of three translational concepts", *Revue de Phonétique Appliquée* LXVII/LXVIII, pp. 143-52, Tübingen.

Ŷabr, Yaḥyà ‘Abd al-Ra’ūf, "Al-muṣṭalaḥ, maṣādiru-hu wa-maṣākilu-hu wa-ṭuruq tawlīdi-hi", *Al-Lisān al-‘Arabī* XXXVI, Rabat, 1992.

Yūsuf, Ibrāhīm al-Ḥāyḃ, *Dawr al-maḃāmi‘ al-luḡa al-‘arabiyya fī l-ta‘rīb*, Kulliyat al-Da‘wa al-Islāmiyya, Trípoli (Libia), 2002.

Al-Zaydī, Tawfīq, "Ta‘sīs al-naqdiyya al-iṣṭilāḥiyya", *‘Alāmāt fī l-Naqd al-Adabī* II, Yeda, 1993.

Zidane, Ŷūrŷ, *Al-luḡa al-‘arabiyya, kā’in ḥayy*, Dār al-Ŷīl, Beirut, 1988.